叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 西摩素描集 — 第 3 卷(sketches By Seymour — Volume 03) 000001

2. 西摩素描集 — 第 3 卷(sketches By Seymour — Volume 03) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

西摩素描集 — 第 3 卷(Sketches by Seymour — Volume 03)

第1/2页

['sketʃɪz] [baɪ] ['siːmɔːr]
SKETCHES BY SEYMOUR
草图 经过 西摩

西摩的素描

[pɑːt] [θriː]
PART THREE
部分 三

第三部分

['iːbuk] ['ɛdɪtərz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] :
EBOOK EDITOR'S INTRODUCTION :
电子书 编辑的 介绍 :

电子书编辑导言：

" ['sketʃɪz] [baɪ] ['siːmɔːr] " [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['veəriəs] ['vɜːʃ(ə)nz] [ə'baʊt] - .
" Sketches by Seymour " was published in various versions about 1836 .
" 草图 经过 西摩 " 曾是 已发布 在 各种各样的 版本 关于 - .

《西摩素描集》于1836年左右以各种版本出版。

[ðə; ði] ['kɒpi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌpiː 'dʒiː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [nəʊ] [deɪt] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['tɒməs] [fraɪ] , ['lʌndən] .
The copy used for this PG edition has no date and was published by Thomas Fry , London .
这 复制 用过的 为了 这 PG 版 有 不 日期 和 曾是 已发布 经过 托马斯 炒 , 伦敦 .

本PG版所用的副本没有日期，由伦敦的托马斯·弗莱出版社出版。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [pleɪts] [nəʊt] ['əʊnli] ['siːˌmɔːrz] [neɪm] ,
Some of the 90 plates note only Seymour's name ,
一些 的 这 - 盘子 笔记 仅有的 西摩的 姓名 ,

90块车牌中，有些只标注了西摩的名字。

['meni] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'skraɪbd] " [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ] [eɪtʃ] . ['vɑːlis] [frɒm; frəm] ['sketʃɪz] [baɪ] ['siːmɔːr] .
many are inscribed " Engravings by H . Wallis from sketches by Seymour .
许多 是 铭文 " 雕刻 经过 H . 沃利斯 从 草图 经过 西摩 .

许多版画上都刻有“H. Wallis 根据 Seymour 的草图雕刻而成”。

" [ðə; ði] ['prɪntɪd] [bʊk] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌkɒmpɪ'leɪʃn] [ɒv; əv] [faɪv] [smɔːlə(r)] ['vɒljuːmz] .
" The printed book appears to be a compilation of five smaller volumes .
" 这 打印 书 出现 到 是 一个 汇编 的 五 较小的 卷 .

“这本印刷书籍似乎是由五本较小的书籍汇编而成。”

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['tʃæptə(r)] ['taɪtlz] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [meɪ] [wel] [sə'spekt] [ðə; ði] ['prɪntə(r)] [mɪkst] [ʌp] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃæptəz] .
From the confused chapter titles the reader may well suspect the printer mixed up the order of the chapters .
从 这 使困惑 章 标题 这 读者 可能 出色地 怀疑 这 打印机 混合 向上 这 命令 的 这 章节 .

从混乱的章节标题来看，读者很可能会怀疑印刷商把章节顺序弄混了。

[ðə; ði] [kəm'pliːt] [bʊk] [ɪn] [ðɪs] ['dɪdʒɪt(ə)l] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [splɪt] ['ɪntuː] [faɪv] [smɔːlə(r)] ['vɒljuːmz] — [ðə; ði]
The complete book in this digital edition is split into five smaller volumes — the
这 完全的 书 在 这 数字的 版 是 分裂 进入 五 较小的 卷 — 这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['vɒljuːmz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [mɔː(r)] ['mænɪdʒəbl] [saɪz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] 7mb [kəm'pliːt] ['vɜːʃ(ə)n]
individual volumes are of more manageable size than the 7mb complete version
个人 卷 是 的 更多的 可管理的 尺寸 比 这 7mb 完全的 版本

.
.
.

本数字版完整书籍分为五个较小的卷册——每个卷册的大小都比 7mb 的完整版更容易管理。

[ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] .
The importance of this collection is in the engravings .
这 重要性 的 这 收藏 是 在 这 雕刻 .

这批藏品的精髓在于其中的版画。

[ðə; ði] [tekst] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [mʌn'deɪn] ,
The text is often mundane ,
这 文本 是 经常 平凡的 ,

文本内容通常平淡无奇，

[ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [kə'nʌndrəmz] [ænd; ənd] [pʌnz] ['pɒpjələ(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] - — [ænd; ənd] [ɪz] ['mɜːsɪfəli]
is full of conundrums and puns popular in the early 1800's — and is mercifully
是 满的 的 难题 和 双关语 受欢迎的 在 这 早期的 - — 和 是 仁慈地

[ʃɔːt] .
short .
短的 .

充满了 19 世纪初流行的谜语和双关语——而且幸运的是篇幅很短。

[nəʊ] ['ɔːθə(r)] [ɪz] ['gɪv(ə)n] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tekst] [ðəʊ] [ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] ['taɪtld] ,
No author is given credit for the text though the section titled ,
不 作者 是 给定 信用 为了 这 文本 尽管 这 部分 标题 ,

尽管标题为“”，但文本中并未注明作者。

" [ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv] ['ændruː] ['mʌlɪnz] " [meɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] [pen] - [neɪm] .
" The Autobiography of Andrew Mullins " may give us at least his pen - name .
" 这 自传 的 安德鲁 穆林斯 " 可能 给 我们 在 至少 他的 笔 - 姓名 .

《安德鲁·穆林斯自传》或许至少能告诉我们他的笔名。

[ˌdiː 'dʌbljuː]
DW
DW

DW

['kɒntents] :
CONTENTS :
内容 :

内容：

[ˌmɪsə'leɪniəs] .
MISCELLANEOUS .
各种各样的 .

各种各样的。

[pleɪt] [ai] . [ðə; ði] ['dʒɒli] ['æŋgləz] .
PLATE I . THE JOLLY ANGLERS .
盘子 我 . 这 快乐的 垂钓者 .

图版一：快乐的垂钓者。

[pleɪt] [ˌaɪ 'aɪ] .
PLATE II .
盘子 二 .

图版二。

[ðə; ði] [bɪl] - ['stɪkə(r)] .
THE BILL - STICKER .
这 账单 - 贴纸 .

账单贴纸。

[pleɪt] [θriː] .
PLATE III .
盘子 三、 .

图版三。

[əʊld] ['fuːz(ə)l] .
OLD FOOZLE .
老的 迷惑 .

老糊涂蛋。

[pleɪt] [ˌaɪ 'viː] .
PLATE IV .
盘子 第四 .

图版四。

[ðə; ði] " [kræk] - [ʃɒts] .
THE " CRACK - SHOTS .
这 " 裂缝 - 镜头 .

"神枪手"。

" [nəʊ] . [ai] .
" No . I .
" 不 . 我 .

不。我。

[pleɪt]
PLATE
盘子

盘子

[viː] . [ðə; ði] " [kræk] - [ʃɒts] .
V . THE " CRACK - SHOTS .
V . 这 " 裂缝 - 镜头 .

V."神枪手"。

" [nəʊ] . [ˌaɪ 'aɪ] .
" No . II .
" 不 . 二 .

"第二号

[pleɪt] ['sɪksθ] .
PLATE VI .
盘子 六年级 .

图版六。

[ðə; ði] " [kræk] - [ʃɒts] .
THE " CRACK - SHOTS .
这 " 裂缝 - 镜头 .

"神枪手"。

" [nəʊ] . [θriː] .
" No . III .
" 不 . 三、 .

"第三号

[pleɪt] [sevn] .
PLATE VII .
盘子 七 .

图版七。

['dɒktə(r)] [spræɡz] .
DOCTOR SPRAGGS .
医生 斯普拉格斯 .

斯普拉格斯医生。

[pleɪt] [eɪtθ] .
PLATE VIII .
盘子 八 .

图版八。

[[siːn] [ɪks] . ([biː])]
[SCENE IX . (b)]
[场景 第九章 . (b)]

[第九幕（b）]

[wel] , [bɪl] , [-] [ɡet] ['eni] [baɪts] ?
Well , Bill , d'ye get any bites ?
出色地 , 账单 , 染料 得到 任何 咬 ?

比尔，你钓到鱼了吗?

[pleɪt] [ɪks] .
PLATE IX .
盘子 第九章 .

图版 IX。

[ðə; ði] ['paʊtə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dræɡən] .
THE POUTER AND THE DRAGON .
这 嘟嘴 和 这 龙 .

嘟嘟猫与龙。

[pleɪt] [eks] .
PLATE X .
盘子 X .

图版 X。

[ðə; ði] [pɪk] - [ɛn aɪ si] .
THE PIC - NIC .
这 PIC - NIC .

野餐。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ai] .
I .
我 .

我。

[pleɪt] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; ɡzaɪ] .
PLATE XI .
盘子 十一 .

图版十一。

[ðə; ði] [pɪk] - [ɛn aɪ si] .
THE PIC - NIC .
这 PIC - NIC .

野餐。

[nəʊ] . [ˌaɪ ˈaɪ] .
No . II .
不 . 二 .

第二号

[pleɪt] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
PLATE XII .
盘子 十二 .

图版十二。

[ðə; ði] ['bʌmpkɪn] .
THE BUMPKIN .
这 乡巴佬 .

驼峰。

[ðə; ði] ['dʒɒli] ['æŋgləz] .
THE JOLLY ANGLERS .
这 快乐的 垂钓者 .

快乐垂钓者。

[ɒn] [ə; eɪ] ['grɑːsi] [bæŋk] , [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [miː'ændərɪŋ] [striːm] , [sæt] [tuː] ['dʒentlmən] ['æv(ə)rɪdʒɪŋ] ['fɔːti]
On a grassy bank , beside a meandering stream , sat two gentlemen averaging forty
在 一个 草丛 银行 , 旁 一个 弯曲 溪流 , 卫星 二 先生们 平均值 四十
[j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] .
years of age .
年 的 年龄 .

在一条蜿蜒溪流旁的草坡上，坐着两位平均年龄四十岁的绅士。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['sʌltri] , [ænd; ənd] , ['wɪəri] [ɒv; əv] ['kɑːstɪŋ] [ðeə(r)] [laɪnz] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] ,
The day was sultry , and , weary of casting their lines without effect ,
这 天 曾是 闷热 , 和 , 厌倦 的 铸件 他们的 线条 没有 影响 ,

天气闷热，他们抛竿垂钓却毫无收获，感到十分疲惫。

[ðeɪ] [hæd; həd] [stʌk] [ðeə(r)] [rɒdz] [ɪn] [ðə; ði] [bæŋk] , [ænd; ənd] [sɔːt] ,
they had stuck their rods in the bank , and sought ,
他们 有 卡住 他们的 杆 在 这 银行 , 和 寻求 ,

他们把鱼竿插在河岸上，开始寻找。

[ɪn] [ə; eɪ] [wel] - [fɪld] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ænd; ənd] ['kəʊpiəs] [laɪ'beɪʃn] [ɒv; əv] ['bɒtld] ['pɔːtə(r)] ,
in a well - filled basket of provisions and copious libations of bottled porter ,
在 一个 出色地 - 已填 篮子 的 条款 和 丰富 酒 的 瓶装 搬运工 ,
[tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðeə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
to dissipate their disappointment .
到 消散 他们的 失望 .

为了驱散失望，他们准备了一篮子食物和大量的瓶装波特啤酒。

" [eɪnt] [ðɪs] ['dʒɒli] ?
" Ain't this jolly ?
" 不是 这 快乐的 ?

“这不是很欢乐吗？”

[ænd; ənd] [doʊnt] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [deɪz] ['fɪʃɪŋ] , [sæm] ? "
and don't you like a day's fishing , Sam ? "
和 不 你 喜欢 一个 天 钓鱼 , 山姆 ? "

萨姆，你不喜欢钓鱼吗？

" [əʊ] ! ['wɛri] [mʌtʃ] , ['wɛri] [mʌtʃ] , " [ɪm'fætɪkli] [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [frend] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp]
" O ! werry much , werry much , " emphatically replied his friend , taking his pipe
" 哦 ! 韦里 很多 , 韦里 很多 , " 强调地 回复 他的 朋友 , 采取 他的 管道
[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
from his mouth .
从 他的 嘴 .

“哦！太多了，太多了，”他的朋友强调道，同时从嘴里拿出烟斗。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[bʌt; bət][sʌm; səm]['piːp(ə)l][doʊnt] [nəʊ] [haʊ][tuː; tə][gəʊ][ə; eɪ] - - , [sæm] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ]
but some people don't know how to go a - fishinq , Sam ; they are such
但 一些 人们 不 知道 如何 到 去 一个 - - , 山姆 ; 他们 是 这样的
[fuːlz] . "
fools . "
傻瓜 . "

但有些人根本不知道怎么去钓鱼，萨姆；他们真是傻瓜。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['wɛri] [gʊd] [rɪ'mɑːk] [əʊ] - [jʊrn] , " [əb'zɜːvd] [sæm] ;
" That's a werry good remark o ' your'n , " observed Sam ;
" 那就是 一个 韦里 好的 评论 o - 你的 , " 观察到 山姆 ;

“你这话说得真好，”萨姆说道；

" [ai] [ˌdeə'seɪ] [æz; əz] [haʊ] - [ɪz] ['wɛri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [vɛn] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [vɪl] [baɪt] ;
" I daresay as how hangling is werry delightful vhen the fishes vill bite ;
" 我 敢说 作为 如何 - 是 韦里 愉快 当 这 鱼 村庄 咬 ;

“我敢说，当鱼儿上钩时，垂钓是多么令人愉悦啊；

[bʌt; bət] [vɛn] [ðeɪ] - , [ˌviːˌeɪtʃ'waɪ] [ðeɪ] - , [ænd; ənd] - [ðə; ði][juːz][əʊ] - [kəm'pleɪnɪŋ] .
but vhen they von't , vhy they von't , and vot's the use o ' complaining .
但 当 他们 - , vhy 他们 - , 和 - 这 使用 o - 抱怨 .

但是当他们不这样做的时候，为什么他们不这样做，以及抱怨有什么用。

- [ɪz][dʒʌst][laɪk] ['raɪtɪŋ] : [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — [juː; jʊ] [bɪ'gɪnz] [vɪθ] , - [ai] [sendz] [juː; jʊ] [ðɪs] -
Hangling is just like writing : for instance — you begins vith , ' I sends you this '
- 是 只是 喜欢 写作 : 为了 实例 — 你 开始 维特 , - 我 发送 你 这 -
[eə(r)] [laɪn] ['həʊpɪŋ] ,
ere line hoping ,
埃雷 线 希望 ,

发送邮件就像写作一样：例如——你以“我希望把这行文字发给你”开头，

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt]['nɪb(ə)l] ; [vel] !
' and they don't nibble ; vell !
- 和 他们 不 蚕食 ; 维尔 !

而且它们不会啃咬；好极了！

[ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][nɒt] - ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ai] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)][ðə; ði]
that's just the same as not hanswering ; and , as I takes it , there the
那就是 只是 这 相同的 作为 不是 - ; 和 , 作为 我 需要 它 , 那里 这
[ˌkɒrə'spɒndəns] [endz] ! "
correspondence ends ! "
一致 结束 ! "

那跟不回复没什么区别；依我看，通信就此结束了！

" [ɪg'zæktli] ; [aɪm] [kwaɪt] [əʊ] - [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , ['tɒsɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ]
" Exactly ; I'm quite o ' your opinion , " replied his companion , tossing off a
" 确切地 ; 我是 相当 o - 你的 观点 , " 回复 他的 伴侣 , 抛掷 离开 一个
['bʌmpə(r)][ɒv; əv] ['bɑːrkliz] [best] ;
bumper of Barclay's best ;
保险杠 的 巴克莱银行 最好的 ;

“没错；我完全同意你的看法，”他的同伴回答道，同时扔出了一大包巴克莱最好的啤酒；

" [ai] [seɪ] , ['sæmi] , [wiː; wi] ['mʌsnt] ['empti] ['tʌðər] ['bɒt(ə)l][ðəʊ] - . "
" I say , Sammy , we mustn't empty t'other bottle tho ' . "
" 我 说 , 萨米 , 我们 不得 空的 另一个 瓶子 虽然 - . "

“我说，萨米，我们可不能把另一瓶酒也喝光。”

" [ˌviːˌeɪtʃ'waɪ] [nɒt] ? "
" Vhy not ? "
" vhy 不是 ? "

为什么不呢？

" [kəz; kɒz] , [duː; də][juː; jʊ] [siː] , [aɪm][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [viː][ʃæl; ʃəl][vænt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɔːtə(r)][tuː; tə] ['kæri]
" Cos , do you see , I'm just thinking ve shall vant a little porter to carry
" 成本 , 做 你 看 , 我是 只是 思维 ve 将 范特 一个 小的 搬运工 到 携带
[ˌjuː 'es] [həʊm] :
us home :
我们 家 :

“因为，你看，我只是在想我们需要一个小搬运工把我们送回家：

[fɔː(r); fə(r)] , [baɪ]['dʒɪŋgəʊ] !
for , by Jingo !
为了 , 经过 沙文主义 !

为了，以Jingo的名义！

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [æz; əz] [haʊ] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən] ['tɒdl] — [ðæt] [ɪz] [rɪ'spektəbli] ! "
I don't think as how either of us can toddle — that is respectably ! "
我 不 思考 作为 如何 任何一个 的 我们 能 蹒跚学步 — 那 是 体面地 ! "

我觉得我们俩都走不动路了——说得客气点！

" ['nɒns(ə)ns] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话！

[aɪ'd] - [tuː; tə] [wɔːk] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['hærəʊ] ; [oʊni] , [ai][mʌst; məst] [kən'fes] ,
I'd hundertake to walk as straight as a harrow ; on'y , I must confess ,
ID - 到 走 作为 直的 作为 一个 耙 ; 仅限 , 我 必须 承认 ,

我敢保证自己走得像耙子一样笔直；只是，我必须承认，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [snuːz] - [maɪ] [paɪp] ; [aɪm] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
I should like to have a snooze a'ter my pipe ; I'm used to it ,
我 应该 喜欢 到 有 一个 打盹 - 我的 管道 ; 我是 用过的 到 它 ,

抽完烟斗后我想小睡一会儿；我已经习惯了。

[-] [siː] , [ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] - [æz; əz][ə; eɪ] ['bæbi] [dʌz] . "
d'ye see , and look for it as nat'rally as a babby does . "
染料 看 , 和 看 为了 它 作为 - 作为 一个 婴儿 做 . "

你要看，并且像婴儿一样自然地去寻找它。

" [vel] , [bʌt; bət] [teɪk] ['tʌðər] [glɑːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['naɪtkæp] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] , ['sæmi] , [ɪf]
" Vell , but take t'other glass for a nightcap ; for you know , Sammy , if
" 维尔 , 但 拿 另一个 玻璃 为了 一个 睡前小酌 ; 为了 你 知道 , 萨米 , 如果
[juː; jʊ] [sliːp] - ,
you sleep vithout ,
你 睡觉 - ,

“好吧，不过把另一杯留着睡前喝；因为你知道，萨米，如果你不喝酒就睡着，

[juː; jʊ] [meɪ] [kætʃ] [kəʊld] : [ænd; ənd] , - [juː; jʊ][duː; də] , [doʊnt][snɔː(r)] , [ɔː(r)] [jʊl] ['fraɪt(ə)n]
you may catch cold : and , vhatever you do , don't snore , or you'll frighten
你 可能 抓住 寒冷的 : 和 , - 你 做 , 不 鼾 , 或者 你会 吓唬
[ðə; ði] [fɪʃ] . "
the fish . "
这 鱼 . "

你可能会着凉；而且，无论如何，千万别打鼾，否则你会吓到鱼。

" ['nɔːti] [fɪʃ] ! " [rɪ'plaɪd] ['sæmi] , " [ðeɪ] [nəʊ] ['ðer] ['nɔːti] [tuː] ,
" Naughty fish ! " replied Sammy , " they know they're naughty too ,
" 淘气 鱼 ! " 回复 萨米 , " 他们 知道 它们是 淘气 也 ,

“淘气的鱼！”萨米回答说，“它们也知道自己很淘气。”

[ɔː(r)] [els] [ðeɪ] - [biː; bi][səʊ] - [əʊ] - [ðə; ði][rɒd] ! — [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] ;
or else they voud'nt be so afear'd o ' the rod ! — here's your health ;
或者 别的 他们 - 是 所以 - o - 这 杆 ! — 这里是 你的 健康 ;

否则他们就不会那么惧怕棍棒了！——祝您健康；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɒst] [ɒf] [ðə; ði] ['prɔfə] ['bʌmpə(r)] .
" and he tossed off the proffered bumper .
" 和 他 抛掷 离开 这 提供的 保险杠 .

他一把扔掉了递过来的保险杠。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][ə; eɪ] - ['raɪzɪŋ][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [θæŋks] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [frend] , ['grɑːspɪŋ] ['sæmiz] [hænd] ,
" Excuse me a - rising to return thanks , " replied his friend , grasping Sammy's hand ,
" 原谅 我 一个 - 上升 到 返回 谢谢 , " 回复 他的 朋友 , 抓握 萨米的 手 ,

"请允许我起身回谢,"他的朋友说着，握住了萨米的手。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ðæt] [fɪkst] [ænd; ənd] ['glɑːsi] [geɪz] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪts] [ðə; ði] ['hæpi] [steɪt] [ɒv; əv]['ɪnɪ'braɪəti] ,
and looking at him with that fixed and glassy gaze which indicates the happy state of inebriety ,
和 寻找 在 他 和 那 固定的 和 玻璃状 目光 哪个 表示 这 快乐的 状态 的 醉酒 ,

她用那种呆滞而迷离的眼神看着他，那是醉酒后愉悦状态的体现。

[tɜːrmd] ['mɔːdlɪn] ; " [ai] [nəʊ] [jʊr; jər][ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)] [frend] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [eɪnt] ['nəʊbədi][æz; əz][ai] ['væljuː][mɔː(r)] :
termed maudlin ; " I know you're a sincere friend , and there ain't nobody as I value more :
称为 感伤 ; " 我 知道 你是 一个 真诚 朋友 , 和 那里 不是 无人 作为 我 价值 更多的 :

被形容为伤感；"我知道你是一位真诚的朋友，没有人比你更让我珍惜：

[mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] [hæv; həv][ai] [noʊd] [juː; jʊ] ; [jʊr; jər] [ʌn'tʃeɪndʒd] !
man and boy have I knowed you ; you're unchanged !
男人 和 男生 有 我 已知 你 ; 你是 未更改 !

我从小就认识你，你一点都没变!

[jʊr; jər][ðə; ði] [seɪm] ! !
you're the same ! !
你是 这 相同的 ! !

你也一样! !

[ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] ['dɪfrəns] ! ! !
there ain't no difference ! ! !
那里 不是 不 不同之处 ! ! !

没有任何区别! ! !

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [juː; jʊ] [meɪ] [lɪv; laɪv] ['meni] [j'iəz] [tuː; tə][gəʊ][ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] ,
and I hope you may live many years to go a - fishing ,
和 我 希望 你 可能 居住 许多 年 到 去 一个 - 钓鱼 ,

我希望你能活很多年，还能去钓鱼。

[ænd; ənd][ai] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ['sæmi] .
and I may live to see it , Sammy .
和 我 可能 居住 到 看 它 , 萨米 .

萨米，我或许有生之年就能看到那一天了。

[jes] , [əʊld] [bɔɪ] , [ðɪs] [hɪrz] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [deɪz] [ðæt] [woʊnt][biː; bi] [fə'gɒtn] :
Yes , old boy , this here's one of them days that won't be forgotten :
是的 , 老的 男生 , 这 这里是 一 的 他们 天 那 惯于 是 被遗忘的 :

是的，老兄，这将是你永生难忘的一天:

[ɪts] [ɪn'greɪvd] [ɒn][maɪ] ['meməri] [diːp] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒn][ə; eɪ] ['tuːmstəʊn] , - [hɪə(r)][hiː; hi][laɪz] !
it's engraved on my memory deep as the words on a tombstone , ' Here he lies !
它是 刻 在 我的 记忆 深的 作为 这 字 在 一个 墓碑 , - 这里 他 谎言 !

它深深地铭刻在我的记忆中，就像墓碑上的字一样:"他长眠于此! "

[hɪə(r)][hiː; hi][laɪz] ! -
Here he lies ! '
这里 他 谎言 ! -

他躺在这里！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɪkʌp] , [ænd; ənd] [rəʊld] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][dɪə(r)]
" he repeated with a hiccup , and rolled at full length across his dear
" 他 重复 和 一个 打嗝 , 和 滚动 在 满的 长度 穿过 他的 亲爱的
[frend] .
friend .
朋友 .

他打了个嗝，重复道，然后整个人翻滚着压在了他亲爱的朋友身上。

['sæmi] , ['nɪəli] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌəʊvə'kʌm] [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] , ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] ,
Sammy , nearly as much overcome as his friend , lifted up his head ,
萨米 , 几乎 作为 很多 克服 作为 他的 朋友 , 抬起 向上 他的 头 ,

萨米几乎和他的朋友一样悲痛欲绝，抬起了头。

[ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [nɒkt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [left] [hɪm]
and sticking his hat upon it , knocked it over his eyes , and left him
和 粘性 他的 帽子 之上 它 , 敲门 它 超过 他的 眼睛 , 和 左边 他
[tuː; tə] [rɪ'pəʊz] ;
to repose ;
到 休息 ;

然后他把帽子戴在上面，帽子盖住了他的眼睛，让他休息；

[ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bæk] [ə'genst] [æn; ən] [ə'kɒmədeɪtɪŋ] [triː] , [hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz]
and , placing his own back against an accommodating tree , he dropped his
和 , 放置 他的 自己的 后退 反对 一个 适应性强 树 , 他 掉落 他的
[paɪp] ,
pipe ,
管道 ,

他背靠着一棵合适的树，扔掉了烟斗。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɒləʊd] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .
and then followed the example of his companion .
和 然后 随后 这 例子 的 他的 伴侣 .

然后他效仿了同伴的做法。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [diːp] ['slʌmbə(r)] , [ðeɪ] [ə'wəʊk] .
After a few hours deep slumber , they awoke .
后 一个 很少 小时 深的 睡眠 , 他们 醒来 .

经过几个小时的深度睡眠，他们醒了过来。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] ,
The sun had gone down ,
这 太阳 有 已消失 向下 ,

太阳已经落山了。

[ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [drɔːn] [hɜː(r); hə(r)][stɑː(r)] - [bi'spæŋgl] ['mænt(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði]
and evening had already drawn her star - bespangled mantle over the
和 晚上 有 已经 绘制 她 星星 - 闪闪发光的 地幔 超过 这
[siːn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['festɪv] [spɔːt] .
scene of their festive sport .
场景 的 他们的 节日 运动 .

夜幕已经将繁星点点的夜色笼罩在他们欢庆运动的场地上。

[ə'raʊzɪŋ] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][rɒdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [prə'vɪʒ(ə)nz] ,
Arousing themselves , they sought for their rods , and the remnants of their provisions ,
唤起 他们自己 , 他们 寻求 为了 他们的 杆 , 和 这 残余物 的 他们的 条款 ,

他们起身寻找自己的棍棒和剩余的食物，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [gɒn] .
but they were all gone .
但 他们 是 全部 已消失 .

但他们都走了。

" [maɪ] [heɪ] ! ['sæmi] , [ɪf] ['sʌmbədi] - ['teɪkən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
" My hey ! Sammy , if somebody bas'nt taken advantage of us .
" 我的 嘿 ! 萨米 , 如果 某人 - 已采取 优势 的 我们 .

“我的天哪！萨米，要是没人占我们便宜就好了。”

[maɪ] [wɒtʃ] [tuː] [hæz; həz] [gɒn] , [ai][dɪ'kleə(r)] . "
My watch too has gone , I declare . "
我的 手表 也 有 已消失 , 我 宣布 . "

我的手表也丢了，我承认。

" [ænd; ənd] [soʊz] [maɪn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['sæmi] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['empti] [fɒb] .
" And so's mine ! " exclaimed Sammy , feeling his empty fob .
" 和 所以也是 矿 ! " 惊呼 萨米 , 感觉 他的 空的 钥匙扣 .

“我的也是！”萨米摸着空空如也的钥匙扣，惊呼道。

" [vel] , [ɪf] [ðɪs] [eɪnt] [ə; eɪ][gəʊ] , ['nevə(r)] [trʌst] [ˌem 'iː] . "
" Vell , if this ain't a go , never trust me . "
" 维尔 , 如果 这 不是 一个 去 , 绝不 相信 我 . "

“好吧，如果这事儿没成，就别相信我。”

" [ai] [tel] [juː; jʊ][vɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['sæmi] ; [sʌm; səm]['klevə(r)] - [ɔː(r)][ə'nʌðə(r)][hæz; həz] [siːn] [ˌjuː 'es] ['sliːpɪŋ] ,
" I tell you vot it is , Sammy ; some clever hartist or another has seen us sleeping ,
" 我 告诉 你 投票 它 是 , 萨米 ; 一些 聪明的 - 或者 其他 有 已见 我们 睡眠 ,

“我告诉你真相，萨米；某个聪明的心理医生看到我们睡觉了。”

[laɪk] [ðə; ði] ['beib] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][hæz; həz] [drɔːn] [ˌjuː 'es][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] !
like the babes in the wood , and has drawn us at full length !
喜欢 这 宝贝们 在 这 木头 , 和 有 绘制 我们 在 满的 长度 !

就像森林里的婴儿一样，把我们完全描绘了出来！

" [ðə; ði] [bɪl] - ['stɪkə(r)] .
" THE BILL - STICKER .
" 这 账单 - 贴纸 .

“账单贴纸。

[wɒt] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['biːɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [bɪl] - ['stɪkə(r)] !
What a mysterious being is the bill - sticker !
什么 一个 神秘 存在 是 这 账单 - 贴纸 !

账单贴纸真是个神秘的存在！

[haʊ] ['seldəm] [dʌz] [hiː; hi] [meɪk] [hɪm'self] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
How seldom does he make himself visible to the eyes of the people .
如何 很少 做 他 制作 他自己 可见的 到 这 眼睛 的 这 人们 .

他很少出现在公众视野中。

[neɪ] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [mə'trɒpəlɪs] [ðæt] ['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ]
Nay , I verily believe there are thousands in this great metropolis that never saw a
不 , 我 确实 相信 那里 是 数千 在 这 伟大的 都会 那 绝不 锯 一个
['spesɪmən] .
specimen .
标本 .

不，我坚信在这个大都市里，有成千上万的人从未见过这种标本。

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] , [bʌt; bət] [θɪŋk] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːz] .
We see the effect , but think not of the cause .
我们 看 这 影响 , 但 思考 不是 的 这 原因 .

我们只看到结果，却不去思考原因。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [wɜːk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [vəʊ'keɪʃ(ə)n] ['aɪðə(r)] [æt; ət] [naɪt] [ɔː(r)] [æt; ət] ['ɜːli] [dɔːn] ,
He must work at his vocation either at night or at early dawn ,
他 必须 工作 在 他的 职业 任何一个 在 夜晚 或者 在 早期的 黎明 ,

他必须在夜间或黎明时分从事自己的职业。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['stɜːrɪŋ] .
before the world is stirring .
前 这 世界 是 搅拌 .

在世界动荡之前。

[ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪks] [tuː; tə] ['bɪznəs] ,
That he is an industrious being , and sticks to business ,
那 他 是 一个 勤劳 存在 , 和 棍子 到 商业 ,

他是个勤奋的人，而且专注于事业。

[ðeə(r)] ['kænɒt] [biː; bi] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [daʊt] , [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [ded] - [wɔːl] [ɪz] [meɪd] ['laɪvli]
there cannot be the shadow of a doubt , for every dead - wall is made lively
那里 不能 是 这 阴影 的 一个 怀疑 , 为了 每一个 死的 - 墙 是 制成 热闹
[baɪ] [hɪz; ɪz] [ɑːpə'reɪʃnz] ,
by his operations ,
经过 他的 运营 ,

这一点毋庸置疑，因为他的行动使每一堵死寂的墙都焕发了生机。

[ænd; ənd] ['evri] [hɔːd] [ə; eɪ] [fʌnd] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] — [ɪn] [sʌtʃ] [taɪp] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi] [huː] [rʌnz]
and every hoard a fund of information — in such type , too , that he who runs
和 每一个 囤 一个 基金 的 信息 — 在 这样的 类型 , 也 , 那 他 WHO 跑步
[meɪ] [riːd] .
may read .
可能 读 .

每一处都藏有丰富的信息——而且字体也恰到好处，方便奔跑者阅读。

[wɒt] [æn; ən] [ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] [əb'zɜːvə(r)] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ;
What an indefatigable observer he must be ;
什么 一个 不懈 观察员 他 必须 是 ;

他一定是一位孜孜不倦的观察者；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['skeəsli] [ə; eɪ] [brɪk] [ɔː(r)] [bɔːd] [ɪn] ['sɪti] [ɔː(r)] ['sʌbɜːb] , [haʊ'evə(r)] ['njuːli] [ɪ'rektɪd] ,
for there is scarcely a brick or board in city or suburb , however newly erected ,
为了 那里 是 几乎 一个 砖 或者 木板 在 城市 或者 市郊 , 然而 新 竖立 ,

因为无论在城市还是郊区，几乎找不到一块砖或一块木板，哪怕是新建成的。

[ɪn] ['haɪweɪ] [ɔː(r)] - , [bʌt; bət] [ɪz] ['spiːdəli] [ɐd'ɔːnd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['hændiwɜːk] — [aɪ] ,
in highway or byeway , but is speedily adorned by his handiwork — aye ,
在 公路 或者 - , 但 是 迅速地 装饰 经过 他的 手工制品 — 是的 ,

无论是在公路还是小路上，都会很快被他的作品装点一新——是的，

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [tuː] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θretnɪŋ] — " [bɪl] - ['stɪkəz] , [bɪ'weə(r)] ! "
and frequently too in defiance of the threatening — " BILL - STICKERS , BEWARE ! "
和 频繁地 也 在 蔑视 的 这 威胁 — " 账单 - 贴纸 , 提防 ! "
— ['steərɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
— staring him in the face .
— 凝视 他 在 这 脸 .

而且他常常无视摆在眼前的威胁——"贴钞票的人，小心！"

[laɪk] ['neɪtʃə(r)] , [hiː; hi] [ə'pɪəz] [tuː; tə][əb'hɔː(r)][ə; eɪ]['vækjuːm] .
Like nature , he appears to abhor a vacuum .
喜欢 自然 , 他 出现 到 痛恨 一个 真空 .

他似乎像大自然一样，厌恶真空。

[wen] [wiː; wi][bɪ'həʊld][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][saɪz][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['ɑːtʃɪz] ,
When we behold the gigantic size of some of the modern arches ,
什么时候 我们 看哪 这 巨大 尺寸 的 一些 的 这 现代的 拱门 ,

当我们看到一些现代拱门的巨大规模时，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][led][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [bɪl] - ['stɪkə(r)] ['kæriz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['plækˌɑːdz]
we are almost led to suppose that the bill - sticker carries about his placards
我们 是 几乎 引领 到 认为 那 这 账单 - 贴纸 携带 关于 他的 标语牌
[ɪn][ə; eɪ][fɔː(r)] - [wiːld] ['wægən] ,
in a four - wheeled waggon ,
在 一个 四 - 带轮子的 车皮 ,

我们几乎可以肯定，这位张贴广告贴纸的人是用一辆四轮马车运送他的标语牌的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [peɪst] - [pɒt] [ɪz][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['kɔːldrən] !
and that his paste - pot is a huge cauldron !
和 那 他的 粘贴 - 锅 是 一个 巨大的 釜 !

他的糊锅竟然是一个巨大的坩埚！

[haʊ] [hiː; hi] [kən'traiv] [tuː; tə] [peɪst] [ænd; ənd] [stɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [ʃiːt] [səʊ] ['niːtli] [ə'genst]
How he contrives to paste and stick such an enormous sheet so neatly against
如何 他 精心策划 到 粘贴 和 戳 这样的 一个 巨大的 床单 所以 整齐地 反对
[ðə; ði] ['rʌgɪd] [saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,
the rugged side of a house ,
这 崎岖 边 的 一个 房子 ,

他是如何巧妙地将如此巨大的纸张如此整齐地粘贴在房屋粗糙的墙面上的呢？

[ɪz] ['riːəli] [ə'stɒnɪʃɪŋ] .
is really astonishing .
是 真的 惊人 .

真是令人震惊。

['weðə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['stɔːriz] [haɪ] , [ðə; ði] [seɪm] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .
Whether three or four stories high , the same precision is remarkable .
无论 三 或者 四 故事 高的 , 这 相同的 精确 是 卓越 .

无论是三层楼高还是四层楼高，精度都同样惊人。

[wiː; wi] ['kænɒt] [bʌt; bət]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði][dek'sterəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['præktɪst] [hænd] :
We cannot but wonder at the dexterity of his practised hand :
我们 不能 但 想知道 在 这 灵巧 的 他的 已实践 手 :

我们不禁惊叹于他那双熟练的手的灵巧：

[ðə; ði]['juːniən][ɪz][æz; əz] ['pɜːfɪkt] [æz; əz] [ɪf] [dæn]['haɪmən] , [ðə; ði] ['sæfrən] - [rəʊbd] ['dʒɔɪnə(r)] , [hæd; həd]
The union is as perfect as if Dan Hymen , the saffron - robed Joiner , had
这 联盟 是 作为 完美的 作为 如果 担 处女膜 , 这 藏红花 - 身着长袍 木工 , 有
['pɜːsənəli] [ˌsjuːpərin'tend] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] .
personally superintended the performance .
亲自 督导 这 表现 .

这场演出完美无瑕，仿佛身穿藏红花色长袍的木匠丹·海门亲自监督了演出一般。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði] ['əʊnli] ['ri:əl] ['enəmi] [hi:; hi] [hæz; həz] [tu:; tə] [fɪə(r)] .
The wind is perhaps the only real enemy he has to fear .
这 风 是 也许 这 仅有的 真实的 敌人 他 有 到 害怕 .

或许，风是他唯一真正需要畏惧的敌人。

[haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['flɪmzi] ['peɪpə(r)] [mʌst; məst] ['flʌtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'ru:li] [gʌst] [ɒv; əv]
How his heart and his flimsy paper must flutter in the unruly gusts of
如何 他的 心 和 他的 脆弱的 纸 必须 扑 在 这 不羁 阵风 的
[ə; eɪ] [mɑ:tʃ] [wɪnd] !
a March wind !
一个 行进 风 !

在三月狂风的吹拂下，他的心和那张薄薄的纸该是多么摇曳不定啊！

[wi:; wi] ['əʊnli] [ɪ'mædʒɪn] [hɪm] ['peɪstɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] " [seɪl] [ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] , " [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] [nʊk] ,
We only imagine him pasting up a " Sale of Horses , " in a retired nook ,
我们 仅有的 想象 他 粘贴 向上 一个 " 销售 的 马匹 , " 在 一个 退休 角落 ,

我们只能想象他在某个僻静的角落里张贴"马匹出售"的告示。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪl] ['kærid] [ə'weɪ] [ɒn] [æn; ən] ['edi] !
and seeing his bill carried away on an eddy !
和 看到 他的 账单 携带 离开 在 一个 涡流 !

眼睁睁看着他的账单被漩涡卷走！

[wi:; wi] [wʌns] [hæd; həd] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ə; eɪ] ['gʌsti] [fri:k] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
We once had the good fortune to witness a gusty freak of this kind .
我们 一次 有 这 好的 财富 到 证人 一个 阵风 怪物 的 这 种类 .

我们曾有幸亲眼目睹过一次这样的强风奇观。

[ðə; ði] [bɪl] - ['stɪkə(r)] [hæd; həd] [ə'fɪkst] [ə; eɪ] [bɪl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hʊks] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [stɪk] ,
The bill - sticker had affixed a bill upon the hooks of his stick ,
这 账单 - 贴纸 有 已粘贴 一个 账单 之上 这 钩子 的 他的 戳 ,

贴钞票的人把一张钞票贴在了他的手杖钩子上。

[dɪ'spleɪɪŋ] [ɪn] ['prɒmɪnənt] [lɑ:dʒ] ['kærəktəz] — " [seɪl] [baɪ] ['ɔ:kʃ(ə)n] — ['mɪstə(r)] . [dʒi:əʊ; dʒi:ə; dʒi'ɒ] .
displaying in prominent large characters — " SALE BY AUCTION — Mr . GEO .
显示 在 著名的 大的 人物 — " 销售 经过 拍卖 — 先生 . 地理 .

以醒目的大字显示——"拍卖出售——GEO先生"。

['rəubinz] — ['kæpɪt(ə)l] [ɪn'vestmənt] , " — [ænd; ənd] [səʊ] [fɔ:θ] , [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['wɜ:lwɪnd] [tʊk]
ROBINS — Capital Investment , " — and so forth , when a sudden whirlwind took
知更鸟 — 首都 投资 , " — 和 所以 前进 , 什么时候 一个 突然 旋风 采取
[ðə; ði] [bɪl] [ɒf] [ðə; ði] [hʊks] ,
the bill off the hooks ,
这 账单 离开 这 钩子 ,

罗宾斯——资本投资，"——等等，突然一阵旋风把账单从钩子上拿了下来，

[bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [stʌk] ,
before it was stuck ,
前 它 曾是 卡住 ,

在它卡住之前，

[ænd; ənd] ['feəli] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dændi] ['dʒentlmən] [hu:] ['hæpənd] [æt; ət]
and fairly enveloped the countenance of a dandy gentleman who happened at
和 相当 被包裹 这 面容 的 一个 花花公子 绅士 WHO 发生 在
[ðə; ði] ['məʊmənt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['tɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] .
the moment to be turning the corner .
这 片刻 到 是 转弯 这 角落 .

并且相当笼罩了一位恰巧正在拐角处的衣着考究的绅士的面容。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] " ['kæpɪt(ə)l] [ɪn'vestmənt] " [wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] ['lu:dɪkrəs] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] .
Such a " Capital Investment " was certainly ludicrous in the extreme .
这样的 一个 " 首都 投资 " 曾是 当然 荒谬 在 这 极端 .

这种所谓的"资本投资"简直荒谬至极。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɪl] - ['stɪkə(r)] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ə'lɑːmd] ,
The poor bill - sticker was rather alarmed ,
这 贫穷的 账单 - 贴纸 曾是 相当 惊慌 ,

可怜的贴钞票的人相当惊慌。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [stʌk] [ə; eɪ] [bɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ɒn] ['eni] [frʌnt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] .
for he had never stuck a bill before on any front that was occupied .
为了 他 有 绝不 卡住 一个 账单 前 在 任何 正面 那 曾是 占领 .

因为他以前从未在任何已被占领的战线上张贴过账单。

[hiː; hi] [piːld] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['stæmə] [aʊt] [æn; ən]
He peeled the gentleman as quickly as possible , and stammered out an
他 去皮 这 绅士 作为 迅速地 作为 可能的 , 和 结结巴巴 出去 一个
[ə'pɒlədʒi] .
apology .
道歉 .

他以最快的速度扒光了那位先生的衣服，结结巴巴地道了歉。

[ðə; ði]['sʌfərə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [swɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)][ə; eɪ] [bɪl] [ə'genst] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ]
The sufferer , however , swore he would prefer a bill against him at the ensuing
这 患者 , 然而 , 发誓 他 会 更喜欢 一个 账单 反对 他 在 这 随后
['seʃ(ə)nz] .
sessions .
会议 .

然而，受害者发誓，他宁愿在接下来的庭审中对他提出指控。

['weðə(r)] [hɪz; ɪz] [θret] [wɒz; wəz] ['kærid] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [wɪð]
Whether his threat was carried into execution , or he was satisfied with
无论 他的 威胁 曾是 携带 进入 执行 , 或者 他 曾是 使满意 和
[ðə; ði]['dæmɪdʒɪz] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] ,
the damages already received ,
这 损害 已经 已收到 ,

无论他的威胁是否付诸实施，或者他是否对已经获得的损失感到满意，

[wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] .
we know not .
我们 知道 不是 .

我们不知道。

[əʊld] ['fuːz(ə)l] .
OLD FOOZLE .
老的 迷惑 .

老糊涂蛋。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['pɪəriəd][ɒv; əv][laɪf] [bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['plæstɪk][maɪnd][ɒv; əv][mæn] [bɪ'kʌmz]
There is a certain period of life beyond which the plastic mind of man becomes
那里 是 一个 肯定 时期 的 生活 超过 哪个 这 塑料 头脑 的 男人 变成
[ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ə'kwaɪərɪŋ] ['eni] [njuː] [ɪm'preʃnz] .
incapable of acquiring any new impressions .
无法 的 收购 任何 新的 印象 .

人的一生中会经历一个特定的阶段，超过这个阶段，人的可塑性思维就无法再接受任何新的印象。

[hiː; hi] ['mɪəli] [i'læbərət, i'læbəreit][ænd; ənd] [dɪ'spleɪz] [ðə; ði] [stɔːz] [hiː; hi][hæz; həz] ['gɑːnə] [ʌp] [ɪn]
He merely elaborates and displays the stores he has garnered up in
他 仅仅 详细说明 和 显示器 这 商店 他 有 获得 向上 在
[hɪz; ɪz] [juːθ] .
his youth .
他的 青年 .

他只是详细阐述并展示了他年轻时积累的财富。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] [sʌm; səm] [reə(r)] [ɪk'sepʃnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːl] ; [bʌt; bət] [fjuː] , ['veri] [fjuː] ,
There are indeed some rare exceptions to the rule ; but few , very few ,
那里 是 的确 一些 稀有的 例外情况 到 这 规则 ; 但 很少 , 非常 很少 ,

这条规则确实存在一些罕见的例外；但非常少，极少。

[kæn; kən] [lɜːn] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['fɔːti] . -
can learn a language after the age of forty . '
能 学习 一个 语言 后 这 年龄 的 四十 . -

四十岁以后也能学习一门语言。

[tɪz] [truː] [ðæt] ['kuːpə] [dɪd] [nɒt] [kə'mens] [ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['poʊəmz] [tɪl]
Tis true that Cowper did not commence the composition of his delightful poems till
的 真的 那 考珀 做过 不是 开始 这 作品 的 他的 愉快 诗歌 直到
[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðæt] [eɪdʒ] ;
he had attained that age ;
他 有 已达到 那 年龄 ;

考珀的确是在到了那个年纪才开始创作他那些令人愉悦的诗歌；

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['priːviəsli] [pɑːst] [ə; eɪ] [laɪf]
but then it must be remembered that he had previously passed a life
但 然后 它 必须 是 记得 那 他 有 之前 通过了 一个 生活
[ɒv; əv] ['stʌdi] [ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
of study and preparation ,
的 学习 和 准备 ,

但必须记住，他此前曾花费一生时间学习和准备。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['mɪəli] [geɪv] [ðə; ði] ['hʌni] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [haiv] [ɪn]
and that he merely gave the honey to the world which he had hived in
和 那 他 仅仅 给予 这 蜂蜜 到 这 世界 哪个 他 有 蜂巢 在
[hɪz; ɪz] [juːθ] ,
his youth ,
他的 青年 ,

他只不过是将自己年轻时酿造的蜂蜜献给了世界而已。

['brɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːsk] [ə; eɪ] [maɪnd] ['pɒlɪʃt] [ænd; ənd] [mə'tʃʊəd] [baɪ] ['dʒʌdʒmənt] [ænd; ənd]
bringing to the task a mind polished and matured by judgment and
带来 到 这 任务 一个 头脑 抛光 和 成熟的 经过 判断 和
[ɪk'spɪəriəns] .
experience .
经验 .

带着经过判断和经验锤炼而成熟的头脑去完成这项任务。

[bʌt; bət] , ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [wiː; wi] ['rɑːðə(r)] [ɪk'spekt] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [raɪm] [frɒm; frəm] [æn; ən]
But , generally speaking , we rather expect reason than rhyme from an
但 , 一般来说 请讲 , 我们 相当 预计 原因 比 韵 从 一个
['eldəli] ['dʒentlmən] ;
elderly gentleman ;
老年 绅士 ;

但总的来说，我们更希望一位老绅士能讲道理，而不是押韵；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs] ,
and when the reverse is the case ,
和 什么时候 这 撤销 是 这 案件 ,

反之亦然，

[ðə; ði] [pə'sjuːt] [fɪts] [ðem; ðəm] [æz; əz] [rɪ'dɪkjələsli] [æz; əz] [wʊd] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] - [tɒp] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [huːp] .
the pursuit fits them as ridiculously as would a humming - top or a hoop .
这 追逐 适合 他们 作为 荒谬地 作为 会 一个 哼唱 - 顶部 或者 一个 箍 .

这种追求对他们来说就像陀螺或呼啦圈一样荒谬可笑。

[jet] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [huː] ,
Yet there are many who ,
然而 那里 是 许多 WHO ,

然而，也有许多人

['hævɪŋ] [pɑːst] [ə; eɪ][laɪf][ɪn][ðə; ði][səʊl][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] — [ðə; ði][məʊst]
having passed a life in the sole occupation of making money — the most
拥有 通过了 一个 生活 在 这 唯一 职业 的 制作 钱 — 这 最多
['ʌnpəu'etikəl][ɒv; əv][ɔːl][,ævəu'keiʃən] — [ðæt] [ɪn][ðeə(r)] [rɪ'taɪəmənt] [ˌentə'teɪn] [ðəm'selvz] [wɪð] [sʌtʃ]
unpoetical of all avocations — that in their retirement entertain themselves with such
不诗意的 的 全部 业余爱好 — 那 在 他们的 退休 招待 他们自己 和 这样的
[fæn'tæstɪk][præŋks][ænd; ənd]['æntɪks] ,
fantastic pranks and antics ,
极好的 恶作剧 和 滑稽动作 ,

他们一生只从事赚钱这一职业——这是所有职业中最缺乏诗意的——退休后却以如此奇特的恶作剧和滑稽行为来消遣，

[æz; əz]['əʊnli] [sɜːv] [tuː; tə][ə'mjuːz][ðə; ði] ['lukə] - [ɒn] .
as only serve to amuse the lookers - on .
作为 仅有的 服务 到 娱乐 这 外貌 - 在 .

仅仅是为了取悦旁观者。

[ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['treɪdzmən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [meɪ] [tʃeɪs] [ɒn'wiː] [ænd; ənd][ðə; ði] - [tə'dɪəm] ['viːtaɪ] ,
A retired tradesman , it is true , may chase ennui and the ' taedium vitae ,
一个 退休 零售商 , 它 是 真的 , 可能 追赶 厌倦 和 这 - 泰迪姆 生命 ,

诚然，退休的商人可能会追求无聊和“taedium vitae”（一种对生活的厌倦），

- [baɪ] ['dɪgɪŋ] [ænd; ənd] ['plɑːntɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːd(ə)n] , [ɔː(r)][traɪ][hɪz; ɪz][hænd][æt; ət] ['rɪərɪŋ]
' by digging and planting in his kitchen - garden , or try his hand at rearing
- 经过 挖掘 和 种植 在 他的 厨房 - 花园 , 或者 尝试 他的 手 在 饲养
['tjʊləp][ænd; ənd] ['haɪəsɪnθs] ;
tulips and hyacinths ;
郁金香 和 风信子 ;

他会在自家菜园里挖土种植，或者尝试种植郁金香和风信子；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['veɪnli] [ə'tempt] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɑːt] , [ɔː(r)]['dæb(ə)l][ɪn] [lait] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɔː(r)] ['hevi]
but if he vainly attempt any other art , or dabble in light literature or heavy
但 如果 他 徒劳地 试图 任何 其他 艺术 , 或者 玩水 在 光 文学 或者 重的
[fə'lɒsəfi] ,
philosophy ,
哲学 ,

但如果他徒劳地尝试其他任何艺术，或涉猎轻松文学或深奥哲学，

[hiː; hi][ɪz] [lɒst] .
he is lost .
他 是 丢失的 .

他迷路了。

[əʊld]['fuːz(ə)l][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] , ['hævɪŋ] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [welθ] ,
Old Foozle was one of those who , having accumulated wealth ,
老的 迷惑 曾是 一 的 那些 WHO , 拥有 积累 财富 ,

老福兹尔是那些积累了财富的人之一，

[rɪ'taɪə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['haʊskiːpə(r)] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['remnənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [deɪz] [ɪn][sʌm; səm]
retire with their housekeepers to spend the remnant of their days in some
退休 和 他们的 管家 到 花费 这 剩 的 他们的 天 在 一些
[sə'bɜːbən] [rɪ'triːt] ,
suburban retreat ,
郊区 撤退 ,

他们带着管家退休，在郊区某个僻静的住所度过余生。

[ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [huːz] [laɪf] [ɪz] ['veərid] [baɪ] ['mʌnθli] [trɪps] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] [brɪŋ] [tiː]
the monotony of whose life is varied by monthly trips to town to bring tea
这 单调 的 谁 生活 是 多种多样 经过 月度 旅行 到 镇 到 带来 茶

[ænd; ənd] ['grəʊsəri] ,
and grocery ,
和 杂货店 ，

他们单调的生活只有每月一次进城采购茶叶和食品杂货才能有所改变。

[ɔː(r)] ['pɜːtʃəs] [sʌm; səm] [ɪn'fæləbl] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [əʊn] [gaʊt] , [ɔː(r)] [ðeə(r)] ['haʊsˌkiːpərz]
or purchase some infallible remedy for their own gout , or their housekeeper's
或者 购买 一些 绝对正确 补救 为了 他们的 自己的 痛风 ， 或者 他们的 管家的

['ruːmətɪzəm] .
rheumatism .
风湿病 .

或者购买某种包治百病的灵丹妙药来治疗自己的痛风，或者治疗管家的风湿病。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [piːs] , [əʊld] ['fuːz(ə)l] [ˌæksɪ'dentəli] [dip] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tætəd] [təʊm]
Unfortunately for his peace , Old Foozle accidentally dipped into a tattered tome
很遗憾 为了 他的 和平 ， 老的 迷惑 偶然 浸入 进入 一个 破烂 大部头书

[ɒv; əv] " [wɔːltənz] [kəm'pliːt] ['æŋglə(r)] ;
of " Walton's Complete Angler ;
的 " 沃尔顿的 完全的 垂钓者 ；

不幸的是，老福兹尔无意中翻阅了一本破旧的《沃尔顿垂钓大全》;

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪvɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ˌpɪskə'tɔːriəl] ['pleʒəz] [ˌðeər'ɪn] [set] [fɔːθ] [səʊ] [wʌn] [ə'pɒn]
" and the vivid description of piscatorial pleasures therein set forth so won upon
" 和 这 生动 描述 的 渔民 快乐 其中 放 前进 所以 韩元 之上

[hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
his mind ,
他的 头脑 ，

“书中对垂钓乐趣的生动描述深深地印在了他的脑海里，

[ðæt] [hiː; hi] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [teɪst] [ðem; ðəm] .
that he forthwith resolved to taste them .
那 他 立即 已解决 到 品尝 他们 .

他当即决定品尝一下。

[ɪn] [veɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ri'mɔnstrəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nɜːs] , [frend] , [ænd; ənd] [fæk'təʊtəm] .
In vain were the remonstrances of his nurse , friend , and factotum .
在 徒劳 是 这 抗议 的 他的 护士 ， 朋友 ， 和 杂务工 .

他的护士、朋友和助手的劝阻都无济于事。

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [mʌst; məst] [biː; bi] [traɪd] .
The experiment must be tried .
这 实验 必须 是 尝试 .

必须尝试这个实验。

['hævɪŋ] [mɔː(r)] ['mʌni] [ðæn; ðən] [wɪt] [tuː; tə] [speə(r)] , [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [sə'plaɪd] [hɪm'self] [wɪð] [riːlz]
Having more money than wit to spare , he presently supplied himself with reels
拥有 更多的 钱 比 有 到 空闲的 ， 他 目前 供应 他自己 和 卷轴

[ænd; ənd] [rɒdz] [ænd; ənd] ['tæk(ə)l] ,
and rods and tackle ,
和 杆 和 处理 ，

他钱多得没处花，于是很快就购置了鱼线轮、鱼竿和各种渔具。

['lændɪŋ] - [nets] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] - ['bɒksɪz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['nesəsəri] [ˌpærəfə'neɪliə]
landing - nets and gentle - boxes , and all the other necessary paraphernalia
降落 - 网 和 温和的 - 盒子 ， 和 全部 这 其他 必要的 用具

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːt] .
of the art .
的 这 艺术 .

抄网、柔和箱，以及所有其他必要的渔具。

['dɑːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [wɪg] [ænd; ənd] ['spektək(ə)lz] , [hiː; hi] [英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] ,
Donning his best wig and spectacles , he sallied forth ,
穿戴 他的 最好的 假发 和 眼镜 , 他 突袭 前进 ,

他戴上最好的假发和眼镜，昂首阔步地走了出去。

[dɪ'fendɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['weðə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['spensə(r)] ['bʌtənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [lɔɪnz] ,
defended from the weather by a short Spencer buttoned round his loins ,
辩护 从 这 天气 经过 一个 短的 斯宾塞 纽扣 圆形的 他的 腰肉 ,

他身穿一件短款斯宾塞外套，扣子系在腰间，以此抵御风雨。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['dʌb(ə)l] - [səʊld] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [ʃɔːt] [g'eɪtəz] .
and a pair of double - soled shoes and short gaiters .
和 一个 一对 的 双倍的 - 已售出 鞋 和 短的 绑腿 .

还有一双双层底鞋和短绑腿。

[səʊ] ['iːgə(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [kə'mens] , [ðæt] [hiː; hi] [nəʊ] ['suːnə(r)] [i'spai] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ,
So eager was he to commence , that he no sooner espied a piece of water ,
所以 渴望的 曾是 他 到 开始 , 那 他 不 很快 窥视 一个 片 的 水 ,

他急于开工，一看到水面就立刻动身了。

[ðæn; ðən] , [wɪð] [tremblɪŋ] [hændz] , [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [rɒd] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] [nets] ,
than , with trembling hands , he put his rod together , and displayed his nets ,
比 , 和 发抖 双手 , 他 放 他的 杆 一起 , 和 显示 他的 网 ,

然后，他颤抖着双手，把鱼竿收拢起来，展示了他的渔网。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɑːskɪt] , ['geɪpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɪni] [preɪ] , [ɒn] [ðə; ði] ['mɑːdʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plæsɪd] ['wɔːtəz] .
laying his basket , gaping for the finny prey , on the margin of the placid waters .
躺下 他的 篮子 , 张开的 为了 这 芬尼 猎物 , 在 这 利润 的 这 平静 水 .

他将篮子放在平静的水边，张开嘴等待着鳍状猎物。

[wɪð] ['iːgə(r)] [geɪz] [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] ['njuːli] - ['vɑːrnɪʃt] [ænd; ənd] ['meni] - ['kʌləd] [fləʊt] , [ɪk'spektɪŋ] ['evri] - ['məʊmənt] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋk] ,
With eager gaze he watched his newly - varnished and many - coloured float , expecting every - moment to behold it sink ,
和 渴望的 目光 他 观看 他的 新 - 涂漆 和 许多 - 有色 漂浮 , 期待 每一个 - 片刻 到 看哪 它 下沉 ,

他满怀期待地注视着自己新刷漆的五彩浮标，时刻盼望着它沉没的那一刻。

[ðə; ði] [ɪn'vaɪtɪŋ] [beɪt] ['biːɪŋ] [prɪ'peəd] - [sɪ'kʌndəm; se'kʊndʊm] ['ɑːrtəm] . -
the inviting bait being prepared ' secundum artem . '
这 邀请 饵 存在 准备 - 第二 阿尔特姆 . -

诱人的诱饵正在准备中 'secundum artem'。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [fləʊt] [hæd; həd] [biːn] [kɑːst] [æt; ət] [liːst] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,
He had certainly time for reflection , for his float had been cast at least an hour ,
他 有 当然 时间 为了 反射 , 为了 他的 漂浮 有 到过 投掷 在 至少 一个 小时 ,

他当然有时间思考，因为他的浮标至少已经抛下了一个小时了。

[ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['steɪʃənri] ;
and still remained stationary ;
和 仍然 剩余 静止的 ;

仍然保持静止状态；

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['waɪzli] ['ɔːgə] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][məʊst] ['sɜːt(ə)nli] ['naɪðə(r)] ['fɪʃɪŋ] [ɪn]
from which he wisely augured that he was most certainly neither fishing in
从 哪个 他 明智地 预兆 那 他 曾是 最多 当然 两者都不 钓鱼 在
[ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [striːm] [nɔː(r)][ɪn] ['trʌbld] ['wɔːtəz] .
a running stream nor in troubled waters .
一个 跑步 溪流 也不 在 麻烦 水 .

由此他明智地推断，他肯定不是在湍急的溪流中捕鱼，也不是在波涛汹涌的水域中捕鱼。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ] ['rægɪd] ['ɜːtʃɪn] [keɪm] ['sɔːntə, 'sɑːn-] [ə'lɒŋ] ,
Presently a ragged urchin came sauntering along ,
目前 一个 破烂不堪 顽童 来了 闲逛 沿着 ,

这时，一个衣衫褴褛的孤儿慢悠悠地走了过来。

[ænd; ənd] ['veri] ['leʒəli] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [bæŋk] [nɪə(r)] [ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd] ['æŋglə(r)] .
and very leisurely seated himself upon a bank near the devoted angler .
和 非常 悠闲 坐着 他自己 之上 一个 银行 靠近 这 奉献 垂钓者 .

他悠闲地坐在河岸边，靠近那位虔诚的垂钓者。

[ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [juːθ] ,
Curiosity is natural to youth ,
好奇心 是 自然的 到 青年 ,

好奇心是年轻人的天性。

[θɔːt] ['fuːz(ə)l] — [haʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði] [læd] ['wʌndə(r)] [wen] [ai] [pʊl] [aʊt] [ə; eɪ] ['rigl] [fɪʃ]
thought Foozle — how I shall make the lad wonder when I pull out a wriggling fish
想法 迷惑 — 如何 我 将 制作 这 小伙子 想知道 什么时候 我 拉 出去 一个 扭动 鱼
!
!
!

福兹尔心想——当我掏出一条活蹦乱跳的鱼时，我该如何让这小子大吃一惊呢！

[bʌt; bət] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] ['wɪəri] ['aʊə(r)] [pɑːst] ,
But still another weary hour passed ,
但 仍然 其他 厌倦 小时 通过了 ,

但又一个令人疲惫的时间过去了，

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['dʒɛntəlmənz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [lɔɪnz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [eɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['nɒv(ə)l]
and the old gentleman's arms and loins began to ache from the novel
和 这 老的 绅士的 武器 和 腰肉 开始 到 疼痛 从 这 小说
[ænd; ənd] [kən'streɪnd] ['pɒstʃə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] .
and constrained posture in which he stood .
和 受限 姿势 在 哪个 他 站立 .

由于他保持着这种新颖而拘束的站姿，老先生的胳膊和腰部开始酸痛起来。

[hiː; hi] [gruː] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [æt; ət][ðə; ði][wɒnt] [ɒv; əv] [spɔːt] ;
He grew nervous and uneasy at the want of sport ;
他 生长 紧张的 和 不安 在 这 想 的 运动 ;

由于缺乏运动，他变得焦躁不安；

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [pə'hæps] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði][ləʊ'kæləti] ,
and thinking that perhaps the little fellow was acquainted with the locality ,
和 思维 那 也许 这 小的 同伴 曾是 熟人 和 这 地点 ,
[hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,
he turned towards him ,
他 转向 向 他 ,

他心想这小家伙或许熟悉这片地方，便转过身去看着他。

['seɪɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] ['blændɪst] [bʌt; bət] [stɪl] [məʊst] [ɪn'dɪfrənt] [təʊn] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'sjuːm] ,
saying , in the blandest but still most indifferent tone he could assume ,
说 , 在 这 最平淡的 但 仍然 最多 冷漠 语气 他 可以 认为 ,

他用尽可能平淡却又最冷漠的语气说道：

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['kɒmprəmaɪz] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [baɪ] [ɪk'spəʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] —
lest he should compromise his dignity by exposing his ignorance —
免得 他 应该 妥协 他的 尊严 经过 暴露 他的 无知 —

免得他因暴露自己的无知而有损尊严——

" [ai] [seɪ] , [dʒæk] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['eni] [fɪʃ] [ɪn] [ðɪs] [pɒnd] ? "
" I say , Jack , are there any fish in this pond ? "
" 我 说 , 杰克 , 是 那里 任何 鱼 在 这 池塘 ? "

"杰克，我说，这个池塘里有鱼吗？"

" [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['fɔːlɒk] [məʊst] [ˌdefə'renʃəli] ,
" There may be , sir , " replied the boy , pulling his ragged forelock most deferentially ,
" 那里 可能 是 , 先生 , " 回复 这 男生 , 拉 他的 破烂不堪 前额 最多 恭敬地 ,

"或许有吧，先生，"男孩回答道，恭敬地拽了拽他蓬乱的前额头发。

[fɔː(r); fə(r)] [əʊld] ['fuːz(ə)l] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['tʃɜːtʃwɔːdn] - [laɪk] [ə'pɪərəns] ; " [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ,
for Old Foozle had an awful churchwarden - like appearance ; " there may be ,
为了 老的 迷惑 有 一个 可怕 教堂执事 - 喜欢 外貌 ; " 那里 可能 是 ,

因为老福兹尔长着一副可怕的教堂执事模样；"或许有，

[bʌt; bət] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪəri] [smɔːl] ,
but I should think they were weary small ,
但 我 应该 思考 他们 是 厌倦 小的 ,

但我认为他们个头很小，而且很疲惫。

- [kɔːz] [ðeə(r)] [vɑːs] [nəʊ] ['fɑːtər] [ɪn] [ðɪs] [hɪə(r)] [pɒnd] [ə'fɔː] [ðæt] [ðeə(r)] [reɪn] ['jestədeɪ] .
' cause there vos no vater in this here pond afore that there rain yesterday .
- 原因 那里 vos 不 父亲 在 这 这里 池塘 之前 那 那里 雨 昨天 .

因为昨天下雨之前，这个池塘里没有水。

" [ðə; ði] ['sæləʊ] [tʃiːks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['æŋglə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪndʒd] [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌdi] [gləʊ] ,
" The sallow cheeks of the old angler were tinged with a ruddy glow ,
" 这 黄褐色 脸颊 的 这 老的 垂钓者 是 带点色调 和 一个 红润 辉光 ,

"老渔夫蜡黄的脸颊泛起了一抹红晕，

[kɔːld] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [pə'zɪʃ(ə)n] .
called up by the consciousness of his ridiculous position .
称为 向上 经过 这 意识 的 他的 荒谬的 位置 .

被自己荒谬处境的意识唤醒。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['peni] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [hiː; hi] [beɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [gəʊ] [bai] [sʌm; səm] [keɪks] :
Taking a penny from his pocket , he bade the boy go buy some cakes :
采取 一个 一分钱 从 他的 口袋 , 他 巴德 这 男生 去 买 一些 蛋糕 :

他从口袋里掏出一便士，让男孩去买些蛋糕：

[ænd; ənd] [nəʊ] ['suːnə(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] ['gæləpt] [ɒf] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɒl'təʊ.ni.ən] ['heɪstɪli] [pækt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['tæk(ə)l] ,
and no sooner had he gallopped off , than the disappointed Waltonian hastily packed up his tackle ,
和 不 很快 有 他 疾驰 离开 , 比 这 失望的 沃尔顿人 草草 包装 向上 他的 处理 ,

他刚一策马扬鞭而去，失望的沃尔顿人就匆匆收拾好装备。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [steps] ['həʊmwəd] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] [lɑːst] ['eseɪ]
and turned his steps homeward ; and this was the first and last essay
和 转向 他的 步骤 回家 ; 和 这 曾是 这 第一的 和 最后的 散文
[ɒv; əv] [əʊld] ['fuːz(ə)l] .
of Old Foozle .
的 老的 迷惑 .

然后他转身往家走去；这就是老福兹尔的第一篇也是最后一篇散文。

[ðə; ði] " [kræk] - [ʃɒts] .
THE " CRACK - SHOTS .
这 " 裂缝 - 镜头 .

“神枪手”。

" [nəʊ] . [ai] .
" No . I .
" 不 . 我 .

不。我。

[ə; eɪ] [klʌb] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɪm'pəʊzɪŋ] [staɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [kræk] - [ʃɒts] , " [met] ['evri] ['wenzdeɪ]
A club , under the imposing style of the " Crack - Shots , " met every Wednesday
一个 俱乐部 , 在下面 这 气势磅礴 风格 的 这 " 裂缝 - 镜头 , " 遇见 每一个 周三
['iːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

一个名为“神枪手”的俱乐部，以气势恢宏的风格，每周三晚上聚会。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [æt; ət] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [ˌentə'teɪnmənt] [ɪn] [ðə; ði] [sə'luːbriəs] ['sʌbɜːrb]
during the season , at a house of public entertainment in the salubrious suburbs
期间 这 季节 , 在 一个 房子 的 民众 娱乐 在 这 有益健康的 郊区
[ɒv; əv] ['lʌndən] ,
of London ,
的 伦敦 ,

在演出季期间，在伦敦郊区环境优美的公共娱乐场所，

[nəʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['klæsɪk(ə)l] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [mægpaɪ] [ænd; ənd] [stʌmp] .
known by the classical sign of the " Magpye and Stump .
已知 经过 这 古典 符号 的 这 " 喜鹊 和 树桩 .

以“喜鹊与树桩”这一古典符号而闻名。

" [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [trɪm] ['gɑːd(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [kləʊz] - ['ʃeɪvn] [grɑːs] - [plæt] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] (
" Besides a trim garden and a small close - shaven grass - plat in the rear (
" 除了 一个 修剪 花园 和 一个 小的 关闭 - 剃光 草 - 平台 在 这 后部 (
[weə(r)] ['eldəli] ['dʒentlmən] [faʊnd] [ə; eɪ] [kjʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] - [tə'dɪəm] ['viːtaɪ] - [ænd; ənd] [ðə; ði]
where elderly gentlemen found a cure for ' taedium vitae ' and the
在哪里 老年 先生们 成立 一个 治愈 为了 - 泰迪姆 生命 - 和 这
['ruːmətɪzəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['səʊʃ(ə)l] [geɪm] [ɒv; əv] [bəʊlz]) ,
rheumatism in a social game of bowls) ,
风湿病 在 一个 社会的 游戏 的 碗) ,

“除了修剪整齐的花园和后院一小块修剪整齐的草坪（老绅士们在那里通过玩滚球游戏找到了治疗‘老年痴呆症’和风湿病的方法），

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['medəʊ] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] ['eɪkəz] ,
there was a meadow of about five or six acres ,
那里 曾是 一个 草地 的 关于 五 或者 六 英亩 ,

那里有一片大约五六英亩的草地，

[weər'ɪn] [ə; eɪ] ['tɑːgɪt] [wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪ'speʃl] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['membəz]
wherein a target was erected for the especial benefit of the members
其中 一个 目标 曾是 竖立 为了 这 特别的 益处 的 这 成员

[ɒv; əv] [ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] [klʌb] ;
of this celebrated club ;
的 这 著名 俱乐部 ；

其中设立了一个靶子，专门为这个著名俱乐部的成员提供特殊利益；

[wiː; wi] [seɪ] ['selɪbreɪtɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɒv; əv] [ɔːl] [klʌbz] [ðæt] ['evə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,
we say celebrated , because , of all clubs that ever made a noise in the world ,
我们 说 著名 ， 因为 ， 的 全部 俱乐部 那 曾经 制成 一个 噪音 在 这 世界 ，

我们之所以说它声名远扬，是因为在所有曾经在世界上引起轰动的俱乐部中，

[ðɪs] [bɔː(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] [pɑːm] - [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .
this bore away the palm - according to the reports in the neighbourhood .
这 钻孔 离开 这 棕榈 - 根据 到 这 报告 在 这 邻里 .

据附近居民反映，这导致棕榈树被挖走。

[ˌemju'leɪʃn] ['nætʃ(ə)rəli] [kɔːzd] [ɪk'saɪtmənt] ,
Emulation naturally caused excitement ,
仿真 自然 导致 激动 ，

模仿自然会引起兴奋。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [diːdz] [ðeɪ] [pə'fɔːmd] ['ʌndə(r)] [ɪts] ['ɪnfluəns] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] ['kredɪtɪd] ,
and the extraordinary deeds they performed under its influence we should never have credited ,
和 这 非凡的 契约 他们 执行 在下面 它是 影响 我们 应该 绝不 有 已认可 ，

而他们在这种影响下所做出的非凡事迹，我们本不应该相信。

[hæd; həd] [wiː; wi] [nɒt] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [və'reɪʃəs] ['testɪməni] [ɒv; əv] — [ðə; ði] ['membəz] [ðəm'selvz] .
had we not received the veracious testimony of — the members themselves .
有 我们 不是 已收到 这 诚实的 见证 的 — 这 成员 他们自己 .

如果我们没有收到成员们自己提供的真实证词。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['traɪəlz] [ɒv; əv] [skɪl] , [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [tə'geðə(r)] .
After the trials of skill , they generally spent the evenings together .
后 这 试验 的 技能 ， 他们 一般来说 花费 这 晚上 一起 .

经过技能考验后，他们通常会一起度过晚上。

[dʒæk] ['sægə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] ;
Jack Saggers was the hero of the party ;
杰克 下垂 曾是 这 英雄 的 这 派对 ；

杰克·萨格斯是派对上的英雄；

[ɔː(r)] [pə'hæps] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [mɔː(r)] [ə'prəʊpriətli] [tɜːrmd] [ðə; ði] " [greɪt] [gʌn] ,
or perhaps he might be more appropriately termed the " great gun ,
或者 也许 他 可能 是 更多的 适当 称为 这 " 伟大的 枪 ，

或许更恰当的称呼应该是“大炮”

" [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn'veəriəbli] ['vəʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃeə(r)] .
" and was invariably voted to the chair .
" 和 曾是 总是 投票 到 这 椅子 .

“并且总是被选为主席。”

[hiː; hi] [meɪd] ['spiːtʃɪz] , [wɪtʃ] [went] [ɒf] ['ædmərəbli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['pəːpitreit] [pʌnz] [wɪtʃ] ,

He made speeches , which went off admirably ; and he perpetrated puns which ,

他 制成 演讲 , 哪个 去 离开 令人钦佩地 ; 和 他 实施 双关语 哪个 ,

[laɪk] [hɪz; ɪz][dʒəʊ]['mæntən] ,

like his Joe Manton ,

喜欢 他的 乔 曼顿 ,

他发表的演讲非常成功；他还经常讲双关语，就像他扮演的乔·曼顿一样，

['nevə(r)] [mɪst] ['faɪə(r)] , ['biːɪŋ] [ju'nænɪməsli] ['vəʊtɪd]['ædmərəb(ə)l] [hɪts] [baɪ][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [ə'sembli] .

never missed fire , being unanimously voted admirable hits by the joyous assembly .

绝不 错过 火 , 存在 一致 投票 令人钦佩的 点击量 经过 这 欢乐 集会 .

从未失手，被欢欣鼓舞的观众一致评为令人钦佩的佳作。

[ðeə(r)] ['pleʒəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [mait] ['truːli][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] .

Their pleasures and their conversation might truly be said to be of a piece .

他们的 快乐 和 他们的 对话 可能 真的 是 说 到 是 的 一个 片 .

他们的快乐和谈话内容可以说是浑然一体的。

" ['dʒentlmən] " — [sed] [dʒæk] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['raɪzɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [legz] — " [duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði]

" Gentlemen " — said Jack , one evening rising upon his legs — " Do me the

" 先生们 " — 说 杰克 , 一 晚上 上升 之上 他的 腿 — " 做 我 这

['feɪvə(r)][tuː; tə] [tʃɑːdʒ] .

favour to charge .

偏爱 到 收费 .

"先生们，"一天晚上，杰克站起身来说道，"帮我个忙，记账吧。"

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [praɪmd] [ænd; ənd] ['ləʊdɪd] ?

Are you all primed and loaded ?

是 你 全部 已准备 和 已加载 ?

你们都准备就绪了吗?

[ai][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə][prə'pəʊz][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

I am about to propose the health of a gentleman ,

我 是 关于 到 提出 这 健康 的 一个 绅士 ,

我即将提议为一位先生的健康进行健康评估。

[huː] [ɪz][nɒt]['əʊnli][æn; ən] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][sə'saɪəti][æt; ət] [lɑːdʒ] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] - [kræk] - [ʃɒts] -

who is not only an honour to society at large , but to the ' Crack - Shots '

WHO 是 不是 仅有的 一个 荣誉 到 社会 在 大的 , 但 到 这 - 裂缝 - 镜头 -

[ɪn][pə'tɪkjələ(r)] .

in particular .

在 特别的 .

他不仅是整个社会的荣耀，更是"神枪手"们的荣耀。

['dʒentlmən] , [ðə; ði][mɪə(r)]['menʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['brʌðə(r)] [snɪgz] — ([hɪə(r)] !

Gentlemen , the mere mention of the name of Brother Sniggs — (hear !

先生们 , 这 仅仅 提到 的 这 姓名 的 兄弟 斯尼格斯 — (听到 !

先生们，只要一提到斯尼格斯兄弟的名字——（听着！

[hɪə(r)] !) — [ai] [nəʊ] [wɪl] [kɔːl] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['vɒli] ! — ([hɪə(r)] !

hear !) — I know will call forth a volley ! — (Hear !

听到 !) — 我 知道 将要 称呼 前进 一个 截击 ! — (听到 !

听！）——我知道会引发一场齐射！——（听！

[hɪə(r)] !)

hear !)

听到 !)

听到！ ）

['dʒentlmən] , [ai] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv]['brʌðə(r)] [snɪgz] !
Gentlemen , I give you the health of Brother Sniggs !
先生们 , 我 给 你 这 健康 的 兄弟 斯尼格斯 !

各位先生，我向你们献上斯尼格斯兄弟的健康祝福！

[meɪk] ['redi] , ['prez(ə)nt][ænd; ənd]['faɪə(r)] !
make ready , present and fire !
制作 准备好 , 展示 和 火 !

准备，开始，点火！

" [ʌp] [went] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] , [ænd; ənd] [daʊn] [went] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] , ['fɒləʊd] [baɪ] [θriː]
" Up went the glasses , and down went the liquor in a trice , followed by three
" 向上 去 这 眼镜 , 和 向下 去 这 酒 在 一个 瞬间 , 随后 经过 三
[taɪmz] [θriː] ,
times three ,
时代 三 ,

“酒杯举起，酒液瞬间倾泻而下，接着是三连三，

[dʒæk] ['sægə(r)] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [æz; əz] " ['fjuːg(ə)l] - [mæn] .
Jack Saggers giving the time , and acting as " fugle - man .
杰克 下垂 给予 这 时间 , 和 表演 作为 " 领导 - 男人 .

杰克·萨格斯抽出时间，担任“fugle-man”。

" [snɪgz] , ['nɜːvəsli] ['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz]['tʌmblə(r)][ɒv; əv] " [hɑːf][ænd; ənd][hɑːf] ,
" Sniggs , nervously fingering his tumbler of " half and half ,
" 斯尼格斯 , 紧张地 指法 他的 不倒翁 的 " 一半 和 一半 ,

斯尼格斯紧张地摆弄着他那杯“半奶半酒”

" [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [hemd] ['ɔːdəbli] , [ænd; ənd]
" as if he wanted the spirit to begin , hemmed audibly , and
" 作为 如果 他 通缉 这 精神 到 开始 , 包边 可听见的 , 和

“仿佛他想让灵魂开始运转，”他含糊不清地说道，“

" ['hævɪŋ] [θriː] [taɪmz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]
" Having three times shook his head
" 拥有 三 时代 摇晃 他的 头

他摇了三次头

[tuː; tə][stɜː(r)][hɪz; ɪz][wɪt] , [ðʌs] [hiː; hi] [sed] , "
To stir his wit , thus he said , "
到 搅拌 他的 有 , 因此 他 说 , "

为了激起他的幽默感，他说道：“

" ['dʒentlmən] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [,aɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət] - [ðə; ði][mɔː(r)][ə; eɪ][mæn][hæz; həz]
" Gentlemen , I don't know how it is , but somehows the more a man has
" 先生们 , 我 不 知道 如何 它 是 , 但 - 这 更多的 一个 男人 有
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

“各位先生，我不知道这是为什么，但不知为何，一个男人话越多，

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi][kænt] !
the more he can't !
这 更多的 他 不能 !

他越是做不到！

[ai] [fiːl] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , [laɪk][ə; eɪ][gʌn] [ræmd] [taɪt] [ænd; ənd] ['ləʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
I feel , for all the world , like a gun rammed tight and loaded to the
我 感觉 , 为了 全部 这 世界 , 喜欢 一个 枪 撞倒 紧的 和 已加载 到 这
['mʌzl] ,
muzzle ,
枪口 ,

我感觉自己就像一把上了膛的枪，子弹已经射到枪口了。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [flɪnt] [ɔː(r)] ['praɪmɪŋ] — — "
but without flint or priming — — "
但 没有 燧石 或者 底漆 — — "

但无需燧石或引火物——"

" [praɪm] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] ['sægə(r)] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['tɪtə(r)] , [ænd; ənd]
" Prime ! " exclaimed Jack Saggers ; and there was a general titter , and
" 主要的 ! " 惊呼 杰克 下垂 ; 和 那里 曾是 一个 一般的 嘻嘻地笑 , 和
[ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ;
then he continued ;
然后 他 持续 ;

"太棒了！"杰克·萨格斯惊呼道；一阵轻笑声响起，然后他继续说道；

" [æz; əz] [wiː; wi] ['kænɒt] [let] [juː; jʊ] [ɒf] [snɪgz] , [juː; jʊ] [məʊst] [gəʊ] [ɒn] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" as we cannot let you off Sniggs , you most go on , you know . "
" 作为 我们 不能 让 你 离开 斯尼格斯 , 你 最多 去 在 , 你 知道 . "

"既然我们不能放你走，斯尼格斯，你必须继续前进，你知道的。"

" ['dʒentlmən] , " [ri'zjuːmd] [snɪgz] , " [ai] [fiːl] [ɪn'diːd] [səʊ] [ˌəʊvə'ləʊdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [juː; jʊ]
" Gentlemen , " resumed Sniggs , " I feel indeed so overloaded by the honors you
" 先生们 , " 恢复 斯尼格斯 , " 我 感觉 的确 所以 过载 经过 这 荣誉 你
[hæv; həv] [kən'fəːd] [ɒn] [ˌem 'iː] ,
have conferred on me ,
有 授予 在 我 ,

"先生们，"斯尼格斯继续说道，"你们授予我的荣誉让我感到无比荣幸。"

[ðæt] [ai] ['kænɒt] [faɪnd] [wɜːdz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['grætɪtjuːd] .
that I cannot find words to express my gratitude .
那 我 不能 寻找 字 到 表达 我的 感激 .

我无法用言语表达我的感激之情。

[ai] [kæn; kən] ['əʊnli] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪk'spres] [maɪ] [sɪn'sɪə(r)] [wɪʃ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɒts] [meɪ]
I can only thank you , and express my sincere wish that your shots may
我 能 仅有的 感谢 你 , 和 表达 我的 真诚 希望 那 你的 镜头 可能
['ɔːlweɪz] [tel] .
always tell .
总是 告诉 .

我只能表示感谢，并衷心希望您的照片能够永远传神。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ə'mɪdst] [ʌn'baʊndɪd] [ə'plɔːz] .
" And he sat down amidst unbounded applause .
" 和 他 卫星 向下 在......之中 无界 掌声 .

"然后，他在雷鸣般的掌声中坐了下来。"

" [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] - [mɪs] !
" By no means a - miss !
" 经过 不 方法 一个 - 错过 !

绝非失误！

" [kraɪd] [dʒæk] ['sægə(r)] .
" cried Jack Saggers .
" 哭 杰克 下垂 .

"杰克·萨格斯喊道。"

" [ə; eɪ] [dʒəʊk] [ɒv; əv] [maɪn] , [wen] [ai] [nɒkt] [daʊn] [ə; eɪ] [bɜːd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['mɔːnɪŋ] ,
" A joke of mine , when I knocked down a bird the other morning ,
" 一个 开玩笑 的 矿 , 什么时候 我 敲门 向下 一个 鸟 这 其他 早晨 ,

"那天早上我不小心打落了一只鸟，然后我讲了个笑话，

" [sed] [snɪgz] : " [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz][aʊt] ['ɜːli] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [brɔːt]
" said Sniggs : " you must know I was out early , and had just brought
" 说 斯尼格斯 : " 你 必须 知道 我 曾是 出去 早期的 , 和 有 只是 带来
[daʊn] [maɪ][bɜːd] ,
down my bird ,
向下 我的 鸟 ,

斯尼格斯说：“你应该知道我那天很早就出去了，刚把我的鸟带回来。”

[wen] ['liːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [fiːld] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ə; eɪ][bɜːd] - ['kætʃə(r)] ,
when leaping into the adjoining field to pick it up , a bird - catcher ,
什么时候 跳跃 进入 这 相邻的 场地 到 挑选 它 向上 , 一个 鸟 - 捕手 ,

当捕鸟人跳进旁边的田地去捡鸟时，

[huː] [hæd; həd] [spred] [hɪz; ɪz] [nets] [ɒn][ðə; ði] ['djuːi] [grɑːs] , [wɔːkt] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
who had spread his nets on the dewy grass , walked right up to me . "
WHO 有 传播 他的 网 在 这 露水 草 , 步行 正确的 向上 到 我 . "

他把网撒在沾满露水的草地上，径直走到我跟前。

" [aɪv] [ə; eɪ] - [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [sez] [hiː; hi] , [æz; əz] [kuːl] [æz; əz][ə; eɪ]['kjuːkʌmbə(r)] ;
" I've a visper for you , Sir , " says he , as cool as a cucumber ;
" 我已经 一个 - 为了 你 , 先生 , " 说道 他 , 作为 凉爽的 作为 一个 黄瓜 ;

“先生，我这里有一条毒蛇要送给您，”他平静地说；

" [ai][doʊnt] [vɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] - , [bʌt; bət][nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [ʃuːts] [ə; eɪ][bɜːd][vɑːt]
" I don't vish to be imperlite , but next time you shoots a bird vot
" 我 不 维什 到 是 - , 但 下一个 时间 你 芽 一个 鸟 投票

“我不想显得无礼，但下次你射杀一只鸟的时候……”

[aɪv] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ][kɔːl] , [aɪl] [ʃuːt] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [kleɪ] - [pɪt] , [ðæts] [ɔːl] ! "
I've brought to my call , I'll shoot you into a clay - pit , that's all ! "
我已经 带来 到 我的 称呼 , 患病的 射击 你 进入 一个 黏土 - 坑 , 那就是 全部 ! "

我已经按计划行事了，我会把你射进泥坑里，就这么简单！

" [ænd; ənd] [preɪ] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [snɪgz] ? " [ɑːskt] [dʒæk] ['sægə(r)] .
" And pray what did you say , Sniggs ? " asked Jack Saggers .
" 和 祈祷 什么 做过 你 说 , 斯尼格斯 ? " 问 杰克 下垂 .

“斯尼格斯，你刚才说什么？”杰克·萨格斯问道。

" [seɪ] ? — ['nʌθɪŋ] !
" Say ? — nothing !
" 说 ? — 没有什么 !

“说什么？——什么也别说！”

[bʌt; bət][ai] [lʊkt] [ʌn'ʌtərəbl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] — ['ʃoʊldərɪŋ] [maɪ] [piːs] — [wɔːkt] [ɒf] !
but I looked unutterable things , and — shouldering my piece — walked off !
但 我 看起来 难以言喻 事物 , 和 — 肩部 我的 片 — 步行 离开 !

但我却看到了难以言喻的景象，然后——扛起我的枪——走了！

" [ðə; ði] " [kræk] - [ʃɒts] .
" THE " CRACK - SHOTS .
" 这 " 裂缝 - 镜头 .

“神枪手”。

" [nəʊ] . [ˌaɪ 'aɪ] .
" No . II .
" 不 . 二 .

“第二号

" - [ren'kɒntə(r)] [wɪð] [ðə; ði][bɜːd] - ['kætʃə(r)] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv] [tɒm] - ['miːtɪŋ] [wɪð]
" Sniggs's rencontre with the bird - catcher reminds me of Tom Swivel's meeting with
" - 邂逅 和 这 鸟 - 捕手 提醒 我 的 汤姆 - 会议 和
[ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [əb'zɜːvd] [smɑːt] .
the Doctor , " observed Smart .
这 医生 , " 观察到 聪明的 .

"斯尼格斯与捕鸟人的相遇让我想起了汤姆·斯威维尔与博士的会面，"斯马特评论道。

" [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] , " [kraɪd] [dʒæk] ['sægə(r)] .
" Make a report , " cried Jack Saggers .
" 制作 一个 报告 , " 哭 杰克 下垂 .

"写份报告！"杰克·萨格斯喊道。

" [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [ðæt] [ai][hæd; həd] [lent] [hɪm] [maɪ] [piːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪz]
" Well , you must know , that I had lent him my piece for a day's
" 出色地 , 你 必须 知道 , 那 我 有 借出的 他 我的 片 为了 一个 天
['ʃuːtɪŋ] ;
shooting ;
射击 ;

"嗯，你应该知道，我把我的枪借给他打了一天的靶子；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['sɔːntə, 'sɑːn-] [ə'lɒŋ] [baɪ][ə; eɪ] [ded] [wɔːl] [nɪə(r)] ['hæmpstɪd] ,
and just as he was sauntering along by a dead wall near Hampstead ,
和 只是 作为 他 曾是 闲逛 沿着 经过 一个 死的 墙 靠近 汉普斯特德 ,

正当他沿着汉普斯特德附近的一堵枯墙漫步时，

['lʊkɪŋ] [bəuθ] [weɪz] [æt; ət][wʌns][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kwɒri] ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)]
looking both ways at once for a quarry (for he has a particular
寻找 两个都 方式 在 一次 为了 一个 采石场 (为了 他 有 一个 特别的
[skwɪnt]) ,
squint) ,
眯) ,

他左右张望，寻找猎物（因为他有种特殊的斜视），

[ə; eɪ] [staʊt] ['dʒentlmən] [ɪn] [rɪ'spektəbl] [blæk] , [ænd; ənd] [t'ɒpt] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] - [hæt] ,
a stout gentleman in respectable black , and topped by a shovel - hat ,
一个 肥硕 绅士 在 可敬 黑色的 , 和 顶峰 经过 一个 铲 - 帽子 ,

一位身材魁梧的绅士，身着得体的黑色西装，头戴一顶宽檐帽。

['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .
happened to be coming in the opposite direction .
发生 到 是 未来 在 这 对面的 方向 .

碰巧是从相反的方向来的。

[wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['terə(r)] , [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]
With an expression of terror , the old gentleman drew himself up against the
和 一个 表达 的 恐怖 , 这 老的 绅士 画 他自己 向上 反对 这
[ʌn'jiːldɪŋ] [brɪks] ,
unyielding bricks ,
不屈 砖块 ,

老先生脸上露出惊恐的神色，紧紧地贴在坚硬的砖墙上。

[ænd; ənd] [ɔː'θɒrətətɪvli] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] , [ə'drest] ['aʊə(r)] ['spɔːtsmən] [ɪn]
and authoritatively extending his walking - stick , addressed our sportsman in
和 权威地 扩展 他的 步行 - 戳 , 已解决 我们的 运动员 在
[æn; ən]['æŋgri] [təʊn] , ['seɪɪŋ] :
an angry tone , saying :
一个 生气的 语气 , 说 :

他一边说着，一边伸出拐杖，用愤怒的语气对我们的运动员说道：

- [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] ['kæri] [ə; eɪ] ['ləʊdɪd] [gʌn] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] ['piːpəlz] ['vɪsərə] , [juː; jʊ] ['buːbi] ? -
' How dare you carry a loaded gun pointed at people's viscera , you booby ? '
- 如何 敢 你 携带 一个 已加载 枪 尖 在 人们的 内脏 , 你 鲣鱼 ? -

“你这个蠢货，竟敢拿着上了膛的枪指着别人的内脏？”

[naʊ] [tɒm] [ɪz][ə; eɪ] ['buːbi] , [ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] ,
Now Tom is a booby , and no mistake ,
现在 汤姆 是 一个 鲣鱼 , 和 不 错误 ,

汤姆现在是个笨蛋，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][səʊ] ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌndə(r)][dʒɔː][ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['revərənd] , [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] :
and so dropping his under jaw and staring at the reverend , he answered :
和 所以 下降 他的 在下面 颚 和 凝视 在 这 牧师 , 他 回答 :

于是，他张着嘴，瞪着牧师，回答道：

- [ai][doʊnt] [nəʊ] [vɑːt][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ə; eɪ] - .
' I don't know vot you mean by a wiserar .
- 我 不 知道 投票 你 意思是 经过 一个 - .

我不知道你说的“智者”是什么意思。

[ai]['nevə(r)] [ʃɒt] [ə; eɪ] - ! - "
I never shot a wiserar ! ' "
我 绝不 射击 一个 - ! - "

我从没射杀过一只智者！

" ['devəlɪʃ] [gʊd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['sægə(r)] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , ['evribɒdi] [lɑːft] .
" Devilish good ! " exclaimed Saggers ; and , as a matter of course , everybody laughed .
" 恶魔般的 好的 ! " 惊呼 下垂 ; 和 , 作为 一个 事情 的 课程 , 大家 笑了 .

“真是太棒了！”萨格斯惊呼道；不出所料，大家都笑了。

['pɑːsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] , [ðə; ði] [klʌb] [naʊ] [bɪ'keɪm] [hɪ'leəriəs] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] ;
Passing about the bottle , the club now became hilarious and noisy ;
通过 关于 这 瓶子 , 这 俱乐部 现在 成为 太搞笑了 和 嘈杂 ;

随着酒瓶在人群中传递，俱乐部里变得热闹喧嚣；

[wen] [ðə; ði] ['hæmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ræpt] [ðem; ðəm][tuː; tə]['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] [nɒkt] [daʊn] [snɪgz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɒŋ] ,
when the hammer of the president rapped them to order , and knocked down Sniggs for a song ,
什么时候 这 锤 的 这 总统 说唱 他们 到 命令 , 和 敲门 向下 斯尼格斯 为了 一个 歌曲 ,

当总统的铁锤敲响警钟，让他们服从命令，并当着斯尼格斯的面把他打倒在地时，

[huː] , ['ɑːftə(r)] ['hʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tjuːn] [tuː; tə] [hɪm'self] , [strʌk] [ʌp] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :
who , after humming over the tune to himself , struck up the following :
WHO , 后 哼唱 超过 这 调 到 他自己 , 击 向上 这 下列的 :

他哼着这首曲子，然后弹奏了以下乐曲：

[tʃɑːnt]
CHAUNT
钱特

尚特

[wen] [ðə; ði] [snoʊz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][beə(r)] ,
When the snow's on the ground and the trees are all bare ,
什么时候 这 雪的 在 这 地面 和 这 树木 是 全部 裸 ,

当积雪覆盖大地，树木光秃秃的时候，

[ænd; ənd] ['rɪvəz] [ænd; ənd] ['gʌtəs] [ɑ:(r); ə(r)] [tɜ:nd] ['ɪntu:][aɪs] ,
And rivers and gutters are turned into ice ,
和 河流 和 排水沟 是 转向 进入 冰 ,

河流和沟渠都变成了冰。

[ðə; ði] ['spɔ:tsmən] [gəʊz] [fɔ:θ] [tu:; tə] [ʃu:t] ['ræbɪt] [ɔ:(r)][heə(r)] ,
The sportsman goes forth to shoot rabbit or hare ,
这 运动员 去 前进 到 射击 兔子 或者 野兔 ,

猎人外出猎杀兔子或野兔，

[ænd; ənd] [gɪvz] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] .
And gives them a taste of his skill in a trice .
和 给予 他们 一个 品尝 的 他的 技能 在 一个 瞬间 .

他很快就让他们领教了他的实力。

[bæŋ] ! [bæŋ] ! [gəʊz] [hɪz; ɪz] [dʒəʊ] ,
Bang ! bang ! goes his Joe ,
砰 ! 砰 ! 去 他的 乔 ,

砰！砰！他的乔出现了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɜ:rdz] [fɔ:l] [laɪk] [snəʊ] ,
And the bird's fall like snow ,
和 这 鸟类 落下 喜欢 雪 ,

鸟儿像雪一样飘落，

[ænd; ənd][hi:; hi][bægz][ɔ:l][hi:; hi] [kɪlz] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] .
And he bags all he kills in a trice .
和 他 包 全部 他 杀戮 在 一个 瞬间 .

他能瞬间将所有猎物捕获。

['kɔ:rəs] .
CHORUS .
合唱 .

合唱。

[bæŋ] ! [bæŋ] ! [gəʊz] [hɪz; ɪz] [dʒəʊ] ,
Bang ! bang ! goes his Joe ,
砰 ! 砰 ! 去 他的 乔 ,

砰！砰！他的乔出现了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɜ:rdz] [fɔ:l] [laɪk] [snəʊ] ,
And the bird's fall like snow ,
和 这 鸟类 落下 喜欢 雪 ,

鸟儿像雪一样飘落，

[ænd; ənd][hi:; hi][bægz][ɔ:l][hi:; hi] [kɪlz] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] .
And he bags all he kills in a trice .
和 他 包 全部 他 杀戮 在 一个 瞬间 .

他能瞬间将所有猎物捕获。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ɪf] [hi:; hi] [pʊts] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɑ:trɪdʒ] [ɔ:(r)] ['feznt] [ɔ:(r)] [dʌk] ,
If he puts up a partridge or pheasant or duck ,
如果 他 放置 向上 一个 鹧鸪 或者 野鸡 或者 鸭子 ,

如果他放出鹧鸪、野鸡或鸭子，

[hi:; hi][mɑ:rks][hɪm] , [ænd; ənd] [wɪŋz] [hɪm] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [hɪm][tu:; tə] [ɜ:θ] ;
He marks him , and wings him , and brings him to earth ;
他 标记 他 , 和 翅膀 他 , 和 带来 他 到 地球 ;

他标记了他，给他装上翅膀，把他带到了地球；

[hiː; hi] [lets] ['nʌθɪŋ] [flai] — [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [piːs] — [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk]
He let's nothing fly — but his piece — and good luck
他 我们来吧 没有什么 飞 — 但 他的 片 — 和 好的 运气

他什么也没放过——除了他自己的那份——祝你好运

[hɪz; ɪz] [bæg] [fɪlz] [wɪð] [geɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [wɪð] [mɜːθ] .
His bag fills with game and his bosom with mirth .
他的 包 填充 和 游戏 和 他的 怀 和 欢笑 .

他的背包里装满了猎物，他的心中充满了欢乐。

[bæŋ] ! [bæŋ] ! [gəʊz] [hɪz; ɪz] [dʒəʊ] ,
Bang ! bang ! goes his Joe ,
砰 ! 砰 ! 去 他的 乔 ,

砰！砰！他的乔出现了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɜːrdz] [fɔːl] [laɪk] [snəʊ] ,
And the bird's fall like snow ,
和 这 鸟类 落下 喜欢 雪 ,

鸟儿像雪一样飘落，

[ænd; ənd] [gʊd] [spɔːt] [fɪlz] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [wɪð] [mɜːθ] .
And good sport fills his bosom with mirth .
和 好的 运动 填充 他的 怀 和 欢笑 .

他天性乐观，心中充满喜悦。

['kɔːrəs] .
CHORUS .
合唱 .

合唱。

[bæŋ] ! [bæŋ] !
Bang ! bang !
砰 ! 砰 !

砰！砰！

[et] .
et .
等 .

等。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

ETC。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[wen] [æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [ˌʌn'bend] [ænd; ənd] [in'kauntəz] [hɪz; ɪz] [pælz] ,
When at night he unbends and encounters his pals ,
什么时候 在 夜晚 他 展开 和 遭遇 他的 朋友们 ,

夜里，当他舒展开身体，遇到他的伙伴们时，

[haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [hiː; hi] [bəʊsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spɔːt] [hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] ;
How delighted he boasts of the sport he has had ;
如何 高兴极了 他 吹嘘 的 这 运动 他 有 有 ;

他为自己所从事的运动感到多么高兴啊！

[waɪl] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [raʊnd] [geɪmz] [ɒn] [ðə; ði] [bɔːd] , [ænd; ənd] [gælz]
While a kind of round game's on the board , and gals
尽管 一个 种类 的 圆形的 游戏的 在 这 木板 , 和 女孩们

虽然棋盘上摆着一种圆形游戏，而且女孩们

[ɑː(r); ə(r)] ['təʊstɪd] [ɪn] ['bʌmpəz] [baɪ] ['evri] [læd] .
Are toasted in bumpers by every lad .
是 烤过的 在 保险杠 经过 每一个 小伙子 .

被每个小伙子在保险杠上烤焦了。

[ænd; ənd][dʒæk] , [dʒɪm] , [ænd; ənd][dʒəʊ]
And Jack , Jim , and Joe
和 杰克 , 吉姆 , 和 乔

还有杰克、吉姆和乔

[gɪv] [ðə; ði] [meɪd] [tʃeɪst] [æz; əz] [snəʊ]
Give the maid chaste as snow
给 这 女佣 贞洁 作为 雪

赐予少女如雪般纯洁

[ðæt] [ɪz] [truː] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɒt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [læd] !
That is true as a shot to her lad !
那 是 真的 作为 一个 射击 到 她 小伙子 !

对她儿子来说，这话一点没错！

['kɔːrəs] .
CHORUS .
合唱 .

合唱。

[ænd; ənd][dʒæk] , [dʒɪm][ænd; ənd][dʒəʊ]
And Jack , Jim and Joe
和 杰克 , 吉姆 和 乔

还有杰克、吉姆和乔

[gɪv] [ðə; ði] [meɪd] [tʃeɪst] [æz; əz] [snəʊ]
Give the maid chaste as snow
给 这 女佣 贞洁 作为 雪

赐予少女如雪般纯洁

[ðæt] [ɪz] [truː] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɒt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [læd] !
That is true as a shot to her lad !
那 是 真的 作为 一个 射击 到 她 小伙子 !

对她儿子来说，这话一点没错！

[ðə; ði] ['kʌstəməri] [ə'plɔːz] ['hævɪŋ] ['fɒləʊd] [ðɪs] ['vəʊk(ə)l] [ə'tempt] [ɒv; əv] [snɪgz] ,
The customary applause having followed this vocal attempt of Sniggs ,
这 习惯 掌声 拥有 随后 这 声乐 试图 的 斯尼格斯 ,

Sniggs的这次演唱尝试之后，赢得了惯例的掌声。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [təʊst] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['sentɪmənt] .
he was asked for a toast or a sentiment .
他 曾是 问 为了 一个 吐司 或者 一个 情绪 .

有人请他致祝酒词或表达感言。

" [hɪrz] — - [meɪ] [ðə; ði] ['tʃærətəbl] [mæn]['nevə(r)] [nəʊ] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] — - [ʃɒt] . - " [sed]
" Here's — ' May the charitable man never know the want of — ' shot . ' " said
" 这里是 — - 可能 这 慈善 男人 绝不 知道 这 想 的 — - 射击 . - " 说
[snɪgz] .
Sniggs .
斯尼格斯 .

“这就是——‘愿慈善之人永不知晓匮乏——’”斯尼格斯说道。

" ['eksələnt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['sægə(r)] , [ə'pruːvɪŋli] ; " [baɪ]['dʒuːpɪtə(r)][toʊnənz] , [snɪgz] , [jʊr; jər][ə; eɪ]
" Excellent ! " exclaimed Saggers , approvingly ; " By Jupiter Tonans , Sniggs , you're a
" 出色的 ! " 惊呼 下垂 , 赞许地 ; " 经过 木星 托南斯 , 斯尼格斯 , 你是 一个
[truː] [sʌn] [ɒv; əv] — [ə; eɪ] [gʌn] !
true son of — a gun !
真的 儿子 的 — 一个 枪 !

"太棒了！"萨格斯赞许地喊道；"以朱庇特·托南斯的名义，斯尼格斯，你真是个——枪的——儿子！"

" [ðə; ði] " [kræk] - [ʃɒts] . " — [naʊ] . [θriː] .
" THE " CRACK - SHOTS . " — No . III .
" 这 " 裂缝 - 镜头 . " — 不 . 三、 .

"神枪手"——第三期

" [zɪç] [ə; eɪ] [lɑːk] ! " [sed] [bɪl] ['sɒrəl] , ['breɪkɪŋ] [ə'brʌptli] [ɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['nɔɪzi] ['kɔːrəs] ,
" Sich a lark ! " said Bill Sorrel , breaking abruptly in upon the noisy chorus ,
" sich 一个 云雀 ! " 说 账单 酢浆草 , 打破 突然 在 之上 这 嘈杂 合唱 ,

"真是只云雀！"比尔·索雷尔突然打断了喧闹的合唱声说道。

[mis'kɔːl] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ; " [zɪç] [ə; eɪ] [lɑːk] ! "
miscalled a general conversation ; " sich a lark ! "
误称 一个 一般的 对话 ; " sich 一个 云雀 ! "

误称一般对话；"真是个笑话！"

" [weə(r)] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['sægə(r)] .
" Where ? " demanded Saggers .
" 在哪里 ? " 要求 下垂 .

"在哪儿？"萨格斯问道。

" [juːv] [dʒɪst][hɪt][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['sɒrəl] , " [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [vɪər] ['wʌri] [nɪə(r)] - [vɛər] [vɪr] [ˌaɪ 'tiː]
" You've jist hit it , " replied Sorrel , " for it vere worry near ' Vare vhere it
" 你已经 要点 打 它 , " 回复 酢浆草 , " 为了 它 真实 担心 靠近 - 瓦尔 那里 它
['hæpənd] .
happened .
发生 .

"你说的没错,"索雷尔回答说，"因为在事发地点附近确实很令人担忧。"

[aɪ'd] [gɒn] ['haʊt] - , [juː; jʊ] [naʊ] ,
I'd gone hout hearly , you know ,
ID 已消失 豪特 - , 你 知道 ,

我当时真的走了，你知道的。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒɪst] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd][ə; eɪ] - - [ɒn][ə; eɪ][twɪg] , [ænd; ənd]
and had jist cotched sight of a bird a - vistling on a twig , and
和 有 要点 婴儿床 视线 的 一个 鸟 一个 - - 在 一个 枝条 , 和
['putə] [ðə; ði] [vɔrdz] ,
puttered the vords ,
推土机 这 沃德斯 ,

刚才瞥见一只鸟停在树枝上，便嘟囔了几句。

- [aɪl] [spaɪl][jɔː(r); jə(r)] ['sɪŋɪn] - , [maɪ] [taɪt] - [ən] , - [ænd; ənd] ['lev(ə)ld] [ɒv; əv][maɪ][gʌn] ,
' I'll spile your singin ' , my tight ' un , ' and levelled of my gun ,
- 患病的 桩子 你的 唱歌 - , 我的 紧的 - 联合国 , - 和 平整 的 我的 枪 ,

"我会让你唱歌唱得更难听，我的好兄弟,"然后举起枪。

[ven][ə; eɪ] - ['dʒentlmən] , [ɒn] ['tʌðər] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] [vɪʃ] [vɑːs] [ə'twiːn] [ˌem 'iː]
ven a helderly gentleman , on t'other side of the bank vich vos atween me
ven 一个 - 绅士 , 在 另一个 边 的 这 银行 维奇 vos 在 我
[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːd] ,
and the bird ,
和 这 鸟 ,

即使是一位举止优雅的绅士，在河岸的另一边，就在我和鸟之间，

[pɒps] [ʌp][hɪz; ɪz] ['paʊdəd] ['nɒdl] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] , [ænd; ənd] ['gɔglɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [vɪθ] [ɔːl][hɪz; ɪz]
pops up his powdered noddle in a jiffy , and goggling at me vith all his
流行音乐 向上 他的 粉末状 面条 在 一个 瞬间 , 和 戴眼镜 在 我 维特 全部 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

他瞬间掏出沾满粉末的眼罩，用他那双眼睛瞪着我。

[bɔːl] [paʊt] [ɪn][ə; eɪ] [tæn'tɪvi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fraɪt] , - [juː; jʊ] - [biː; bi] - , [sɜː(r)] ,
bawls pout in a tantivy of a fright , ' You need'nt be afear'd , sir ,
嚎啕大哭 噘 在 一个 坦蒂维 的 一个 惊吓 , - 你 - 是 - , 先生 ,

惊恐万分，呜咽着说：“先生，您不必害怕。”

- [sez] [ai] , - [ai] [eɪnt] [ə; eɪ] - - [æt; ət][juː; jʊ] , - [ænd; ənd] [vɪθ] [ðæt] [ai] [pul] [maɪ] ['trɪgə(r)] - [bæŋ]
' says I , ' I aint a - haiming at you , ' and vith that I pulls my trigger - bang
- 说道 我 , - 我 不是 一个 - - 在 你 , - 和 维特 那 我 拉 我的 扳机 - 砰
!
!
!

我说：“我不是在攻击你”，说完我就扣动了扳机——砰！

[vel] , [ai] [lɒst] [maɪ] ['dɪki] !
Vell , I lost my dicky !
维尔 , 我 丢失的 我的 微弱 !

哎呀，我的小弟弟丢了！

[ænd; ənd] [ven] [ai] [lʊks] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] - [ən] , [baɪ]['dʒɪŋgəʊ] !
and ven I looks for the old ' un , by Jingo !
和 ven 我 看起来 为了 这 老的 - 联合国 , 经过 沙文主义 !

即使我去找那个老家伙，天哪！

[aɪ'd] [lɒst] [hɪm] [tuː] .
I'd lost him too .
ID 丢失的 他 也 .

我也失去他了。

[səʊ][ai] [maʊnts] [ðə; ði][bæŋk] [vɪər] [hiː; hi][sɒt] , [bʌt; bət][hiː; hi] - [ðeə(r)] ; [səʊ][ai] [lʊks] [ə'baʊt] ,
So I mounts the bank vere he sot , but he vas'nt there ; so I looks about ,
所以 我 安装 这 银行 真实 他 酒 , 但 他 - 那里 ; 所以 我 看起来 关于 ,

于是我爬上他常坐的河岸，但他不在那里；于是我四处张望，

[ænd; ənd] - [ə; eɪ][draɪ] [dɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] , [ænd; ənd] ['kɒkɪŋ] [maɪ] [aɪ] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and hobserves a dry ditch at the foot , and cocking my eye along it ,
和 - 一个 干燥 沟 在 这 脚 , 和 上膛 我的 眼睛 沿着 它 ,
[ˌviːˌeɪtʃ'waɪ] , [aɪm]['blesɪd; blest] ,
vhy , I'm blessed ,
vhy , 我是 蒙福 ,

他注意到脚下有一条干涸的沟渠，便沿着沟渠斜视，心想：我真是太幸运了。

[ɪf] [ai] ['dɪdn̩t] [siː] [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [ə; eɪ] - ['skæmpə] [ə'lɒŋ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hɪz; ɪz][legz][kʊd; kəd]
if I did'nt see the old fellow a - scampering along as fast as his legs could
如果 我 没有 看 这 老的 同伴 一个 - 四处奔跑 沿着 作为 快速地 作为 他的 腿 可以
['kæri] [hɪm] .
carry him .
携带 他 .

如果不是看到那位老人飞快地奔跑，我可能就错过了他。

['dɪdn̩t] [ai] [lɑːf] , ['redi] [tuː; tə] [splɪt] — [ðæts] [ɔːl] ! "
Did'nt I laugh , ready to split — that's all ! "
没有 我 笑 , 准备好 到 分裂 — 那就是 全部 ! "

我当时不是笑得都想溜了吗？就这些！

" [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , ['sɒrəl] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [wɪð] [mɒk] ['grævəti] , " [ai][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] ,
" I tell you what , Sorrel , " said the president , with mock gravity , " I consider the whole affair ,
" 我 告诉 你 什么 , 酢浆草 , " 说 这 总统 , 和 嘲笑 重力 , " 我 考虑 这 所有的 事务 ,

"我告诉你，索雷尔，"总统故作严肃地说，"我认为整件事……"

[haʊ'evə(r)] [rɪ'dɪkjələs] , [məʊst] [ɪ'mɒrəl] [ænd; ənd] [ˌreprɪ'hensəbl] .
however ridiculous , most immoral and reprehensible .
然而 荒谬的 , 最多 不道德 和 应受谴责的 .

然而，尽管荒谬至极，极其不道德，令人发指。

[wɒt] , [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] [kræk] - [ʃɒt] [meɪk] [ə; eɪ] ['tɑːgɪt] [ɒv; əv][æn; ən]['eldə(r)] ?
What , shall a crack - shot make a target of an elder ?
什么 , 将 一个 裂缝 - 射击 制作 一个 目标 的 一个 长老 ?

难道神枪手会把老人当作目标吗?

['nevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不!

[let] [ˌjuː 'es] [siːk] [mɔː(r)] [ə'prəʊpriət] [bʌts] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['bærəlz] !
Let us seek more appropriate butts for our barrels !
让 我们 寻找 更多的 合适的 屁股 为了 我们的 桶 !

让我们为我们的酒桶寻找更合适的桶柄吧!

[juː; jʊ] [meɪ] [pə'hæps] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['plezntri] [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ræn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [in'dait] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [piːs] !
You may perhaps look upon the whole as a piece of pleasantry but let me tell you that you ran a narrow chance of being indicted for a breach of the peace !
你 可能 也许 看 之上 这 所有的 作为 一个 片 的 玩笑 但 让 我 告诉 你 那 你 跑 一个 狭窄的 机会 的 存在 被起诉 为了 一个 违反 的 这 和平 !

你或许会觉得整件事只是件小事，但我要告诉你，你差点就因扰乱治安而被起诉了!

[ænd; ənd][rɪ'membə(r)] ,
And remember ,
和 记住 ,

记住，

[ðæt] ['iːv(ə)n] ['ʃuːtɪŋ] [ə; eɪ][dɪə(r)] [meɪ] [nɒt] [pruːv] [səʊ][dɪə(r)][ə; eɪ] [ʃɒt] [æz; əz] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [æn; ən] [əʊld] [bʌk] !
that even shooting a deer may not prove so dear a shot as bringing down an old buck !
那 甚至 射击 一个 鹿 可能 不是 证明 所以 亲爱的 一个 射击 作为 带来 向下 一个 老的 巴克 !

即使射杀一头鹿，其代价也可能不如猎杀一头老雄鹿那么高昂!

" [ðɪs] ['hjuːmərəs] [rɪ'pruːf] [wɒz; wəz] [ə'plɔːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] " ['brɑːvəʊ] ! " [frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊl] [klʌb] .
" This humorous reproof was applauded by a " bravo ! " from the whole club .
" 这 幽默 责备 曾是 鼓掌 经过 一个 " 太棒了! ! " 从 这 所有的 俱乐部 .

"这种幽默的责备赢得了全俱乐部的热烈掌声，大家纷纷表示'好极了!'"

['sɒrəl] [sæŋ] — [smɔːl] , [ænd; ənd] [snɪgz] [sæŋ] [ə'nʌðə(r)] ['spɔːtɪŋ] ['dɪti] .
Sorrel sang — small , and Sniggs sang another sporting ditty .
酢浆草 唱 — 小的 , 和 斯尼格斯 唱 其他 体育 小调 .

索雷尔唱了一首小调，斯尼格斯又唱了一首体育小调。

" ['aʊə(r)][nekst] ['mi:tɪŋ] , " [ri'zju:md] ['sægə(r)] ,
" Our next meeting , " resumed Saggers ,
" 我们的 下一个 会议 , " 恢复 下垂 ,

"我们的下次会议，"萨格斯继续说道。

" [ɪz][ɒn] ['θɜ:zdeɪ] [nekst] [wen] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] - [mætʃ] [teɪks] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] - [kʌp] —
" is on Thursday next when the pigeon - match takes place for a silver - cup —
" 是 在 周四 下一个 什么时候 这 鸽子 - 匹配 需要 地方 为了 一个 银 - 杯子 —
[ðə; ði] - [kræk] [ʃɒts] - [ə'genst] [ðə; ði] - [ˌɔ:ri'ent(ə)l] [klʌb] . -
the ' Crack Shots ' against the ' Oriental Club . '
这 - 裂缝 镜头 - 反对 这 - 东方 俱乐部 . -

"下周四将举行银杯鸽赛——'神射手'队对阵'东方俱乐部'队。"

[ai] [θɪŋk] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðem; ðəm][ai] [teɪst] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['kwɒləti] ,
I think we shall give them I taste of our quality ,
我 思考 我们 将 给 他们 我 品尝 的 我们的 质量 ,

我想我们应该让他们尝尝我们产品的滋味。

- [ɔ:l'ðəʊ] [wi:; wi][du:; də][nɒt] [ɪn'tend] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [lɪk] [ˌju: 'es] .
' although we do not intend that they shall lick us .
- 虽然 我们 做 不是 打算 那 他们 将 舔 我们 .

虽然我们并不打算让他们打败我们。

[ðə; ði]['sɪlvə(r)] - [kʌp] [ɪz][ðeə(r)] [əʊn] [prə'pəʊz(ə)l] .
The silver - cup is their own proposal .
这 银 - 杯子 是 他们的 自己的 提议 .

银杯是他们自己的提议。

[ðə; ði]['kɒntest] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] - [mætʃ] , [ai] ['hʌmbli] [prə'pəʊzd] , [æz; əz][æn; ən] [ə'mendmənt] ,
The contest being a pigeon - match , I humbly proposed , as an amendment ,
这 竞赛 存在 一个 鸽子 - 匹配 , 我 谦卑地 建议的 , 作为 一个 修正案 ,

鉴于这是一场鸽子比赛，我谦逊地提议，作为一项修正案：

[ðæt] [ðə; ði] [praɪz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ]['tʌmblə(r)] — [wɪtʃ] [ai] [lɒst] [baɪ][ə; eɪ][maɪ'nɒrəti][ɒv; əv] [θri:] .
that the prize should be a tumbler — which I lost by a minority of three .
那 这 奖 应该 是 一个 不倒翁 — 哪个 我 丢失的 经过 一个 少数民族 的 三 .

奖品应该是一只玻璃杯——我以三分之差落败。

[ɪn] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [θæŋks] , [ai] [tʊk] [ə'keɪʒ(ə)n][tu:; tə] [ə'lu:d] [tu:; tə][ðeə(r)][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ]
In returning thanks , I took occasion to allude to their rejection of my
在 返回 谢谢 , 我 采取 场合 到 暗示 到 他们的 拒绝 的 我的
[ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,
proposition ,
主张 ,

为了表达谢意，我借此机会提及了他们拒绝我的提议。

[ænd; ənd] [aɪ'rɒnɪkli] [θæŋkt] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [kʌt] [maɪ]['tʌmblə(r)] . "
and ironically thanked them for having cut my tumbler . "
和 讽刺的是 谢谢 他们 为了 拥有 切 我的 不倒翁 . "

讽刺的是，我还感谢他们割破了我的玻璃杯。

" ['wɛri] [gʊd] ! " ['ʃaʊtɪd] ['sɒrəl] .
" Werry good ! " shouted Sorrel .
" 韦里 好的 ! " 喊叫 酢浆草 .

"太好了！"索雷尔喊道。

" ['ædmərəb(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] [snɪgz] ; [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] [wɪð] [dju:] [sə'lemnəti] , [hi:; hi] [prə'pəʊzd]
" Admirable ! " exclaimed Sniggs ; and , rising with due solemnity , he proposed
" 令人钦佩的 ! " 惊呼 斯尼格斯 ; 和 , 上升 和 到期的 严肃 , 他 建议的
[ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['wɜ:ði] ['prezɪdənt] ,
the health of the " worthy president ,
这 健康 的 这 " 值得 总统 ,

"太棒了！"斯尼格斯惊叹道；然后，他庄严地站起身来，提议为"尊敬的总统"的健康祈祷。

" ['prefis] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['mɒdɪst] [ə'vaʊəl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt]
" prefacing his speech with the modest avowal of his inability to do what
" 前言 他的 演讲 和 这 谦虚的 承认 的 他的 无力 到 做 什么
[hiː; hi] [stɪl] [pə'sistid] [ɪn] ['duːɪŋ] [ænd; ənd] [dɪd] .
he still persisted in doing and did .
他 仍然 持续 在 正在做 和 做过 .

"他在演讲前谦虚地承认自己无力做到他仍然坚持去做并且做到的事情。

" ['brʌðə(r)] [ʃɒts] ! " [sed] ['sægə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['ɒnəz] [hæd; həd] [biːn] ['djuːli] [pə'fɔːmd]
" Brother Shots ! " said Saggers , after the usual honours had been duly performed
" 兄弟 镜头 ! " 说 下垂 , 后 这 通常 荣誉 有 到过 正式地 执行
,
,
,

"兄弟，干得漂亮！"萨格斯在按惯例行礼完毕后说道。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['spiːkɪŋ] ([ə; eɪ] [lɑːf]) ,
" I am so unaccustomed to speaking (a laugh) ,
" 我 是 所以 不习惯 到 请讲 (一个 笑) ,

"我太不习惯说话了（笑），"

[ðæt] [ai] [raɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [tɪ'mɪdəti] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
that I rise with a feeling of timidity to thank you for the distinguished
那 我 上升 和 一个 感觉 的 胆怯 到 感谢 你 为了 这 杰出的
['ɒnə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kən'fəːd] [ɒn] [ˌem 'iː] .
honour you have conferred on me .
荣誉 你 有 授予 在 我 .

我怀着忐忑的心情站起来，感谢各位授予我的这份殊荣。

[preɪz] , [laɪk] [waɪn] , ['eliveit] [ə; eɪ] [mæn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkwaɪz] ['θikən] [ænd; ənd] [əb'strʌkt, ɔb-]
Praise , like wine , elevates a man , but it likewise thickens and obstructs
称赞 , 喜欢 葡萄酒 , 提升 一个 男人 , 但 它 同样地 增厚 和 阻碍
[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ;
his speech ;
他的 演讲 ;

赞美就像美酒，能使人精神振奋，但也会使人言语含糊不清，难以表达；

['ðeəfɔː(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ə'tempt] ['eni] [rɪ'tɒrɪk(ə)l] ['flʌrɪʃ] , [ai] [wɪl] ['sɪmpli] [seɪ] ,
therefore , without attempting any rhetorical flourish , I will simply say ,
所以 , 没有 尝试 任何 修辞 繁荣 , 我 将要 简单地 说 ,

因此，我不再赘述，直接说：

[ai] [sɪn'sɪəli] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['veri] ['hænsəm] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv]
I sincerely thank you all for the very handsome manner in which you have
我 真挚地 感谢 你 全部 为了 这 非常 英俊的 方式 在 哪个 你 有
[rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['frendli] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv] ['brʌðə(r)] [snɪgz] ;
responded to the friendly wishes of Brother Sniggs ;
回应 到 这 友好的 愿望 的 兄弟 斯尼格斯 ;

我衷心感谢各位以如此美好的方式回应了斯尼格斯兄弟的友好祝愿；

[ænd; ənd] , [naʊ] [æz; əz] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [ɪz] [æt; ət] [hænd] , [ai] [bɪd] [juː; jʊ] [ˌfeə'wel] .
and , now as the hour of midnight is at hand , I bid you farewell .
和 , 现在 作为 这 小时 的 午夜 是 在 手 , 我 出价 你 告别 .

现在午夜将至，我向你们告别。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'diːd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pɑːt] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [gʊd] ['kʌmpəni] ; [bʌt; bət] ,
It is indeed difficult to part from such good company ; but ,
它 是 的确 难的 到 部分 从 这样的 好的 公司 ; 但 ,

离开这样优秀的伙伴确实很难；但是，

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɒrəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][ðeə(r)]['evə(r)][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] ['kɔːdiəl] [frendz] ,
although it is morally impossible there ever can be a division among such cordial friends ,
虽然 它 是 道德上 不可能的 那里 曾经 能 是 一个 分配 之中 这样的 亲切 朋友们 ,

虽然从道德上讲，如此亲密的朋友之间绝不可能出现分裂，

[bəʊθ] [drʌŋk] [ænd; ənd]['səʊbə(r)] [meɪ] [æt; ət] [liːst] ['seprət] — [ɪn] ['spɪrɪt] ,
both drunk and sober may at least separate — in spirits ,
两个都 醉 和 清醒 可能 在 至少 分离 — 在 烈酒 ,

醉酒的人和清醒的人至少在精神层面上可以区分开来。

— [ænd; ənd][ai] [trʌst] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [miːt] [ə'gen] [ɪn] [helθ] — [ˌfeə'wel] !
— and I trust we shall all meet again in health — Farewell !
— 和 我 相信 我们 将 全部 见面 再次 在 健康 — 告别 !

——我希望我们都能再次健康地相聚——再见！

" ['dɒktə(r)] [spræɡz] .
" DOCTOR SPRAGGS .
" 医生 斯普拉格斯 .

“斯普拉格斯医生。”

[əʊld]['dɒktə(r)] [spræɡz] ! [feɪmd] ['dɒktə(r)] [spræɡz] !
Old Doctor Spraggs ! famed Doctor Spraggs !
老的 医生 斯普拉格斯 ! 著名的 医生 斯普拉格斯 !

老斯普拉格斯医生！鼎鼎大名的斯普拉格斯医生！

[wɒz; wəz][bəʊθ] [wel] - [ænd; ənd] [fed] ,
Was both well fee'd and fed ,
曾是 两个都 出色地 - 和 美联储 ,

既得到了充足的食物，又得到了很好的喂养。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] - [nəʊ]['səʊldʒə(r)] , ['dɒktə(r)] [spræɡz]
And , tho ' no soldier , Doctor Spraggs
和 , 虽然 - 不 士兵 , 医生 斯普拉格斯

虽然他不是士兵，但斯普拉格斯医生

[hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌntri] - [bled] .
Had for his country - bled .
有 为了 他的 国家 - 出血 .

他为祖国流血牺牲。

[hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts] ['lɪvɪŋ] [fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd]
His patients living far and wide
他的 患者 活的 远的 和 宽的

他的病人遍布四面八方。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kəmpɛld] [tuː; tə] [bai]
He was compell'd to buy
他 曾是 被迫 到 买

他被迫购买

[ə; eɪ] [hɔːs] ; [ænd; ənd] [faʊnd] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)]
A horse ; and found no trouble , for
一个 马 ; 和 成立 不 麻烦 , 为了

一匹马；而且没有发现任何问题，因为

[id] [ɡɒt][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] !
He'd got one in his eye !
他会 得到 一 在 他的 眼睛 !

他眼睛里进了一颗子弹！

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][ænd; ənd]['bəʊni] [stiːd]
He was a tall and bony steed
他 曾是 一个 高的 和 骨质 骏马

他是一匹高大而骨瘦如柴的骏马。

[ænd; ənd] ['wɒrəntɪd] [tuː; tə][trɒt] ,
And warranted to trot ,
和 有保证 到 小跑 ,

而且有理由小跑，

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði]['trɒtə(r)] , [ænd; ənd]
And so he bought the trotter , and
和 所以 他 买 这 步态 , 和

于是他买下了那匹快步马，

[ɒv; əv] [kɔːs] [fɔː(r)] ['trɒtəz] [gɒt] .
Of course four trotters got .
的 课程 四 蹄子 得到 .

当然，有四匹小马驹得奖了。

[kwəʊθ][hiː; hi] : " [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [kwɪk] [hiː; hi] [baʊndz]
Quoth he : " In sunshine quick he bounds
引用 他 : " 在 阳光 快的 他 界限

他说：“在阳光下，他跳跃得很快。”

" [ə'krɒs] [ðə; ði]['vɜːd(ə)nt][pleɪn] ,
" Across the verdant plain ,
" 穿过 这 葱茏 清楚的 ,

“穿过这片翠绿的平原，

" [ænd; ənd] , [iːn] [wen] ['ʃaʊərz] [fɔːl] , [hiː; hi] [pruːvz]
" And , e'en when showers fall , he proves
" 和 , e'en 什么时候 淋浴 落下 , 他 证明

“即使下雨，他也能证明……”

" [hiː; hi] — ['dʌznt] [maɪnd][ðə; ði][reɪn] !
" He — doesn't mind the rain !
" 他 — 不 头脑 这 雨 !

他——不介意下雨！

" [bʌt; bət] , [əʊ] ! [wʌn] [mɔːn] , [wen] ['dɒktə(r)] [spræɡz]
" But , oh ! one morn , when Doctor Spraggs
" 但 , 哦 ! 一 早晨 , 什么时候 医生 斯普拉格斯

“但是，哦！有一天早上，当斯普拉格斯医生……”

[wɒz; wəz] ['trɒtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] ,
Was trotting on his way ,
曾是 小跑 在 他的 方式 ,

他正小跑着往前走，

[ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] ['spɔːtsmən] [keɪm] [ɪn] [vjuː] ,
A field of sportsmen came in view ,
一个 场地 的 运动员 来了 在 看法 ,

眼前出现了一群运动员，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['kɔːsə(r)] [neɪ] .
And made his courser neigh .
和 制成 他的 粗略 嘶 .

于是，他让骏马嘶鸣。

" [neɪ] !
" Nay !
" 不 !

“不！”

[juː; jʊ] [meɪ] [neɪ] , " [kwəʊθ]['dɒktə(r)] [spræɡz] ,
you may neigh , " quoth Doctor Spraggs ,
你 可能 嘶 , " 引用 医生 斯普拉格斯 ,

“你可以嘶鸣，”斯普拉格斯医生说道。

" [bʌt; bət] [rʌn] [nɒt] , [ai][dɪ'kleə(r)]
" But run not , I declare
" 但 跑步 不是 , 我 宣布

“但我声明，不要逃跑。”

" [ai][dɪd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði][fɒks] ,
" I did not come to chase the fox ,
" 我 做过 不是 来 到 追赶 这 狐狸 ,

我不是来追狐狸的，

" [ai] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] — [eə(r)] !
" I came to take the — air !
" 我 来了 到 拿 这 — 空气 !

我来呼吸——空气！

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn][hiː; hi] - [ðə; ði][reɪn] ,
But all in vain he tugg'd the rein ,
但 全部 在 徒劳 他 - 这 缰绳 ,

但他徒劳地拉着缰绳，

[ðə; ði] [stiːd] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ;
The steed would not be stay'd ;
这 骏马 会 不是 是 留下 ;

马儿不愿停下；

[ðə; ði] " ['dɒktəz] [stʌf] " [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] , [ænd; ənd]
The " Doctor's stuff " was shaken , and
这 " 医生的 东西 " 曾是 摇晃 , 和

“医生的东西”被摇晃了一下，然后

[ə; eɪ][tjuːn][ðə; ði]['vaɪəl] [pleɪd] .
A tune the vials play'd .
一个 调 这 小瓶 玩过 .

小瓶们奏响了一曲曲子。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [hiː; hi][hæd; həd] -
For in his pockets he had stow'd
为了 在 他的 口袋 他 有 -

因为他的口袋里藏着

[sʌm; səm] ['fɪzɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪk] ;
Some physic for the sick ;
一些 物理学 为了 这 生病的 ;

一些给病人用的药；

[ə'nɒn] , " [kræk] " [went] [ðə; ði] ['bɔtlz] [ɔːl] ,
Anon , " crack " went the bottles all ,
匿名 , " 裂缝 " 去 这 瓶子 全部 ,

匿名人士说：“咔嚓”一声，瓶子全都掉了。

[ænd; ənd] ['fɔːmə] [ə; eɪ] " ['mɪkstʃə(r)] " [kwɪk] .
And forma a " mixture " quick .
和 形式 一个 " 混合物 " 快的 .

迅速形成“混合物”。

[hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][wɪɡ] [fluː] [ɒf] , [bʌt; bət] [stɪl]
His hat and wig flew off , but still
他的 帽子 和 假发 飞翔 离开 , 但 仍然

他的帽子和假发都飞走了，但仍然

[ðə; ði] [reɪnz] [hiː; hi] - [ænd; ənd] - ;
The reins he hugg'd and haul'd ;
这 缰绳 他 - 和 - ;

他紧紧抓住缰绳，用力拉拽；

[ænd; ənd] , [ðəʊ] - [nəʊ] [kraɪ] [ðə; ði] ['hʌntsmən] [hɜːd] ,
And , tho ' no cry the huntsmen heard ,
和 , 虽然 - 不 哭 这 猎人 听到 ,

虽然猎人们没有听到任何呼喊声，

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] — [bɔːld] !
They saw the Doctor — bald !
他们 锯 这 医生 — 秃 !

他们看到了医生——秃头！

[ðeɪ] ['laʊdli] [læfd] [ænd; ənd] [hɪm] [ɒn] ,
They loudly laugh'd and cheer'd him on ,
他们 高声 笑了 和 欢呼 他 在 ,

他们大声笑着为他加油，

[waɪl] [spræɡz] , [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] ,
While Spraggs , quite out of breath ,
尽管 斯普拉格斯 , 相当 出去 的 气息 ,

斯普拉格斯气喘吁吁，

[stɪl] - [ɒn] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
Still gallopp'd on against his will ,
仍然 - 在 反对 他的 将要 ,

但他仍然不由自主地策马奔腾，

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [deθ] .
And came in at the death .
和 来了 在 在 这 死亡 .

临危受命。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['raɪdɪŋ] [ðʌs]
To see the Doctor riding thus
到 看 这 医生 骑术 因此

看到医生这样骑马

[tuː; tə] ['spɔːtsmən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [triːt] ,
To sportsmen was a treat ,
到 运动员 曾是 一个 对待 ,

对运动员来说，这是一种享受。

[ænd; ənd] ['laʊdli] [ðeɪ] [ə'plɔːdɪd] [hɪm] —
And loudly they applauded him —
和 高声 他们 鼓掌 他 —

他们大声为他鼓掌——

([ðəʊ] - ['maʊntɪd]) [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] !
(Tho ' mounted) on his feat !
(虽然 - 安装) 在 他的 特技 !

（尽管骑着）他的壮举！

['mɒrəl] .
MORAL .
道德 .

道德。

[jiː; ji] ['dɑːktərz] [bəʊld] , [ɒv; əv] [ðɪs] [praʊd] [lænd]
Ye Doctors bold , of this proud land
叶 医生 大胆的 , 的 这 自豪的 土地

你们这些勇敢的医生，来自这片骄傲的土地

[ɒv; əv] ['lɪbəti] [ænd; ənd] — [fɔg] ,
Of liberty and — fogs ,
的 自由 和 — 雾 ,

自由与迷雾，

[nəʊ] ['hʌntəz] [raɪd] , [ɔ:(r)][ju:; jʊ] [wɪl] [gəʊ]
No hunters ride , or you will go
不 猎人 骑 , 或者 你 将要 去

猎人不得骑马，否则你会死。

[laɪk] [pɔ:(r); pʊə(r)] [sprægz] — [tu:; tə][ðə; ði][dɒgz] !
Like poor Spraggs — to the dogs !
喜欢 贫穷的 斯普拉格斯 — 到 这 狗 !

可怜的斯普拉格斯——被狗吃掉了！

[si:n] [ɪks] .
SCENE IX .
场景 第九章 .

第九幕

([bi:])
(b)
(b)

(b)

" [wel] , [bɪl] , [-] [get] ['eni] [baɪts] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ? "
" Well , Bill , d'ye get any bites over there ? "
" 出色地 , 账单 , 染料 得到 任何 咬 超过 那里 ? "

“比尔，你那边有鱼咬钩吗？”

" [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪm] [ə'fɪəd] [ai][ʃæl; ʃəl] , [su:n] [hæv; həv][wʌn] .
" No , but I'm afeard I shall , soon have one .
" 不 , 但 我是 害怕 我 将 , 很快 有 一 .

“不，但我担心我很快就会得一个。”

" [tu:] [ju:ðz] , [baɪ]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['spɑ:nsərz] , ['beərɪŋ] [ðə; ði][ˌærɪstə'krætɪk] [nems] [ɒv; əv]
" Two youths , by favour of their sponsors , bearing the aristocratic names of
" 二 青年 , 经过 偏爱 的 他们的 赞助商 , 轴承 这 贵族 姓名 的
['wɪljəm] [ænd; ənd]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ,
William and Joseph ,
威廉 和 约瑟夫 ,

“两名青年，在他们的赞助人的帮助下，分别取了威廉和约瑟夫这两个贵族名字，

['stɑ:tɪd] ['ɜ:li] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] ['dju:li] [ɪ'kwɪpt] , [ɒn][ˌpɪskə'tɔ:riəl] [spɔ:t] [ɪn'tent] .
started early one morning duly equipped , on piscatorial sport intent .
开始 早期的 一 早晨 正式地 配备 , 在 渔民 运动 意图 .

一天清晨，我们装备齐全，出发去参加钓鱼运动。

[ðeɪ] [trʌdʒ] ['geɪli] ['fɔ:wəd] [tə'wɔ:dz] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['rɪvə(r)] , ['lʊkɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
They trudged gaily forward towards a neighbouring river , looking right and left ,
他们 艰难跋涉 兴高采烈地 向前 向 一个 邻接 河 , 寻找 正确的 和 左边 ,
[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,
and around them ,
和 大约 他们 ,

他们兴高采烈地朝着附近的一条河走去，不时左右张望，环顾四周。

[æz; əz] [ʃɑ:p] [æz; əz] [tu:] [krəʊz] [ðæt] [hæv; həv] ['sentɪd] [ə'fɑ:(r)] [ɒf] [ðə; ði] ['kɑ:kəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'fʌŋkt]
as sharp as two crows that have scented afar off the carcase of a defunct
作为 锋利的 作为 二 乌鸦 那 有 香味 远方 离开 这 尸体 的 一个 已倒闭
[næg] .
nag .
唠叨 .

像两只乌鸦从远处嗅到死马尸体的气味一样敏锐。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['lɒfti] [wɔːl] , [ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
At length they arrived at a lofty wall , on the wrong side of which ,
在 长度 他们 到达的 在 一个 高远 墙 , 在 这 错误的 边 的 哪个 ,

最后，他们来到了一堵高墙前，墙的另一边，他们却在另一边。

['mjuːzɪkli] [miː'ændəd] [ðə; ði] [striːm] [ðeɪ] [sɔːt] .
musically meandered the stream they sought .
音乐上 蜿蜒 这 溪流 他们 寻求 .

他们伴着音乐蜿蜒而行，追寻着那条小溪。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['væliənt] ['wɪljəm] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [skeɪl] [ðə; ði]
After a deliberate consultation , the valiant William resolved to scale the
后 一个 商榷 咨询 , 这 英勇 威廉 已解决 到 规模 这
[ɪm'pedɪmənt] , [ænd; ənd][kɑːst][ðə; ði][laɪn] .
impediment , and cast the line .
障碍 , 和 投掷 这 线 .

经过深思熟虑，英勇的威廉决定翻越障碍，抛下鱼线。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['pruːdntli] [rɪ'meɪnd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] ['redi] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [fɪʃ] — [hɪz; ɪz]
Joseph prudently remained on the other side ready to catch the fish — his
约瑟夫 谨慎地 剩余 在 这 其他 边 准备好 到 抓住 这 鱼 — 他的
[kəm'pænjən] [ʃʊd; ʃəd] [θrəʊ] [tuː; tə][hɪm] !
companion should throw to him !
伴侣 应该 扔 到 他 !

约瑟明智地留在对岸，准备接住鱼——让他的同伴把鱼扔给他！

['prez(ə)ntli][æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] " [əʊ] ! [maɪ] ! " [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
Presently an exclamation of " Oh ! my ! " attracted his attention .
目前 一个 感叹 的 " 哦 ! 我的 ! " 吸引 他的 注意力 .

这时，一声惊呼"哦！我的天！"引起了他的注意。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ][baɪt] ? " ['iːgəli] [di'mɑːnd, -'mænd][dʒəʊ] .
" Have you got a bite ? " eagerly demanded Joe .
" 有 你 得到 一个 咬 ? " 急切地 要求 乔 .

"你吃到东西了吗？"乔急切地问道。

" [nəʊ] ! [baɪ] [gɒʃ] !
" No ! by gosh !
" 不 ! 经过 天哪 !

"不！我的天哪！"

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] [suːn] !
but I think I shall soon !
但 我 思考 我 将 很快 !

但我认为我很快就会做到！

" [kraɪd] [bɪl] .
" cried Bill .
" 哭 账单 .

"比尔喊道。"

[ˌhɪərə'pɒn] [ðə; ði] [ɪk'spektənt] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːl]
Hereupon the expectant Joseph mounted , and seating himself upon the wall
于是 这 怀孕 约瑟夫 安装 , 和 座位 他自己 之上 这 墙
, [bɪ'held] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hɒrə(r)] ,
, beheld to his horror ,
, 观看 到 他的 恐怖 ,

于是，满怀期待的约瑟上了楼，坐在墙上，惊恐地看到：

['mɑːstə(r)] [bɪl] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [fɪəs] [bʊl] - [dɒg] [æt; ət] [beɪ] [wɪð] [ðə; ði] [bʌt] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] -
Master Bill keeping a fierce bull - dog at bay with the butt end of his fishing -
掌握 账单 保持 一个 凶猛的 公牛 - 狗 在 湾 和 这 屁股 结尾 的 他的 钓鱼 -
[rɒd] .
rod .
杆 .

比尔大师用鱼竿的尾端击退了一只凶猛的斗牛犬。

" [gəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪl] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒəʊ] , " [pɪtʃ] ['ɪntuː] [hɪm] [ænd; ənd] ['skræmb(ə)l] [ʌp] .
" Go it , Bill ! " exclaimed Joe , " pitch into him and scramble up .
" 去 它 , 账单 ! " 惊呼 乔 , " 沥青 进入 他 和 争夺 向上 .

“加油，比尔！”乔喊道，“扑向他，然后爬上去。”

" [ðə; ði] [dɒg] [ræn] [æt; ət] [hɪm] . — [dʒəʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [fel] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
" The dog ran at him . — Joe in his agitation fell from his position ,
" 这 狗 跑 在 他 . — 乔 在 他的 搅动 跌倒 从 他的 位置 ,

“那条狗朝他冲了过来。——乔惊慌失措，从原地摔了下来。”

[waɪl] [bɪl] [θruː] [hɪz; ɪz] [rɒd] [æt; ət] [ðə; ði] [biːst] , [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [liːp] ,
while Bill threw his rod at the beast , made a desperate leap ,
尽管 账单 扔 他的 杆 在 这 兽 , 制成 一个 绝望的 飞跃 ,

比尔一边将鱼竿扔向野兽，一边孤注一掷地纵身一跃。

[ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] .
and clutched the top of the wall with his hands .
和 紧握 这 顶部 的 这 墙 和 他的 双手 .

他双手紧紧抓住墙顶。

" [iː'gæd] !
" Egad !
" 哎呀 !

“哎呀！”

[aɪv] [lɒst] [maɪ] [siːt] , " [kraɪd] [dʒəʊ] , ['rəʊlɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [grɑːs] .
I've lost my seat , " cried Joe , rolling upon the grass .
我已经丢失的 我的 座位 , " 哭 乔 , 滚动 之上 这 草 .

“我的座位丢了！”乔喊道，在草地上打滚。

" [ænd; ənd] [səʊ] [hæv; həv] [ai] ! " [rɔːd] [bɪl] , ['skræmblɪŋ] [ɪn] [ə'fraɪt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɔːl] .
" And so have I ! " roared Bill , scrambling in affright over the wall .
" 和 所以 有 我 ! " 咆哮 账单 , 争抢 在 恐惧 超过 这 墙 .

“我也是！”比尔咆哮着，惊恐地翻过墙逃了出来。

[ænd; ənd] [truː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [gɒt] [ə; eɪ] [baɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [hæd; həd] [gɒt]
And true it was , that he who had not got a bite before , had got
和 真的 它 曾是 , 那 他 WHO 有 不是 得到 一个 咬 前 , 有 得到
[ə; eɪ] [baɪt] — [bɪ'haɪnd] !
a bite — behind !
一个 咬 — 在后面 !

果不其然，之前没吃过东西的人，这次吃到了——在后面！

[bɪl] [ə'næθəˌmaɪzd] [ðə; ði] [dɒg] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [bɪ'riːvmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sə'steɪnd]
Bill anathematised the dog , but the ludicrous bereavement he had sustained
账单 被诅咒的 这 狗 , 但 这 荒谬 丧亲之痛 他 有 持续
[meɪd] [hɪm] [lɑːf] ,
made him laugh ,
制成 他 笑 ,

比尔对那条狗恨之入骨，但他所遭受的荒唐的丧亲之痛却让他开怀大笑。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tiːθ] !
in spite of his teeth !
在 尽管如此 的 他的 牙齿 !

尽管他牙齿不好！

[dʒəʊ][dʒɔɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] ['merimənt] .
Joe joined in his merriment .
乔 加入 在 他的 欢乐 .

乔也加入了他们的欢乐之中。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? " [sed] [hiː; hi] ;
" What a burning shame it is ? " said he ;
" 什么 一个 燃烧 耻辱 它 是 ? " 说 他 ;

"真是莫大的耻辱啊！"他说道；

" ['truːli] [ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [briːtʃ] ['redi] [meɪd] [ɪn] [ðiːz] [wɔːlz] , [bɪl] , [ðæt] [wʌn] [mait] [ɪ'skeɪp] ,
" truly there ought to be breaches ready made in these walls , Bill , that one might escape ,
" 真的 那里 应该 到 是 违规行为 准备好 制成 在 这些 墙壁 , 账单 , 那 一 可能 逃脱 ,

"比尔，这些墙上确实应该预留一些缺口，以便人们可以逃脱。"

[ɪf] [nɒt] [rɪ'peə(r)] [ðiːz] ['dæmɪdʒɪz] . "
if not repair these damages . "
如果 不是 维修 这些 损害 . "

否则这些损失将无法修复。

" [nəʊ]['mætə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [bɪl] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , " [ai] [nəʊ] [ðə; ði]['əʊnə(r)] — [hiːz] [ə; eɪ] ['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
" No matter , " replied Bill , shaking his head , " I know the owner — he's a Member of Parliament .
" 不 事情 , " 回复 账单 , 摇晃 他的 头 , " 我 知道 这 所有者 — 他是 一个 成员 的 议会 .

"没关系，"比尔摇摇头回答说，"我认识店主——他是国会议员。"

[stɒp] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ðæts] [ɔːl] . "
Stop till the next election , that's all . "
停止 直到 这 下一个 选举 , 那就是 全部 . "

"暂停到下次选举，就到此为止。"

" [waɪ] , [wɒt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][dʒəʊ] .
" Why , what has that to do with it ? " demanded Joe .
" 为什么 , 什么 有 那 到 做 和 它 ? " 要求 乔 .

"为什么？这跟这件事有什么关系？"乔质问道。

" [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [bɪl] [ɪm'fætɪkli] , " [waɪ] , [aɪl] ['kænvəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['pɑːti] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] . "
" Do with it , " said Bill emphatically , " why , I'll canvass for the opposite party , to be sure . "
" 做 和 它 , " 说 账单 强调地 , " 为什么 , 患病的 帆布 为了 这 对面的 派对 , 到 是 当然 . "

"随你便吧，"比尔斩钉截铁地说，"我肯定会为对立党派拉票的。"

" [ænd; ənd] [wɒt] [ðen] ? "
" And what then ? "
" 和 什么 然后 ? "

然后呢？

" [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['sɜːvɪŋ] [hɪm][æz; əz][hɪz; ɪz][dɒg][hæz; həz] [sɜːvd] [ˌem 'iː] .
" Then I shall have the pleasure of serving him as his dog has served me .
" 然后 我 将 有 这 乐趣 的 服务 他 作为 他的 狗 有 服务 我 .

"那么我将很荣幸能像他的狗服侍我一样服侍他。"

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[dʒəʊ] , [ðə; ði][em] . [piː] . [wɪl] [luːz] [hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] ['sɜːt(ə)nti] !
Joe , the M . P . will lose his seat to a dead certainty !
乔 , 这 M . P . 将要 失去 他的 座位 到 一个 死的 肯定 !

乔，这位议员肯定会失去他的席位!

" [ðə; ði] ['paʊtə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drægən] .
" THE POUTER AND THE DRAGON .
" 这 嘟嘴 和 这 龙 .

《嘟嘴猫与龙》。

" [ə'nʌðə(r)] ['pɪdʒɪn] !
" Another pigeon !
" 其他 鸽子 !

又一只鸽子!

[iː'gæd] , [aɪm][ɪn] [lʌks] [wei] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
egad , I'm in luck's way this morning .
哎呀 , 我是 在 运气 方式 这 早晨 .

天哪，我今天早上运气真好。

" [raʊnd] [ænd; ənd] [red] , [θruː] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [fɒg]
" Round and red , through the morning fog
" 圆形的 和 红色的 , 通过 这 早晨 多雾路段

圆润而鲜红，透过晨雾。

[ðə; ði] [sʌnz] [braɪt] [feɪs]
The sun's bright face
这 太阳的 明亮的 脸

太阳明亮的脸

[ʃɒn] , [laɪk] [sʌm; səm]['dʒɒli] [təupɪŋ] [dɒg]
Shone , like some jolly toping dog
肖恩 , 喜欢 一些 快乐的 顶 狗

闪闪发光，像一只快乐的大狗

[ɒv; əv] ['bækəs] - [reɪs] .
Of Bacchus ' race .
的 巴克斯 - 种族 .

巴克斯的后裔。

[wen] ['dʒeŋkɪnz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd][kɜː(r)]
When Jenkins , with his gun and cur
什么时候 詹金斯 , 和 他的 枪 和 库尔

当詹金斯带着他的枪和狗时

[ɒn] [spɔːt] [ɪn'tent] ,
On sport intent ,
在 运动 意图 ,

关于运动意图,

[θruː] ['fiːldz] , [ænd; ənd] [medəuz] , ['meni] [fɜː(r)] —
Through fields , and meadows , many fur —
通过 字段 , 和 草地 , 许多 毛皮 —

穿过田野和草地，到处都是毛皮——

— [lɒŋz] ['geɪli] [went] .
— longs gaily went .
— 长 兴高采烈地 去 .

—长队兴高采烈地走了。

[hiː; hi] - [æt; ət] [bɝdz] [bəuθ] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,
He popp'd at birds both great and small ,
他 - 在 鸟类 两个都 伟大的 和 小的 ,

他朝各种大小的鸟类开枪，

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [hɪt] ;
But nothing hit ;
但 没有什么 打 ;

但什么也没发生；

[ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi] [hɪt] , [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [fɔːl] —
Or if he hit , they wouldn't fall —
或者 如果 他 打 , 他们 不会 落下 —

或者即使他击中了他们，他们也不会倒下——

[nəʊ] , [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] !
No , not a bit !
不 , 不是 一个 少量 !

不，一点也不！

" [ɪts] ['wɪəri] [streɪndʒ] , [ai] [duː; də] [dɪ'kleə(r)] ;
" It's wery strange , I do declare ;
" 它是 非常 奇怪的 , 我 做 宣布 ;

“这真是太奇怪了，我必须这么说；

[ai] ['nevə(r)] [siː] !
I never see !
我 绝不 看 !

我从来没见过！

[ai] [gəʊ] [æt; ət] [skaɪ] - [lɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [heə(r)]
I go at sky - larks in the hair
我 去 在 天空 - 云雀 在 这 头发

我去追逐头发里的云雀

[ɔː(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [triː] . "
Or on a tree . "
或者 在 一个 树 . "

或者在树上。”

" [ɪts] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ðeɪ] [flai] [ə'weɪ]
" It's all the same , they fly away
" 它是 全部 这 相同的 , 他们 飞 离开

“都一样，它们都会飞走。”

[hæz; həz] [ai] [let] [flai] —
Has I let fly —
有 我 让 飞 —

我是否放飞了——

[ðə; ði] [bɝdz] [ɪz] ['fraɪt(ə)nd] , [ai] [deə(r)] [seɪ] ,
The birds is frightened , I dare say ,
这 鸟类 是 害怕 , 我 敢 说 ,

我敢说，这只鸟受到了惊吓。

[ænd; ənd] [vɪl] [nɒt] [daɪ] . "
And vill not die . "
和 村庄 不是 死 . "

而且不会死。

" [ˌviːˌeɪtʃ'waɪ] , [hɪrz] [ə; eɪ] [gəʊ] !
" Vhy , here's a go !
" vhy , 这里是 一个 去 !

“Vhy，试试看！”

[ai] - -
I hav'nt ramm'd
我 - -

我没有撞车

[ɪn] ['eni] [ʃɒt] ;
In any shot ;
在 任何 射击 ;

在任何镜头中;

[ðə; ði] [bɝdz] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ai] ['əʊnli] - ,
The birds must think I only shamm'd ,
这 鸟类 必须 思考 我 仅有的 - ,

鸟儿们一定以为我只是装腔作势。

[ænd; ənd] [nʌn] [hæv; həv] [gɒt] . "
And none have got . "
和 没有任何 有 得到 . "

但他们都没有。

" [aɪl] [ʌndɪ'siːv] - [ɪm] ['kwɪkli] [naʊ] ,
" I'll undeceive ' em quickly now ,
" 患病的 不欺骗 - 呃 迅速地 现在 ,

“我现在就迅速揭穿他们的谎言。”

[ai] [bet] [ə; eɪ] [kraʊn] ;
I bet a crown ;
我 赌注 一个 王冠 ;

我打赌一枚皇冠;

[ænd; ənd] ['weðə(r)] ['fiːldfeə] , [tɪt] , [ɔː(r)] [krəʊ] ,
And whether fieldfare , tit , or crow ,
和 无论 田鹧鸪 , 山雀 , 或者 乌鸦 ,

无论是田鸫、山雀还是乌鸦,

[vɪl] [brɪŋ] - [ɪm] [daʊn] .
Vill bring ' em down .
村庄 带来 - 呃 向下 .

我会把他们拉下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

西摩素描集 — 第 3 卷(Sketches by Seymour — Volume 03)

第2/2页

" [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [speɪk] [ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] [fluː]
" And as he spake a pigeon flew
" 和 作为 他 说 一个 鸽子 飞翔

他说话的时候，一只鸽子飞了起来。

[ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [wei] —
Across his way —
穿过 他的 方式 —

穿过他的路——

[bæŋ] [went] [hɪz; ɪz] [piːs] — [ænd; ənd] ['dʒeŋkɪnz] [sluː]
Bang went his piece — and Jenkins slew
砰 去 他的 片 — 和 詹金斯 一万

砰的一声，他射杀了詹金斯

[ðə; ði] - [preɪ] .
The flutt'ring prey .
这 - 猎物 .

飘忽不定的猎物。

[hiː; hi] - [hɪz; ɪz] [geɪm] , [ænd; ənd] ['ɒnwəd] [went] ,
He bagg'd his game , and onward went ,
他 - 他的 游戏 ， 和 向前 去 ，

他收拾好东西，继续前进。

[wen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [vjuː]
When to his view
什么时候 到 他的 看法

当他看到

[ə'nʌðə(r)] [rəʊz] , [baɪ] ['fɔːtʃuːn] [sent]
Another rose , by fortune sent
其他 玫瑰 ， 经过 财富 发送

又一朵玫瑰，是命运的馈赠。

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [tuː] .
To make up two .
到 制作 向上 二 .

凑够两个。

[hiː; hi] ['faɪəd] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl]
He fired , and beheld it fall
他 被解雇 ， 和 观看 它 落下

他开火了，看着它坠落。

[wɪð] ['ɪnwəd] [gliː] ,
With inward glee ,
和 向内 高兴 ，

内心充满喜悦，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] - [niːθ] [ə; eɪ] [wɔːl]
And for a minute ' neath a wall
和 为了 一个 分钟 - 下方 一个 墙

有一分钟，在墙下

[stʊd]	['geɪzɪŋ]	[hiː; hi]	.
Stood	**gazing**	**he**	**.**
站立	凝视	他	.

他伫立凝视着。

[wen]	[frɒm; frəm]	[bɪ'haɪnd]	,	[fɪəs]	,	['hevi]	[bləʊz]
When	**from**	**behind**	**,**	**fierce**	**,**	**heavy**	**blows**
什么时候	从	在后面	,	凶猛的	,	重的	打击

来自背后的猛烈重击

[fel]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	,
Fell	**on**	**his**	**hat**	**,**
费尔	在	他的	帽子	,

他摔倒时帽子着地了。

[ænd; ənd]	-	[hɪz; ɪz]	['biːvə(r)]	['or]	[hɪz; ɪz]	[nəʊz]	,
And	**knock'd**	**his**	**beaver**	**o'er**	**his**	**nose**	**,**
和	-	他的	海狸	超过	他的	鼻子	,

他一不小心把海狸撞到了鼻子上。

[ænd; ənd]	[leɪd]	[hɪm]	[flæt]	.
And	**laid**	**him**	**flat**	**.**
和	铺设	他	平坦的	.

然后把他放倒在地。

"	[wɒt]	[fɔː(r); fə(r)]	,	"	[kraɪd]	['dʒeŋkɪnz]	,	"	[ˌeɪ 'em]	[ai]	-	,
"	**What**	**for**	**,**	**"**	**cried**	**Jenkins**	**,**	**"**	**am**	**I**	**mill'd**	**,**
"	什么	为了	,	"	哭	詹金斯	,	"	是	我	-	,

“我为何被磨成粉末？”詹金斯喊道。

[sɜː(r)]	,	[laɪk]	[ðɪs]	[eə(r)]	?	"
Sir	**,**	**like**	**this**	**ere**	**?**	**"**
先生	,	喜欢	这	埃雷	?	"

先生，像这样吗？

"	[juː; jʊ]	['vɪlən]	,	[juː; jʊ]	,	[waɪ]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[kɪld]
"	**You**	**villain**	**,**	**you**	**,**	**why**	**you**	**have**	**kill'd**
"	你	恶棍	,	你	,	为什么	你	有	被杀

“你这个恶棍，你为什么要杀人？”

[maɪ]	['paʊtə(r)]	[reə(r)]	.
My	**pouter**	**rare**	**.**
我的	嘟嘴	稀有的	.

我的嘟嘴很少见。

"	[ðə; ði]	['stɜːdi]	[neɪv]	[huː]	[strʌk]	[hɪm]	[daʊn]
"	**The**	**sturdy**	**knave**	**who**	**struck**	**him**	**down**
"	这	结实的	恶棍	WHO	击	他	向下

“击倒他的那个强壮的恶棍”

[wɪð]	[fraʊn]	[rɪ'plaɪd]	:	—
With	**frown**	**replied**	**:**	**—**
和	皱眉	回复	:	—

他皱着眉头回答道：——

"	[fɔː(r); fə(r)]	[wɪtʃ]	[aɪl]	[meɪk]	[juː; jʊ]	[peɪ]	[ə; eɪ]	[kraʊn]
"	**For**	**which**	**I'll**	**make**	**you**	**pay**	**a**	**crown**
"	为了	哪个	患病的	制作	你	支付	一个	王冠

为此，我会让你付出一枚王冠的代价。

[nɔː(r)]	[biː; bi]	[dɪ'naɪd]	.
Nor	**be**	**denied**	**.**
也不	是	否认	.

不容否认。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['dʒeŋkɪnz] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn]
" Poor Jenkins saw it was in vain
" 贫穷的 詹金斯 锯 它 曾是 在 徒劳

可怜的詹金斯发现这一切都是徒劳。

[tuː; tə]['bændi] [wɜːdz] ;
To bandy words ;
到 班迪 字 ;

四处闲聊;

[səʊ] [peɪd] [ðə; ði] [kæʃ] [ænd; ənd] - , [ə'gen]
So paid the cash and vow'd , again
所以 有薪酬的 这 现金 和 - , 再次

于是，他付了现金，再次发誓。

[id] [nɒt] [ʃuːt] [bɜːdz] —
He'd not shoot birds —
他会 不是 射击 鸟类 —

他不会射杀鸟类——

[æt; ət] [liːst] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] ['feðə(r)] , [lest]
At least of that same feather , lest
在 至少 的 那 相同的 羽毛 , 免得

至少是同一根羽毛，以免

[fɔː(r); fə(r)]['paʊtə(r)] [ʃɒt]
For Pouter shot
为了 嘟嘴 射击

为 Pouter 拍摄

[sʌm; səm]['drægən] [fɪəs] [ʃʊd; ʃəd] [hɪm] [mə'lest] —
Some Dragon fierce should him molest —
一些 龙 凶猛的 应该 他 骚扰 —

一些凶猛的龙应该会骚扰他——

[ænd; ənd] [fled] [ðə; ði] [spɒt] .
And fled the spot .
和 逃亡 这 点 .

然后逃离了现场。

[ðə; ði] [pɪk] - [ɛn aɪ si] .
THE PIC - NIC .
这 PIC - NIC .

野餐。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ə; eɪ] ['meri] ['hɒlədeɪ] ['pɑːti] , ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ]['tɒlərəb(ə)l] [bəʊt] - [ləʊd] , [ænd; ənd] [wel] [prə'vaɪdɪd] [wɪð]
A merry holiday party , forming a tolerable boat - load , and well provided with
一个 欢乐 假期 派对 , 成型 一个 可容忍的 船 - 加载 , 和 出色地 假如 和

['bɑːskɪts] [ɒv; əv] [prə'vɪʒ(ə)nz] ,
baskets of provisions ,
篮子 的 条款 ,

一群欢快的节日宾客，人数不少，而且都带足了食物篮。

[wɜː(r); wə(r)] ['rəʊɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [bæŋks] [ðæt] [frɪndʒ] [ðə; ði] ['rɪvərz]
were rowing along the beautiful and picturesque banks that fringe the river's
是 划船 沿着 这 美丽的 和 如画 银行 那 边缘 这 河流的
[saɪd] [nɪə(r)] ['twɪkənəm] ,
side near Twickenham ,
边 靠近 特威克纳姆 ,

我们沿着特威克纳姆附近河岸边美丽如画的河岸划船。

['iːɡəli] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [spɒt] [weə(r)] [ðeɪ] [mait] [ɪn'dʒɔɪ] [ðeə(r)] " [pɪk] - [ɛn aɪ si] " [tuː; tə]
eagerly looking out for a spot where they might enjoy their " pic - nic " to
急切地 寻找 出去 为了 一个 点 在哪里 他们 可能 享受 他们的 " 图片 - 尼克 " 到
[pə'fekʃ(ə)n] .
perfection .
完美 .

他们热切地寻找着一个可以完美享受"野餐"的地方。

" [əʊ] ! ['ʌŋk(ə)l] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [rəʊ'mæntɪk] [ɡleɪd] ; — [duː; də] [let] [ˌjuː 'es] [lænd] [ðeə(r)] !
" O ! uncle , there's a romantic glade ; — do let us land there !
" 哦 ! 叔叔 , 有 一个 浪漫的 林间空地 ; — 做 让 我们 土地 那里 !

"哦！叔叔，那里有一片浪漫的林间空地；——请让我们在那里降落吧！"

" [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɡɜːl] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ['sʌməz] ,
" exclaimed a beautiful girl of eighteen summers ,
" 惊呼 一个 美丽的 女孩 的 十八 夏天 ,

"一位十八岁的美丽少女惊呼道，"

[tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [əʊld] ['dʒentlmən] [ɪn] [ə; eɪ] [brɔːd] [brɪmd] ['biːvə(r)] [ænd; ənd] ['spektək(ə)lz] .
to a respectable old gentleman in a broad brimmed beaver and spectacles .
到 一个 可敬 老的 绅士 在 一个 广阔 满溢 海狸 和 眼镜 .

一位戴着宽边帽和眼镜、举止得体的老绅士。

" [dʒʌst] [ðə; ði] [θɪŋ] , [ai] [dɪ'kleə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] — " [ðə; ði] ['veri] [spɒt] — [pʊl] [ə'weɪ] , [maɪ] [lædz]
" Just the thing , I declare , " replied he — " the very spot — pull away , my lads
" 只是 这 事物 , 我 宣布 , " 回复 他 — " 这 非常 点 — 拉 离开 , 我的 小伙子们
— [bʌt; bət] [dɪə(r)] [ˌem 'iː] " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ,
— but dear me " continued he ,
— 但 亲爱的 我 " 持续 他 ,

"正是我要找的地方，"他回答说，"就是这里——伙计们，快撤——可是我的天哪，"他继续说道，

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['lændɪŋ] - [pleɪs] , " [wɒt] [hæv; həv] [wiː; wi] [hɪə(r)] ?
as they neared the intended landing - place , " What have we here ?
作为 他们 接近 这 故意的 降落 - 地方 , " 什么 有 我们 这里 ?

当他们接近预定的着陆点时，"我们这里有什么？"

[wɒt] [sez] [ðə; ði] [bɔːd] ? "
What says the board ? "
什么 说道 这 木板 ? "

董事会怎么说?

" ['pɑːtiz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] , [ə'laʊd] [tuː; tə]
" PARTIES ARE NOT , ALLOWED TO
" 各方 是 不是 , 允许 到

"各方不得……"

[lænd] [ænd; ənd] [daɪn] [hɪə(r)]
LAND AND DINE HERE
土地 和 用餐 这里

在此登陆并用餐

" [əʊ] ! [əʊ] ! ['veri] [wel] ; [ðen] [wiːl; wil] ['əʊnli] [lænd] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [daɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [ɒn] "
" Oh ! oh ! very well ; then we'll only land here , and dine a little further on "
" 哦 ! 哦 ! 非常 出色地 ; 然后 出色地 仅有的 土地 这里 , 和 用餐 一个 小的 更远 在 "

"哦！哦！好吧；那我们就在这里降落，再往前走一点就去吃饭。"

" [wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'pʌlsɪv] [bɔːd] " — [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] — " [ai][dɪ'kleə(r)] [naʊ] [aɪm][kwaɪt] - "
" What a repulsive board " — cried the young lady — " I declare now I'm quite vex'd "
" 什么 一个 丑恶 木板 " — 哭 这 年轻的 女士 — " 我 宣布 现在 我是 相当 - "
—
—
—

“多么令人厌恶的董事会啊！”那位年轻女士喊道，“我现在真是非常生气！”

" ['nevə(r)][maɪnd] , ['dʒuːljə] , [wiː; wi][woʊnt][biː; bi] [bɔːd] [baɪ]['eni] [bɔːd] " — [sed] [ðə; ði][dʒə'kəʊs][əʊld]
" Never mind , Julia , we won't be bored by any board " — said the jocose old
" 绝不 头脑 , 朱莉娅 , 我们 惯于 是 无聊的 经过 任何 木板 " — 说 这 滑稽的 老的
['dʒentlmən] .
gentleman .
绅士 .

“没关系，朱莉娅，我们不会被任何板子弄得无聊的。”这位爱开玩笑的老先生说道。

" [aɪm][ʃʊə(r)] , ['ʌŋk(ə)l] " — [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [juːðz] — " [wiː; wi][doʊnt][rɪ'kwaɪə(r)]['eni] [bɔːd] ,
" I'm sure , uncle " — said one of the youths — " we don't require any board ,
" 我是 当然 , 叔叔 " — 说 一 的 这 青年 — " 我们 不 要求 任何 木板 ,
[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [prə'vaɪd] [ɑː'selvz] . "
for we provide ourselves . "
为了 我们 提供 我们自己 . "

“叔叔，我敢肯定，”其中一个年轻人说，“我们不需要食宿，因为我们能自食其力。”

" [jʊr; jər] [kwaɪt] [raɪt] , ['mɑːstə(r)] ['dɪki] , " [sed] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ; " [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi]['əʊnli] [keɪm] [aʊt]
" You're quite right , Master Dickey , " said his uncle ; " for we only came out
" 你是 相当 正确的 , 掌握 迪基 , " 说 他的 叔叔 ; " 为了 我们 仅有的 来了 出去
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːk] ,
for a lark ,
为了 一个 云雀 ,

“您说得对，迪基少爷，”他的叔叔说，“我们只是出来玩玩而已。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][nəʊ] [lɑːk] [rɪ'kwaɪəz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɜːf] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]
you know , and no lark requires more than a little turf for its
你 知道 , 和 不 云雀 需要 更多的 比 一个 小的 草皮 为了 它是
[ˌentə'teɪnmənt] ;
entertainment ;
娱乐 ;

你知道，一只云雀只需要一小块草地就能玩耍；

[pʊl] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][lænd] . "
pull close to the bank , and let us land . "
拉 关闭 到 这 银行 , 和 让 我们 土地 . "

靠近河岸，让我们降落。

" [əʊ] ! [bʌt; bət] [sə'pəʊz] , " [sed] [ðə; ði]['tɪmɪd]['dʒuːljə] , " [ðə; ði] ['sɜːli] ['əʊnə(r)][ʃʊd; ʃəd] [paʊns] [ə'pɒn]
" Oh ! but suppose , " said the timid Julia , " the surly owner should pounce upon
" 哦 ! 但 认为 , " 说 这 胆小 朱莉娅 , " 这 粗鲁 所有者 应该 猛扑 之上
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

“哦！可是，如果，”胆怯的朱莉娅说，“那个脾气暴躁的主人突然袭击我们呢？”

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] ['aʊə(r)][waɪn] ? "
just as we are taking our wine ? "
只是 作为 我们 是 采取 我们的 葡萄酒 ? "

就像我们正要喝酒的时候？

" [waɪ] [ðen] , [maɪ] [lʌv] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , " [wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə][ə'bændən]['aʊə(r)][waɪn] ,
" Why then , my love , " replied he , " we have only to abandon our wine ,
" 为什么 然后 , 我的 爱 , " 回复 他 , " 我们 有 仅有的 到 放弃 我们的 葡萄酒 ,

“那么，我的爱人，”他回答说，“我们只需要放弃我们的酒就行了。”

[ænd; ənd] , [laɪk] ['səʊbə(r)] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tempərəns] [sə'saɪəti] — [teɪk] ['wɔːtə(r)] .
and , like sober members of the Temperance Society — take water .
和 , 喜欢 清醒 成员 的 这 节制 社会 — 拿 水 .

就像清醒的禁酒协会成员一样——喝水。

" ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['weri] [kləʊz] [ə'lɒŋ] [saɪd] [ðə; ði] ['grɑːsi] [bæŋk] ,
" Pulling the wherry close along side the grassy bank ,
" 拉 这 惠利 关闭 沿着 边 这 草丛 银行 ,

"将小艇拉到草岸边，

[ænd; ənd] ['fɑːsnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [stʌmp] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [triː] , [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] ['lændɪd] .
and fastening it carefully to the stump of an old tree , the whole party landed .
和 紧固 它 小心 到 这 树桩 的 一个 老的 树 , 这 所有的 派对 登陆 .

他们小心翼翼地将帐篷固定在一棵老树桩上，然后一行人降落了。

" [haʊ] [sɒft] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] [griːn] - [swɔːd] [hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [rəʊ'mæntɪk] ['dʒuːljə] ,
" How soft and beautiful is the green - sward here , " said the romantic Julia ,
" 如何 柔软的 和 美丽的 是 这 绿色的 - 草 这里 , " 说 这 浪漫的 朱莉娅 ,

"这里的草坪多么柔软美丽啊！"浪漫的茱莉亚说道。

[ɪn'dentɪŋ] [ðə; ði] ['jiːldɪŋ] [grɑːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kɪd] - ['kʌvəd] ['taɪni] [fiːt] ;
indenting the yielding grass with her kid - covered tiny feet ;
缩进 这 屈服 草 和 她 孩子 - 涵盖 微小的 脚 ;

她用裹着婴儿皮的小脚踩在柔软的草地上，留下深深的印记；

" [dʌz] [nɒt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['nɪmrɒd] [sɪŋ] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɜːf] ?
" Does not a gentleman of the name of Nimrod sing the pleasure of the Turf ?
" 做 不是 一个 绅士 的 这 姓名 的 尼姆罗德 唱歌 这 乐趣 的 这 草皮 ?

"难道一位名叫尼姆罗德的绅士不歌颂赛马的乐趣吗？"

" [sed] ['emə] : " [ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi] ['evə(r)] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [wiː; wi] [duː; də] ? "
" said Emma : " I wonder if he ever felt it as we do ? "
" 说 艾玛 : " 我 想知道 如果 他 曾经 毛毡 它 作为 我们 做 ? "

艾玛说："我不知道他是否也像我们一样有过这种感觉？"

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːstə(r)] ['dɪki] , ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ;
" Certainly not , " replied Master Dickey , winking at his uncle ;
" 当然 不是 , " 回复 掌握 迪基 , 眨眼 在 他的 叔叔 ;

"当然不是，"迪基少爷回答道，同时朝他的叔叔眨了眨眼；

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bleɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɜːf] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] , [ɑː(r); ə(r)] ['naɪðə(r)] [səʊ] [freʃ] [nɔː(r)] [səʊ] [griːn] [æz; əz] [ðiːz] ;
" for the blades of the Turf he describes , are neither so fresh nor so green as these ;
" 为了 这 刀片 的 这 草皮 他 描述 , 是 两者都不 所以 新鲜的 也不 所以 绿色的 作为 这些 ;

"因为他所描述的草皮的叶子，既没有这些那么新鲜，也没有这些那么翠绿；

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [steɪks] - [hiː; hi] ['menʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['rɑːðə(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [kən'teɪnd] [ɪn] ['aʊə(r)] ['pɪdʒɪn] - [paɪ] . "
and the ' stakes ' he mentions are rather different from those contained in our pigeon - pie . "
和 这 - 赌注 - 他 提及 是 相当 不同的 从 那些 包含 在 我们的 鸽子 - 馅饼 . "

他提到的"赌注"与我们鸽子馅饼里的赌注截然不同。

" [bʌt; bət][ai] [daʊt] , ['dɪki] , " [sed] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,
" But I doubt , Dickey , " said his uncle ,
" 但 我 怀疑 , 迪基 , " 说 他的 叔叔 ,

"但我怀疑，迪基，"他叔叔说。

" [ɪf] [hɪz; ɪz][pen]['evə(r)] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ]['betə(r)] [reɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] .
" if his pen ever described a better race than the present company .
" 如果 他的 笔 曾经 描述 一个 更好的 种族 比 这 展示 公司 .

"如果他的笔下曾描绘过比现在这群人更好的种族的话。"

[ðə; ði]['dʒɛŋkɪnzɪz] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [kʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [stɒk] ,
The Jenkins's , let me tell you , come of a good stock ,
这 詹金斯的 , 让 我 告诉 你 , 来 的 一个 好的 库存 ,

我跟你说，詹金斯家族的血统可是优良的。

[ænd; ənd] [spɔːt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][best] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] . "
and sport some of the best blood in the country . "
和 运动 一些 的 这 最好的 血 在 这 国家 . "

他们拥有全国最优秀的血统。

" ['bjuːtɪf(ə)l] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [triː] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːstə(r)] ['dɪki] , " [bʌt; bət] , ['ʌŋk(ə)l] ,
" Beautiful branches of a noble tree , " exclaimed Master Dicky , " but , uncle ,
" 美丽的 分支 的 一个 高贵 树 , " 惊呼 掌握 微弱 , " 但 , 叔叔 ,

"多么美丽的枝干啊，高贵的大树啊！"迪基少爷惊叹道，"可是，叔叔，

[ə; eɪ] [hɑːd] [rəʊ] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː]['rɑːðə(r)] ['pekɪʃ] ; [let][ˌjuː 'es] [spred] [ðə; ði]['prɒvɪndə(r)] .
a hard row has made me rather peckish ; let us spread the provender .
一个 难的 排 有 制成 我 相当 饿 ; 让 我们 传播 这 饲料 .

辛苦的划船让我有点饿了；我们来分发饲料吧。

[ai] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ɒnɪst] [hænd][ɒv; əv] [pɔːk] ['jɒndə(r)] [ðæt] [ɪz] [raɪt] ['wɜːði] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['frendli] [grɑːsp] ;
I think there's an honest hand of pork yonder that is right worthy of a friendly grasp ;
我 思考 有 一个 诚实的 手 的 猪肉 远处 那 是 正确的 值得 的 一个 友好的 抓牢 ;

我认为那边有一只诚实的猪手，值得友好地抓住；

— ['əʊnli] [siː] [ɪf] , [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ['mædʒɪk(ə)l][hænd] ,
— only see if , by a single touch of that magical hand ,
— 仅有的 看 如果 , 经过 一个 单身的 触碰 的 那 神奇 手 ,

——只需轻轻一触，就能看到，

[aɪm][nɒt] ['spiːdəli] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ][bəʊt] . "
I'm not speedily transformed into a boat . "
我是 不是 迅速地 转变 进入 一个 船 . "

我不会很快变成一艘船。

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bəʊt] ? " [kraɪd]['dʒuːljə] .
" What sort of a boat ? " cried Julia .
" 什么 种类 的 一个 船 ? " 哭 朱莉娅 .

"什么船？"朱莉娅喊道。

" [ə; eɪ]['kʌtə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːstə(r)] ['dɪki] ,
" A cutter , to be sure , " replied Master Dicky ,
" 一个 刀具 , 到 是 当然 , " 回复 掌握 微弱 ,

"当然是把切割刀，"迪基少爷回答道。

[ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [hiː; hi][ræn] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [meɪl] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)nz]
and laughing he ran off with his male companions to bring the provisions
和 笑 他 跑 离开 和 他的 男性 同伴 到 带来 这 条款
[ə'ʃɔː(r)] .
ashore .
岸上 .

他笑着和他的男伴们一起跑去把补给品运上岸。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːs] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ]['lev(ə)l][spɒt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
Meanwhile the uncle and his niece selected a level spot beneath the
同时 这 叔叔 和 他的 侄女 已选 一个 等级 点 下面 这
[ʌm'breɪdʒəs] [triːz] ,
umbrageous trees ,
阴暗的 树木 ,

与此同时，叔叔和侄女在树荫下选了一块平坦的地方。

[ænd; ənd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌn'pækɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɛdəbəlz] .
and prepared for the unpacking of the edibles .
和 准备 为了 这 拆包 的 这 可食用的 .

并准备拆开食品包装。

[ðə; ði][pɪk] - [ɛn aɪ si] .
THE PIC - NIC .
这 PIC - NIC .

野餐。

[nəʊ] . [ˌaɪ 'aɪ]
No . II
不 . 二

第二号

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [prə'vɜːbiəl] [və'raɪəti][ɒv; əv][ðə; ði]['klaɪmət] ,
Notwithstanding the proverbial variety of the climate ,
虽然 这 谚语 种类 的 这 气候 ,

尽管气候千差万别，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['neɪʃ(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][pɪk] - [ɛn aɪ si] ['pɑːtiz] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ;
there is no nation under the sun so fond of Pic - Nic parties as the English ;
那里 是 不 国家 在下面 这 太阳 所以 喜爱 的 图片 - 尼克 各方 作为 这 英语 ;

世界上没有哪个国家像英国人那样热爱野餐聚会；

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['seldəm] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['plez(ə)nt] [driːmz] [ɒv; əv]['rʊərəl][ri'pɑːst, -'pæst][ɪn][ðə; ði]
and yet how seldom are their pleasant dreams of rural repasts in the
和 然而 如何 很少 是 他们的 令人愉快的 梦境 的 乡村的 餐点 在 这
['əʊpən][eə(r)] ['feɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəlaɪzd] !
open air fated to be realized !
打开 空气 命中注定 到 是 已实现 !

然而，他们在户外享受乡村野餐的美好梦想，却很少能够实现！

[haʊ'evə(r)] ['snʌgli] [ðeɪ] [meɪ] [pæk] [ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fiːst] ,
However snugly they may pack the materials for the feast ,
然而 舒适地 他们 可能 盒 这 材料 为了 这 盛宴 ,

然而，无论他们把宴席所需的物品打包得多么严实，

[ðə; ði] [pæk] ['dʒen(ə)rəli] [gets] ['ʃʌfld] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
the pack generally gets shuffled in the carriage ,
这 盒 一般来说 获得 洗牌 在 这 运输 ,

包裹通常会在车厢里被重新排列。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ðeə(r)] ['prɒmɪst] ['pleʒə(r)] [pruːvz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] " [wɪ'ðaʊt] ['mɪkstʃə(r)]
and consequently their promised pleasure proves anything but " without mixture
和 最后 他们的 承诺 乐趣 证明 任何事物 但 " 没有 混合物
[wɪ'ðaʊt] ['meʒə(r)] .
without measure .
没有 措施 .

因此，他们所承诺的快乐，证明根本不是“毫无杂质，毫无节制”。

" [ðə; ði][dʒæm] - [tɑːrts][ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [tuː; tə] [lait] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][gɒt]
" The jam - tarts are brought to light , and are found to have got
" 这 果酱 - 蛋挞 是 带来 到 光 , 和 是 成立 到 有 得到
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒæm] [tuː] [mʌtʃ] .
a little jam too much .
一个 小的 果酱 也 很多 .

“果酱馅饼被揭开，发现里面放了太多的果酱。”

[ðə; ði] ['bɔtlz] [ɑː(r); ə(r)] [krækt] [bɪ'fɔː(r)][ðeə(r)][taɪm] ,
The bottles are cracked before their time ,
这 瓶子 是 裂纹 前 他们的 时间 ,

这些瓶子过早地就破裂了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪbərəl] [sə'plaɪz] [ɒv; əv] [peɪl] ['ʃeri] [ænd; ənd][əʊld] [pɔːt] [ɑː(r); ə(r)] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]
and the liberal supplies of pale sherry and old port are turned into a
和 这 自由主义 补给品 的 苍白 雪利酒 和 老的 港口 是 转向 进入 一个
— ['lɪt(ə)l] ['kʌrənt] .
— little current .
— 小的 当前的 .

大量的淡雪利酒和陈年波特酒被转化成了一股——小潮流。

[ðeɪ] [tɜːn] [aʊt] [ðeə(r)][dʒɑː(r)][ɒv; əv] - , [ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm] [mɪkst] ,
They turn out their jar of ghirkins , and find them mixed ,
他们 转动 出去 他们的 罐 的 - , 和 寻找 他们 混合 ,

他们把装小黄瓜的罐子倒出来，发现里面的小黄瓜混在一起了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðeə(r)][stɔː(r)][ɪn][ə; eɪ][sæd] ['pɪkl] .
and all their store in a sad pickle .
和 全部 他们的 店铺 在 一个 伤心 泡菜 .

他们所有的店铺都陷入了困境。

[ðə; ði][leg][ɒv; əv] ['mʌtn] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['meleɪ] .
The leg of mutton is the only thing that has stood in the general melee .
这 腿 的 羊肉 是 这 仅有的 事物 那 有 站立 在 这 一般的 近战 .

在这场混战中，只有羊腿肉幸存了下来。

[ðə; ði] [pleɪts] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [dɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪʃɪz] ['əʊnli][fɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['luːnətɪk][ə'saɪləm] ,
The plates are all dished , and the dishes only fit for a lunatic asylum ,
这 盘子 是 全部 盘 , 和 这 菜肴 仅有的 合身 为了 一个 疯子 庇护所 ,

盘子都摊开了，而且这些盘子只适合放在精神病院里。

['biːɪŋ] [ɔːl] ['lɪtərəli] [krækt] .
being all literally cracked .
存在 全部 字面上地 裂纹 .

完全裂开了。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [naɪvz] [ænd; ənd][fɔːrks][ɑː(r); ə(r)][faʊnd] [tuː; tə][raɪd] ['rʌsti] [ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] .
Even the knives and forks are found to ride rusty on the occasion .
甚至 这 刀具 和 叉子 是 成立 到 骑 生锈的 在 这 场合 .

有时甚至连刀叉都生锈了。

[ðə; ði] [bred] [ɪz] [bɪ'kʌm] [sɒp] ;
The bread is become sop ;
这 面包 是 变得 肥皂 ;

面包都变成汤了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [sɔːlt] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['pɒrɪdʒ] ,
and they have not even the satisfaction of getting salt to their porridge ,
和 他们 有 不是 甚至 这 满意 的 获得 盐 到 他们的 稀饭 ,

他们甚至连在粥里加点盐的满足感都没有。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz] [dɪ'zɒlvd] ['ɪntuː] ['braɪni] [tɪəz] .
for that is dissolved into briny tears .
为了 那 是 溶解 进入 咸的 眼泪 .

因为它化作了咸涩的泪水。

[laɪk] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] , [ðeɪ] [faɪnd] [ðəm'selvz] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] - ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ]
Like the provisions , they find themselves uncomfortably hamper'd ; for they
喜欢 这 条款 , 他们 寻找 他们自己 不舒服地 - ; 为了 他们
['dʒen(ə)rəli] [tʃuːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'taɪəd] [spɒt] ,
generally chuse such a very retired spot ,
一般来说 选择 这样的 一个 非常 退休 点 ,

就像物资供应一样，他们发现自己处境艰难；因为他们通常会选择这样一个非常偏僻的地方。

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɔː(r)] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,
that there is nothing to be had for love or money in the neighbourhood ,
那 那里 是 没有什么 到 是 有 为了 爱 或者 钱 在 这 邻里 ,

在这个街区，无论用金钱还是爱，都找不到任何东西。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃɒps] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] ['dɪstənt] [æz; əz] — ['naɪnti] - [naɪnθ] ['kʌz(ə)nz] !
for all the shops are as distant as — ninety - ninth cousins !
为了 全部 这 商店 是 作为 遥远 作为 — 九十 - 第九 表兄弟姐妹 !

所有这些店铺之间的距离就像——第九十九代堂兄弟一样远!

[haʊ'evə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðə; ði] ['siːnəri] [meɪ] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌkaʊntə'bælənst] [baɪ] [ðə; ði] ['prɒspekt]
However delightful the scenery may be , it is counterbalanced by the prospect
然而 愉快 这 风景 可能 是 , 它 是 平衡 经过 这 前景
[ɒv; əv] [stɑː'veɪʃ(ə)n] .
of starvation .
的 饥饿 .

然而，尽管风景优美，却也面临着饥饿的威胁。

[ɔːl'ðəʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [striːm] [ə'baʊndɪŋ] [ɪn] [fɪʃ] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['naɪðə(r)] [hʊk]
Although on the borders of a stream abounding in fish , they have neither hook
虽然 在 这 边界 的 一个 溪流 丰富 在 鱼 , 他们 有 两者都不 钩
[nɔː(r)] [laɪn] ;
nor line ;
也不 线 ;

虽然他们身处鱼类丰富的溪流边，却既没有鱼钩也没有鱼线;

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [huː] [sɪŋ] [feɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [kætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and even the young gentlemen who sing fail in a catch for want of the
和 甚至 这 年轻的 先生们 WHO 唱歌 失败 在 一个 抓住 为了 想 的 这
['nesəsəri] [beɪt] .
necessary bait .
必要的 饵 .

就连唱歌的年轻绅士们也因为缺少必要的诱饵而未能钓到鱼。

[ðeə(r)] ['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)] ['nætʃ(ə)rəli] [dæmpt] [baɪ] [ðeə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['hɒlədeɪ]
Their spirits are naturally damped by their disappointment , and their holiday
他们的 烈酒 是 自然 阻尼 经过 他们的 失望 , 和 他们的 假期
['gɑːmənts] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['ʃaʊə(r)] ;
garments by a summer shower ;
服装 经过 一个 夏天 淋浴 ;

失望之情自然令他们情绪低落，夏日阵雨也弄湿了他们的节日盛装;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [dʌks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [teɪk] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][æz; əz] ['feɪvərəbli] [æz; əz]
and though the ducks of the gentlemen take the water as favourably as
和 尽管 这 鸭子 的 这 先生们 拿 这 水 作为 有利 作为
['pɒsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ，

尽管绅士们的鸭子们尽可能地喜欢待在水里，

['evri] [waɪt] ['mʌzlɪn] ['prez(ə)ntli] [ə'sjuːmz] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][dræb] , [ænd; ənd] , [bɪ'kʌmɪŋ]
every white muslin presently assumes the appearance of a drab , and , becoming
每一个 白色的 细棉布 目前 假设 这 外貌 的 一个 单调 ， 和 ， 成为
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɪmp][ænd; ənd]['dɜːti] ,
a little limp and dirty ,
一个 小的 跛行 和 肮脏的 ，

每一块白色细棉布现在都显得黯淡无光，而且变得有些松垮肮脏。

[lʊks] [æz; əz] ['mɪzrəbl] [æz; əz][ə; eɪ] [leɪm] ['begə(r)] !
looks as miserable as a lame beggar !
看起来 作为 悲惨的 作为 一个 瘸 乞丐 ！

看起来就像个跛脚乞丐一样可怜！

[ɪn] [faɪn] ,
In fine ,
在 美好的 ，

总之，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['dɒŋki] [ɔː(r)][ə; eɪ] [guːs] [ðæt] [kæn; kən] ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spekt][tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ]
it is only a donkey or a goose that can reasonably expect to obtain a
它 是 仅有的 一个 驴 或者 一个 鹅 那 能 合理 预计 到 获得 一个
['kʌmftəb(ə)l] [fiːd] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] .
comfortable feed in a field .
舒服的 喂养 在 一个 场地 .

只有驴或鹅才能合理地期望在田野里获得舒适的饲料。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [pəʊ'etɪkəl][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] " ['neɪtʃərz] ['teɪb(ə)l] - [klɒθ] [ɒv; əv] ['emərəld]
It may be very poetical to talk of " Nature's table - cloth of emerald
它 可能 是 非常 诗意的 到 讲话 的 " 自然的 桌子 - 布 的 翠
['vɜːdʒə(r)] ;
verdure ;
绿意盎然 ；

用"大自然的翠绿桌布"来形容或许很有诗意；

" [bʌt; bət] [dɪ'pend] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]['dæməsk][wʌn] , [spred] ['əʊvə(r)] [ðæt] [fʊl] - [grəʊn] ['vedʒtəb(ə)l] —
" but depend on it , a damask one , spread over that full - grown vegetable —
" 但 依赖 在 它 ， 一个 绫 一 ， 传播 超过 那 满的 - 生长 蔬菜 —
[ə; eɪ] [mə'hɒgəni] ['teɪb(ə)l] — [ɪz][fɑː(r)] ['prefrəb(ə)l] .
a mahogany table — is far preferable .
一个 桃花心木 桌子 — 是 远的 优选 .

但可以肯定的是，铺在成熟蔬菜——红木桌子上的锦缎桌布要好得多。

[ðə; ði] ['bʌmpkɪn] .
THE BUMPKIN .
这 乡巴佬 .

驼峰。

[dʒaɪlz] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ænd; ənd][eə(r)][ɒv; əv][ˌdʒerə'maɪə] [staɪlz] — [ə; eɪ]['kʌltɪveɪtə(r)][ɒv; əv]
GILES was the eldest son and heir of Jeremiah Styles — a cultivator of
吉尔斯 曾是 这 长子 儿子 和 继承人 的 耶利米 款式 — 一个 耕耘机 的
[ðə; ði] [sɔɪl] — [huː] ,
the soil — who ,
这 土壤 — WHO ，

吉尔斯是耶利米·斯泰尔斯的长子和继承人，耶利米·斯泰尔斯是一位耕种土地的人，他

['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːst] [waɪf] , [tʊk] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm'self] , [æt; ət][ðə; ði][mə'tʃʊə(r)][eɪdʒ][ɒv; əv] ['fɪfti] ,
losing his first wife , took unto himself , at the mature age of fifty ,
输 他的 第一的 妻子 , 采取 到 他自己 , 在 这 成熟 年龄 的 五十 ,

失去第一任妻子后，他在五十岁高龄时独自生活。

[ə; eɪ]['sekənd] , [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] , [baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
a second , called by the neighbours , by reason of the narrowness of her
一个 第二 , 称为 经过 这 邻居 , 经过 原因 的 这 狭窄 的 她
[ɪ'kɒnəmi] ,
economy ,
经济 ,

第二个，被邻居们称为“小姑娘”，因为她的经济状况十分拮据。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slendənəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] , [ˌdʒɛrə'maɪəz][speə(r)] - [rɪb] .
and the slenderness of her body , Jeremiah's Spare - rib .
和 这 苗条 的 她 身体 , 耶利米的 空闲的 - 肋骨 .

还有她纤细的身材，耶利米的肋骨。

[dʒaɪlz][wɒz; wəz][ə; eɪ] " - [kjuːt] " [læd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [suːn] [bɪ'keɪm] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][step] -
Giles was a " ' cute " lad , and his appetite soon became , under his step -
吉尔斯 曾是 一个 " - 可爱的 " 小伙子 , 和 他的 食欲 很快 成为 , 在下面 他的 步 -
['mʌðərz] ['mænɪdʒmənt] ,
mother's management ,
母亲的 管理 ,

吉尔斯是个“可爱”的小男孩，在他的继母的“管教”下，他的食欲很快就变得……

[æz; əz] [ʃɑːp] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɪt] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuəli] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] ['getɪŋ]
as sharp as his wit ; and although he continually complained of getting
作为 锋利的 作为 他的 有 ; 和 虽然 他 持续 抱怨 的 获得
['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][fæt] ,
nothing but fat ,
没有什么 但 胖的 ,

他思维敏捷，机智过人；尽管他不断抱怨自己除了长胖什么也得不到，

[wen] [pɔːk] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['daɪətəri] ,
when pork chanced to form a portion of her dietary ,
什么时候 猪肉 偶然 到 形式 一个 部分 的 她 饮食 ,

当猪肉偶然成为她饮食的一部分时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['evɪdənt][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [ðæt][hiː; hi] ['riːəli] [gɒt] [liːn] !
it was evident to all his acquaintance that he really got lean !
它 曾是 明显 到 全部 他的 熟人 那 他 真的 得到 倾斜 !

他的所有熟人都明显看出他瘦了很多！

[hɪz; ɪz][legz] , [ɪn'diːd] , [bɪ'keɪm] [səʊ] [slaɪt] ,
His legs , indeed , became so slight ,
他的 腿 , 的确 , 成为 所以 轻微 ,

他的双腿确实变得非常纤细，

[ðæt] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒə'kəʊs] [kəm'pænjənz] [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [wɪð] ['straɪkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm]
that many of his jocose companions amused themselves with striking at them
那 许多 的 他的 滑稽的 同伴 觉得好笑 他们自己 和 引人注目 在 他们
[wɪð] [strɔːz] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['fɑːmjɑːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] .
with straws as he passed through the farmyard of a morning .
和 吸管 作为 他 通过了 通过 这 农场 的 一个 早晨 .

一天早晨，当他经过农场院子时，他许多爱开玩笑的同伴就用稻草打他们取乐。

" - , [dʒaɪlz] ! " [ri'mɑ:k] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [ðiː] [kɑ:vz] [hɑ:] - [gɒn] [tu:; tə] [grɑ:s] , [læd]
" Whoy , Giles ! " remarked one of them , " thee calves ha ' gone to grass , lad
" - , 吉尔斯 ! " 评论 一 的 他们 , " 你 小牛 哈 - 已消失 到 草 , 小伙子
. "
. "
. "

“哎哟，吉尔斯！”其中一个说道，“小伙子，你的小牛犊都去吃草了。”

" [ðiː] [meɪ] [seɪ] [ðæt] , [dʒeɪmz] , " [rɪ'plaɪd] [dʒaɪlz] ; " [ɔ:(r)] [-] [siː] [ðeɪ] ['dɪdn̩t] [faɪnd] [ai] [gri:n]
" Thee may say that , Jeames , " replied Giles ; " or d'ye see they did'nt find I green
" 汝 可能 说 那 , 詹姆斯 , " 回复 吉尔斯 ; " 或者 染料 看 他们 没有 寻找 我 绿色的
[ɪ'nʌf] . "
enough . "
足够的 . "

“詹姆斯，你或许会这么说，”吉尔斯回答道，“或者你看，他们觉得我不够青涩。”

" [ai][du:; də] [θɪŋk] [naʊ] , [dʒaɪlz] , " [sed] [dʒeɪmz] , " [ðæt] ['mʌðə(r)] [staɪlz] [du:; də] [fi:d] [ðiː] [ɒn]
" I do think now , Giles , " said James , " that Mother Styles do feed thee on
" 我 做 思考 现在 , 吉尔斯 , " 说 詹姆斯 , " 那 母亲 款式 做 喂养 你 在
['nʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

“我现在确实认为，吉尔斯，”詹姆斯说，“斯泰尔斯母亲什么也不喂你。”

[ænd; ənd] [ki:ps] [hɜ:(r); hə(r)][kæt][ɒn][ðə; ði] ['li:vɪŋz] . "
and keeps her cat on the leavings . "
和 保持 她 猫 在 这 剩菜 . "

她让她的猫吃剩饭剩菜。

" ['noʊə] , [ʃi:; ʃi][doʊnt] , " [sed] [dʒaɪlz] , " [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi] [boʊθ] [du:; də][get] [wɒt] [wi:; wi][kæn; kən]
" Noa , she don't , " said Giles , " for we boath do get what we can
" 诺亚 , 她 不 , " 说 吉尔斯 , " 为了 我们 博思 做 得到 什么 我们 能
[kætʃ] ,
catch ,
抓住 ,

“诺亚，她不会，”吉尔斯说，“因为我们俩都只能捕到自己能捕到的猎物。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] .
and nothing more .
和 没有什么 更多的 .

仅此而已。

- , [naʊ] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [dʒeɪmz] ; [lɑ:st] ['sætədeɪ] ,
Whoy , now , what do you think , Jeames ; last Saturday ,
- , 现在 , 什么 做 你 思考 , 詹姆斯 ; 最后的 周六 ,

哎哟，詹姆斯，你觉得怎么样？上周六，

[ɪf] [ðə; ði][əʊld] - [u:mən] ['dɪdn̩t] [ˌem 'i:] [aʊt] [ə; eɪ] [dɪʃ] [əʊ] - [hɔ:s] - [bi:nz] — "
if the old ' ooman did'nt sarve me out a dish o ' biled horse - beans — "
如果 这 老的 - 奥曼 没有 服务 我 出去 一个 盘子 o - 胆汁 马 - 豆子 — "

如果那老太太没给我端上一盘炖马豆——”

" [hɔ:s] - [bi:nz] ? " [kraɪd][dʒeɪmz] ; " [læk] - [ə; eɪ] - ['deɪzi] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ][du:; də]
" Horse - beans ? " cried James ; " lack - a - daisy me , and what did you do
" 马 - 豆子 ? " 哭 詹姆斯 ; " 缺少 - 一个 - 雏菊 我 , 和 什么 做过 你 做
? "
? "
? "

“马豆？”詹姆斯喊道，“我的天哪，你做了什么？”

" - , [dʒʌst] [wɒt] [ə; eɪ] [hɔːs] [wʊd] [hɑː] - [dʌn] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] — "
" Whoy , just what a horse would ha ' done , to be sure — "
" - , 只是 什么 一个 马 会 哈 - 完毕 , 到 是 当然 — "

"哎哟，要是换成马，肯定会这么做——"

" [iːt] - [ɪm] ? "
" Eat ' em ? "
" 吃 - 呃 ? "

"吃掉它们？"

" ['noʊə] — [ai] [kɪkt] , [ænd; ənd] [sed] - [neɪ] ,
" Noa — I kicked , and said ' Nay ,
" 诺亚 — 我 踢 , 和 说 - 不 ,

"诺亚——我踢了一脚，说'不，'

- [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði][əʊld] - [uːmən] [pʊt] [hɜː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wuːndɪ] ['pæʃ(ə)n] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ai] . - [nɒt]
' and so the old ' ooman put herself into a woundy passion wi ' I . ' Not
- 和 所以 这 老的 - 奥曼 放 她自己 进入 一个 受伤的 热情 wi - 我 . - 不是
[meɪk] [ə; eɪ]['dɪnə(r)][ɒv; əv] ['hɔːsbiːn] ,
make a dinner of horsebeans ,
制作 一个 晚餐 的 马豆 ,

于是，那老妇人就对我产生了强烈的怨恨。"不做马铃薯晚餐，

[juː; jʊ] ['deɪnti] [dɒg] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ; - [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [meɪ] ['nevə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːs] .
you dainty dog , ' says she ; ' I wish you may never have a worse .
你 纤巧 狗 , - 说道 她 ; - 我 希望 你 可能 绝不 有 一个 更糟 .

"你这只娇弱的小狗，"她说，"我希望你永远不会再遇到更糟糕的事情。"

- — - ['noʊə] , ['mʌðə(r)] , - [sez] [ai] , - [ai] [həʊp] [ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] . -
' — ' Noa , mother , ' says I , ' I hope I never shall . '
- — - 诺亚 , 母亲 , - 说道 我 , - 我 希望 我 绝不 将 . -

"——诺亚，母亲，"我说，"我希望我永远不会。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][pʊt] [hɜː'self] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tæntrəm] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] — [səʊ][ai]['bəʊltɪd] ;
And she did put herself into such a tantrum , to be sure — so I bolted ;
和 她 做过 放 她自己 进入 这样的 一个 发脾气 , 到 是 当然 — 所以 我 螺栓连接 ;

她确实大发脾气了——所以我拔腿就跑；

[weə'baɪ] , [-] [siː] , [ai] [seɪvd] [maɪ]['beɪkən] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] - [uːmən] [hɜː(r); hə(r)] [biːnz] .
whereby , d'ye see , I saved my bacon , and the old ' ooman her beans .
由此 , 染料 看 , 我 已保存 我的 熏肉 , 和 这 老的 - 奥曼 她 豆子 .

你看，这样一来，我保住了性命，也保住了老妇人的饭碗。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də] .
But it won't do .
但 它 惯于 做 .

但这行不通。

[dʒeɪmz] , [aɪv] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ə; eɪ] [rɪ'kruːt] ,
Jeames , I've a notion I shall go a recruit ,
詹姆斯 , 我已经 一个 概念 我 将 去 一个 招募 ,

詹姆斯，我有个想法，我应该去招募新兵。

[ænd; ənd][ðem; ðəm][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ai][ʃæl; ʃəl][get]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɛglɚ] [mes] ,
and them I'm thinking I shall get into a reg'lar mess ,
和 他们 我是 思维 我 将 得到 进入 一个 reg'lar 混乱 ,

然后我就想，我肯定会陷入一场彻头彻尾的麻烦之中。

[ænd; ənd][get] [ʃʌt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɛglɚ] [rəʊ] . "
and get shut of a reg'lar row . "
和 得到 关闭 的 一个 reg'lar 排 . "

然后离开常规路线。

" [dæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪts] [tuː] [bæd] ! " [sed] [ðə; ði] ['sɪmpəθaɪz] [dʒeɪmz] ; " [ænd; ənd] [wen] [duː; də] [ðiː] [gəʊ] ? "
" Dang it , it's too bad ! " said the sympathising James ; " and when do thee go ? "
" 当 它 , 它是 也 坏的 ! " 说 这 同情的 詹姆斯 ; " 和 什么时候 做 你 去 ? "

“真可惜！”同情的詹姆斯说，“你什么时候走呢？”

" [nekst] [mɑːtʃ] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [dʒaɪlz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [hɪm] — [ɪn'diːd] ,
" Next March , to be sure , " replied Giles , with a spirit which was natural to him — indeed ,
" 下一个 行进 , 到 是 当然 , " 回复 吉尔斯 , 和 一个 精神 哪个 曾是 自然的 到 他 — 的确 ,

“肯定是明年三月,”吉尔斯回答道，语气自然而然——的确如此。

[æz; əz] [tuː; tə] ['eni] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['spɪrɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['fɒrən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
as to any artificial spirit , it was really foreign to his lips .
作为 到 任何 人造的 精神 , 它 曾是 真的 外国的 到 他的 嘴唇 .

至于任何人工合成的酒精，他都完全不感兴趣。

" [bʌt; bət] [ðiː] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skeə(r)] - [krəʊ] , [dʒaɪlz] , " [sed] [dʒeɪmz] ; " [ðiː] [ɑː(r); ə(r)] [θɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wiːzl] . "
" But thee are such a scare - crow , Giles , " said James ; " thee are thin as a weasel . "
" 但 你 是 这样的 一个 吓 - 乌鸦 , 吉尔斯 , " 说 詹姆斯 ; " 你 是 薄的 作为 一个 黄鼠狼 . "

“但是你就像个稻草人，吉尔斯,”詹姆斯说；“你瘦得像只黄鼠狼。”

" [maɪ] ['drʌmstɪks] , " ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] ,
" My drumsticks , " answered he , smiling ,
" 我的 鸡腿 , " 回答 他 , 微笑 ,

“我的鼓槌,”他笑着回答。

" [meɪ] [ˌrekə'mend] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [bænd] — [meɪ'hæp; 'meɪhæp] — [fɔː(r); fə(r)] [ai] [duː; də] [θɪŋk] [ðel] [biːt] ['eniθɪŋ] . "
" may recommend me to the band — mayhap — for I do think they'll beat anything . "
" 可能 推荐 我 到 这 乐队 — 或许 — 为了 我 做 思考 他们会 打 任何事物 . "

“或许他们会向乐队推荐我——因为我确实认为他们会击败任何对手。”

" [ai] [doʊnt] [laɪk] ['naɪðə(r)] , " [sed] [dʒeɪmz] , ['θɔːtfəli] .
" I don't like sogering neither , " said James , thoughtfully .
" 我 不 喜欢 索格林 两者都不 , " 说 詹姆斯 , 深思熟虑 .

“我也不喜欢唱歌,”詹姆斯若有所思地说。

" [sə'pəʊz] [ðə; ði] [frentʃ] [meɪk] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['bægnɛt] — "
" Suppose the French make a hole in thee with a bagnet — "
" 认为 这 法语 制作 一个 洞 在 你 和 一个 包网 — "

“假设法国人用捕兽网在你身上打了个洞——”

" - , [ðen] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] - [səʊd] [ʌp] , - [ðiː] [nəʊ] . "
" Whoy , then , I shall be ' sewed up , ' thee know . "
" - , 然后 , 我 将 是 - 缝制的 向上 , - 你 知道 . "

“那么，我就‘缝合’好了，你知道的。”

" [ðæts] ['maɪti] , " [rɪ'plaɪd] [dʒeɪmz] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ; " [bʌt; bət][aɪ'd]['rɑːðə(r)][nɒt] ,
" That's mighty foine , " replied James , shaking his head ; " but I'd rather not ,
" 那就是 强大的 foine , " 回复 詹姆斯 , 摇晃 他的 头 ; " 但 ID 相当 不是 ,
- . "
thank'ye . "
- . "

“那真是太好了,”詹姆斯摇着头回答说,“但我还是不想去,谢谢。”

" [əʊ] ! [dʒeɪmz] , [ə; eɪ]['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] [ə; eɪ]['greɪtə(r)][bɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['bægnɛt] , [dɪ'pend] [ˌɒnt]
" Oh ! Jeames , a mother - in - law's a greater bore than a bagnet , depend on't
" 哦 ! 詹姆斯 , 一个 母亲 - 在 - 法律的 一个 更大的 钻孔 比 一个 包网 , 依赖 不
; [ænd; ənd] [ɪts] [maɪ][maɪnd] ,
; and it's my mind ,
; 和 它是 我的 头脑 ,

“哦！詹姆斯，婆婆比炸虾还烦人，真的；而且这是我的想法，

[ɪts] ['betə(r)][tuː; tə][daɪ][ɪn][ə; eɪ] [trentʃ] [ðæn; ðən] [ə'fɔː] [æn; ən] ['empti] ['trentʃə(r)] — [aɪl] [lɪst]
it's better to die in a trench than afore an empty trencher — I'll list
它是 更好的 到 死 在 一个 沟 比 之前 一个 空的 挖沟机 — 患病的 列表

宁可死在战壕里，也不要死在空战壕里——我会列举出来

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][hɑːf] - [stɑːvd] , [ðəʊ] [stɪl] ['meri]
" And with this unalterable determination , the half - starved , though still merry
" 和 和 这 不可更改的 决心 , 这 一半 - 饥饿 , 尽管 仍然 欢乐
[dʒaɪlz] , ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ;
Giles , quitted his companion ;
吉尔斯 , 辞职 他的 伴侣 ;

“带着这种坚定的决心，虽然饥肠辘辘，但依然兴高采烈的吉尔斯离开了他的同伴；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [mʌnθ] , [ɪn] [pə'sjuːəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɒlv] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,
and the following month , in pursuance of the resolve he had made ,
和 这 下列的 月 , 在 追究 的 这 解决 他 有 制成 ,

次月，他根据自己做出的决定，

[hiː; hi] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] ['sɜːvɪs] .
he enlisted in his Majesty's service .
他 入伍 在 他的 陛下的 服务 .

他应征入伍，为国王陛下效力。

['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [juːθ] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [mɔː(r)] ['bɪlɪts] [ðæn; ðən] ['bʊlɪt] , [ænd; ənd]
Fortunately for the youth , he received more billets than bullets , and
幸运的是 为了 这 青年 , 他 已收到 更多的 坯料 比 子弹 , 和
['kɒnsɪkwəntli] [gruː] [aʊt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,
consequently grew out of knowledge ,
最后 生长 出去 的 知识 ,

幸运的是，这位年轻人得到的营房比子弹多，因此也逐渐失去了知识。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trævlz] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði]
although he obtained a world of information in his travels ; and , at the
虽然 他 获得 一个 世界 的 信息 在 他的 旅行 ; 和 , 在 这
[ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] ,
expiration of the war ,
到期日 的 这 战争 ,

虽然他在旅途中获得了大量的信息；而且，战争结束后，

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ['kʌvəd] [wɪð] [lˈɔːɹəlz] ,
returned to his native village covered with laurels ,
返回 到 他的 本国的 村庄 涵盖 和 月桂树 ,

他凯旋而归，身披桂冠。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf] - [peɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔːpərəl] ,
and in the Joyment of the half - pay of a corporal ,
和 在 这 - 的 这 一半 - 支付 的 一个 下士 ,

以及下士半薪的喜悦,

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ræŋk][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [prə'məʊtɪd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmerɪ'tɔːriəs]
to which rank he had been promoted in consequence of his meritorious
到 哪个 秩 他 有 到过 推广 在 结果 的 他的 有功绩的
[kən'dʌkt] [ɪn][ðə; ði] [pə'nɪnsjələ] .
conduct in the Peninsula .
执行 在 这 半岛 .

他因在半岛战争中的出色表现而被晋升到该军衔。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][step] - ['nʌðə(r)][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði]
His father was still living , but his step - nother was lying quietly in the
他的 父亲 曾是 仍然 活的 , 但 他的 步 - 另一个 曾是 说谎 悄悄 在 这
[tʃɜːtʃ] - [jɑːd] .
church - yard .
教会 - 院子 .

他的父亲还健在，但他的继母却静静地躺在教堂墓地里。

" [ai] [həʊp] , ['fɑːðə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] [dʒaɪlz] , " [ðæt] [ðiː] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['berid] [ɪn][ə; eɪ]
" I hope , father , " said the affectionate Giles , " that thee saw her buried in a
" 我 希望 , 父亲 , " 说 这 亲热 吉尔斯 , " 那 你 锯 她 埋葬 在 一个
[diːp] [greɪv] ,
deep grave ,
深的 严重 ,

"父亲,"慈爱的吉尔斯说,"我希望您亲眼看到她被埋葬在深坟里。"

[ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] [stəʊn] [ə; eɪ] - [tɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? "
and laid a stone a - top of her ? "
和 铺设 一个 石头 一个 - 顶部 的 她 ? "

然后把一块石头放在她身上?

" [ai][dɪd] , [maɪ] [sʌn] . "
" I did , my son . "
" 我 做过 , 我的 儿子 . "

"我做到了，我的儿子。"

" [ðen] [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] , " [rɪ'plaɪd] [dʒaɪlz] .
" Then I am happy , " replied Giles .
" 然后 我 是 快乐的 , " 回复 吉尔斯 .

"那我就高兴了,"吉尔斯回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神